



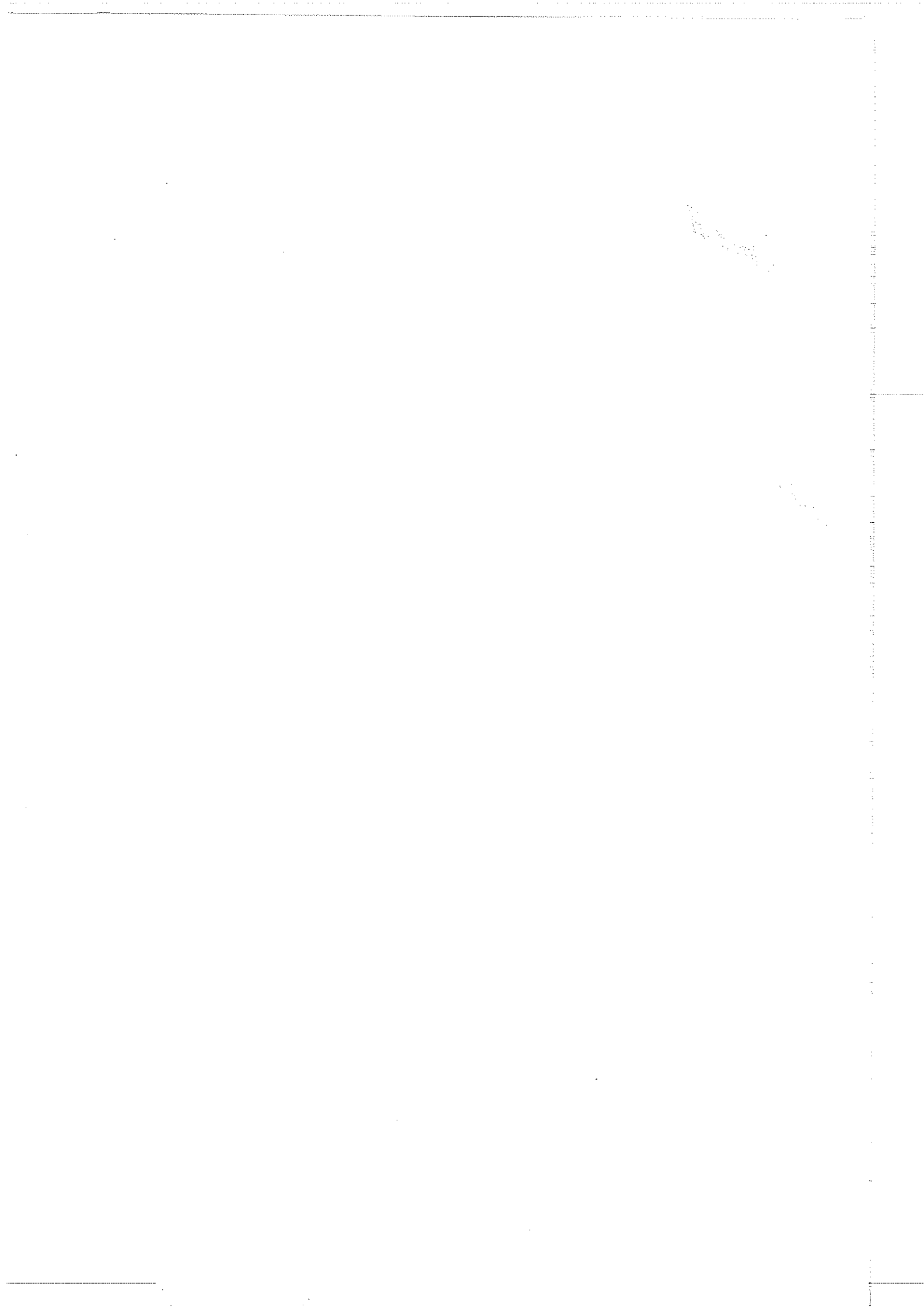
**CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENTINO-ALTO ADIGE
REGIONALRAT TRENTINO-SÜDTIROL**

Atti Consiliari
Sitzungsberichte des Regionalrates

X Legislatura - X Gesetzgebungsperiode
1988 - 1993

SEDUTA 69 SITZUNG

12.7.1991



INDICE DEGLI ORATORI INTERVENUTI **VERZEICHNIS DER REDNER**

BOATO Alessandro (Gruppo Lista Verde – Grüne Fraktion – Grupa Vërc)	pag.	7
KLOTZ Eva (Gruppo Union für Südtirol)	"	8–32
BRUGGER Siegfried (Gruppo Südtiroler Volkspartei)	"	9–20–26–28–34
BERGER Franca (Gruppo Misto)	"	13–19–21
NEGHERBON Livio (Gruppo Democrazia Cristiana)	"	14
TRIBUS Arnold (Gruppo Lista Verde – Grüne Fraktion – Grupa Vërc)	"	22
MONTALI Luigi (Gruppo Movimento Sociale Italiano – Destra Nazionale)	"	22
TONELLI Paolo (Gruppo Misto)	"	23–29
LEVEGHI Mauro (Gruppo Socialdemocratico Italiano)	"	24
BENEDIKTER Alfons (Gruppo Union für Südtirol)	"	27
ZENDRON Alessandra (Gruppo Lista Verde – Grüne Fraktion – Grupa Vërc)	"	30
FERRETTI Remo (Gruppo Democrazia Cristiana)	"	33–34
MERANER Gerold (Gemischte Fraktion)	"	34

INDICE

Elezione di un membro della Commissione di Convalida

pag. 8

Elezione di un componente della I^a Commissione legislativa

pag. 9

Ratifica della deliberazione della Giunta regionale n. 1039 del 27 giugno 1991, concernente il ricorso alla Corte costituzionale per la dichiarazione di illegittimità costituzionale degli articoli 2, comma 2, 3, commi 2 e 3 dell'articolo 25, comma 1 della legge 6 giugno 1991, n. 175, concernente "Revisione della normativa in materia di credito fondiario, edilizio ed alle opere pubbliche", per contrasto con l'articolo 5, punto 3, dello Statuto speciale

pag. 10

Voto n. 38, presentato dai consiglieri regionali Benedikter, Klotz, Meraner, Tonelli e Rella, concernente il diritto di autodeterminazione delle Repubbliche Slovena e Croata, nonché dei Palestinesi e delle tre Repubbliche baltiche

Voto n. 39, presentato dai consiglieri regionali Pahl, Valentin, Frasnelli, Peterlini, Bauer, Kofler, Hosp, Mayr, Giacomuzzi, Kaserer, Brugger, Alber, Kußtatscher, Feichter, Saurer, Achmüller, Frick, Franzelin, Durnwalder, Oberhauser e von Egen, concernente il riconoscimento delle Repubbliche Slovena e Croata da parte dello Stato italiano

pag. 14-16

Interrogazioni e Interpellanze

pag. 37

INHALTSANGABE

Wahl eines Mitgliedes der Wahlprüfungskommission

Seite 8

Ersetzung eines Mitgliedes der I. Gesetzgebungskommission

Seite 9

Ratifizierung des Beschlusses des Regionalausschusses Nr. 1039 vom 27. Juni 1991 betreffend die Anfechtung des Gesetzes Nr. 175 vom 6. Juni 1991 über die "Neuregelung des Sachbereiches Boden- und Baukredit und öffentliche Arbeiten" vor dem Verfassungsgerichtshof zwecks Erklärung der Verfassungswidrigkeit des Artikels 2 Absatz 2, Artikel 3 Absatz 2 und 3 und Artikel 25 Absatz 1 dieses Gesetzes, wegen Verletzung des Artikels 5 Punkt 3 des Autonomiestatutes

Seite 10

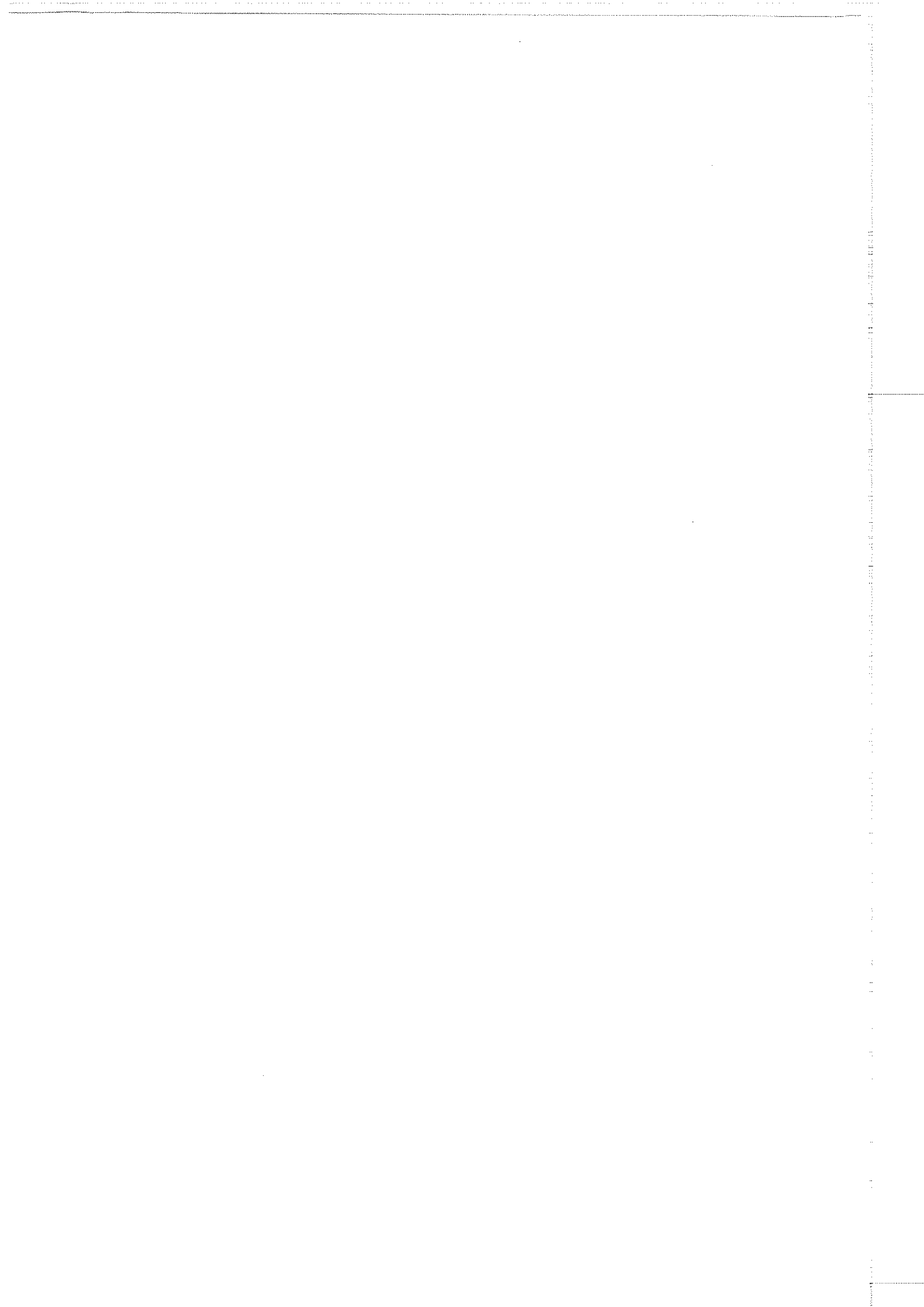
Begehrensantrag Nr. 38, eingebracht von den Regionalratsabgeordneten Benedikter, Klotz, Meraner, Tonelli und Rella, betreffend das Selbstbestimmungsrecht der Republik Slowenien und Kroatien, sowie der Palästinenser und der baltischen Staaten

Begehrensantrag Nr. 39, eingebracht von den Regionalratsabgeordneten Pahl, Valentin, Frasnelli, Peterlini, Bauer, Kofler, Hosp, Mayr, Giacomuzzi, Kaserer, Brugger, Alber, Kußtatscher, Feichter, Saurer, Achmüller, Frick, Franzelin, Durnwalder, Oberhauser und von Egen, betreffend die Anerkennung der Republik Slowenien und Kroatien durch den italienischen Staat

Seite 14-16

Anfragen und Interpellationen

Seite 37



Präsident Peterlini übernimmt den Vorsitz
Assume la Presidenza il Presidente Peterlini

Ore 10.10

PRÄSIDENT: Ich bitte die Abgeordneten Platz zu nehmen.
Wir beginnen mit dem Namensaufruf.

PRESIDENTE: Prego i signori Consiglieri di voler prendere posto.
Si proceda all'appello nominale.

LEVEGHI: (segretario):(fa l'appello nominale)

PRÄSIDENT: Die Sitzung ist damit eröffnet.
Ich gebe die Namen der entschuldigten Abgeordneten bekannt: Achmüller,
Frasnelli, Benedikter, Giacomuzzi, Bazzanella, Malossini und Pahl.
Ich bitte um Verlesung des Protokolles der vergangenen Sitzung.

PRESIDENTE: La seduta è aperta.
Comunico che hanno giustificato la loro assenza i consiglieri Achmüller,
Frasnelli, Benedikter, Giacomuzzi, Bazzanella, Malossini e Pahl.
Prego dare lettura del processo verbale dell'ultima seduta.

LEVEGHI: (segretario):(legge il processo verbale)

PRÄSIDENT: Hat jemand Einwände zum Protokoll zu machen? Ich sehe keine Wortmeldungen.
Dann gilt das Protokoll der vergangenen Sitzung als genehmigt.

PRESIDENTE: Ci sono obiezioni al processo verbale? Non vedo alcuna obiezione. Il processo verbale della scorsa seduta è dunque approvato.

PRÄSIDENT: Ich bitte die Abgeordneten, sich von den Plätzen zu erheben.
Am 16. Juni ist nach langer Krankheit der ehemalige Regionalratsabgeordnete Pepi Posch gestorben. Er war am 5. April 1916 in Mühlbach geboren und war bereits vor dem Kriege in der katholischen Jugendbewegung tätig. Nach Krieg und Gefangenschaft widmete er sich wieder, neben seiner Berufstätigkeit beim Verlagshaus Athesia, der Sozialarbeit insbesondere im KVV. Auch als Stadtrat der Gemeinde Bozen und von 1964 an als Regionalratsabgeordneter hat er stets für die Belange der Schwachen gekämpft und war ein Vorreiter sozialer Bewegungen, als dies in der politischen Landschaft Südtirols durchaus nicht einfach war. Sein angegriffener Gesundheitszustand zwang ihn 1973 sein Regionalratsmandat aufzugeben. Trotzdem war Pepi Posch weiterhin politisch tätig, insbesondere wenn es darum ging, jüngere Kollegen für seine sozialen Anliegen zu begeistern, und sie zu beraten. Daneben widmete er sich in dieser Zeit der Malerei. Mit ihm verlieren wir einen aufrechten, unerschütterlichen Mann, der mit Aufopferung für seine Ziele kämpfte. Es ist mir ein persönliches Anliegen, seiner Familie und den Angehörigen im Namen des Regionalrates unser aufrichtiges Beileid auszudrücken.

Im Alter von 88 Jahren ist der ehemalige Regionalratsabgeordnete Tullio

Odorizzi gestorben. Aus Cles gebürtig, war er bereits früh ein Exponent der DC und zunächst beruflich im Genossenschaftswesen tätig, bis die Genossenschaften vom Faschismus unter kommissarische Verwaltung gestellt wurden. Unmittelbar nach dem Krieg war Dr. Odorizzi Bürgermeister von Trient. Im Herbst 1948 wurde er in den ersten Regionalrat gewählt und gehörte diesem bis zum Dezember 1968 an. Am 5. Jänner 1949 wurde er zum ersten Präsidenten des Regionalausschusses gewählt. Dieses Amt bekleidete er dann ununterbrochen bis zum Beginn der vierten Legislaturperiode Anfang 1961. Mit Dr. Odorizzi verliert das Trentino einen Mann, der im Geiste Degasperis – mit dem er auch eng befreundet war – die Entwicklung der Region in der Nachkriegszeit geprägt hat. Seinen Angehörigen entrichten wir im Namen des Regionalrates und ganz persönlich unser aufrichtiges Beileid.

Ich bitte die Abgeordneten im Zeichen der Trauer und des Verlustes um einen Augenblick der Ruhe und Besonnenheit.

Wir werden der beiden Kollegen in Ehren gedenken.

PRESIDENTE: Prego i signori consiglieri di alzarsi dai loro posti.

Il giorno 16 giugno ci ha lasciati dopo lunga malattia l'ex-consigliere regionale Pepi Posch. Nato il 5 aprile 1916 a Rio di Pusteria, operò attivamente nel Movimento giovanile cattolico sin da prima della guerra. Il periodo successivo alla guerra e alla prigionia lo vede impegnato, parallelamente alla sua attività presso la casa editrice Athesia, soprattutto nel sociale, in modo particolare presso il KVV (ACLI tedesca). Come Consigliere comunale a Bolzano e Consigliere regionale sin dal 1964, la sua attività fu caratterizzata da un costante impegno a favore dei più deboli, divenendo presto il precursore di molti movimenti sociali, cosa sicuramente non semplice nel panorama politico di allora. Il suo precario stato di salute lo costrinse nel 1973 a deporre il suo mandato di consigliere regionale, ma ciò nonostante non abbandonò mai completamente l'impegno politico, in modo particolare cercando di trasmettere ai colleghi più giovani il suo entusiasmo per le questioni sociali e dando loro validi consigli. Contemporaneamente coltivò la sua grande passione per la pittura. Con lui perdiamo un valido e instancabile amico che lottò con sacrificio personale per gli obiettivi perseguiti. Alla consorte e alle figlie esprimo a nome del Consiglio regionale il più vivo cordoglio.

All'età di 88 anni ci ha lasciati l'ex consigliere regionale Tullio Odorizzi. Nato a Cles, esponente della DC fin dagli anni giovanili, inizialmente ha lavorato alla cooperazione sino al commissariamento fascista. Sindaco di Trento immediatamente dopo la guerra, il dott. Odorizzi venne eletto Consigliere regionale del primo Consiglio della Regione nell'autunno del 1948 e vi rimase fino al dicembre 1968. Il 5 gennaio 1949 divenne primo Presidente della Giunta regionale, carica che ricoprì ininterrottamente fino all'inizio della quarta legislatura, nei primi mesi del 1961. Con il dott. Odorizzi il Trentino perde una figura che, richiamandosi alla visione di Degasperi di cui era amico personale, ha caratterizzato l'evoluzione della Regione nel dopoguerra. Ai famigliari esprimo a nome di tutto il Consiglio regionale il più vivo cordoglio.

Prego i signori consiglieri di osservare un minuto di silenzio in segno di cordoglio.

Questi due colleghi saranno sempre nei nostri cuori.

PRÄSIDENT: Sehr verehrte Damen und Herren. Ich möchte jetzt eine Erklärung zu den erschütternden Ereignissen in Slowenien und Kroatien verlesen.

Mit tiefer Betroffenheit und erschüttert mußten wir letzte Woche zur Kenntnis nehmen, daß die intensiven Bemühungen der Bevölkerung Sloweniens und Kroatiens für Freiheit und Selbstbestimmung mit brutaler Waffengewalt bekämpft werden.

Es muß hervorgehoben werden, daß diese Bestrebungen und die daraus erfolgte Unabhängigkeitserklärung der Slowenen und Kroaten Ausdruck des Willens dieser beiden Völker und ihrer Regierungen war.

Die Anwendung von militärischer Gewalt zur Unterdrückung dieses Willens von Seiten der zentralistischen Regierung Belgrads ist daher schärfstens zu verurteilen.

In einem Europa, das den Föderalismus auf seine Fahnen schreibt und wo das Europa der Regionen mehr und mehr zur Überzeugung der bisherigen Nationalstaaten wird, müssen solche legitimen Bestrebungen Anerkennung und Unterstützung finden.

Im Namen des Regionalrates verurteile ich die Anwendung der militärischen Gewalt und drücke der Bevölkerung von Slowenien und Kroatien die volle Solidarität der Bevölkerung von Südtirol und dem Trentino aus.

Es ist zu hoffen, daß die zentralen Machthaber Jugoslawiens zur Einsicht gelangen, daß auf lange Sicht, und die Geschichte beweist dies, militärische Unterdrückung noch nie ein Problem lösen konnte.

Der Regionalrat gibt daher der Hoffnung Ausdruck, daß die Vermittlungsbemühungen der EG, und anderer, Erfolg haben, damit die Völker Sloweniens und Kroatiens ihren Weg zu mehr Demokratie, Freiheit, Recht und zur Selbstbestimmung weitergehen können.

Auch die italienische Regierung ist aufgerufen, ihren Einfluß in diesem Sinne geltend zu machen.

PRESIDENTE: Gentili signore e signori! Vorrei ora dare lettura di alcune dichiarazioni che desidero fare in veste di Presidente in merito agli eventi che hanno sconvolto alcuni giorni fa la Slovenia e la Croazia.

La scorsa settimana abbiamo appreso che i grandi sforzi della popolazione Slovena e Croata per una maggiore libertà e autodeterminazione sono stati contrastati con l'uso brutale delle armi: la notizia ci ha sconvolto e colpito profondamente.

E' doveroso sottolineare che questi sforzi e la conseguente dichiarazione di indipendenza degli Sloveni e dei Croati sono espressione della volontà di questi due popoli e dei loro governi.

L'uso della forza militare da parte del governo centrale di Belgrado per reprimere questa volontà va quindi condannato fermamente.

In un'Europa che scrive la parola "federalismo" sulla sua bandiera e in cui gli stati fino ad oggi nazionali si fanno sempre più convinti che l'Europa sarà delle Regioni, questi sforzi legittimi devono trovare esplicito sostegno e riconoscimento.

A nome del Consiglio regionale si condanna fermamente l'uso della forza militare ed esprimo tutta la solidarietà della popolazione dell'Alto Adige e del Trentino a favore degli Sloveni e dei Croati.

E' auspicabile che i rappresentanti del governo centrale jugoslavo riconoscano che a lungo termine, e la storia lo dimostra, la repressione militare non è mai riuscita a risolvere un problema.

Pertanto il Consiglio regionale confida in un successo dell'attività di mediazione avviata dalla CEE e da altri organismi, in modo che i popoli Sloveno e Croato possano continuare a percorrere la loro strada verso il diritto, verso una maggiore democrazia, libertà e autodeterminazione.

E anche il Governo italiano è invitato ad attivarsi in tal senso.

PRÄSIDENT: Ich darf jetzt weitere Mitteilungen des Präsidiums verlesen:

PRESIDENTE: Darò ora lettura delle comunicazioni del Presidente:

Die gemischte Regionalratsfraktion, der nunmehr auch der Abgeordnete Meraner angehört, hat mit Schreiben vom 11. Juni mitgeteilt, daß der Abgeordnete Tonelli weiterhin Fraktionsführer bleibt.

Mit selbem Datum hat der Fraktionsführer Tonelli der gemischten Fraktion mitgeteilt, daß sein Mandat in der Wahlprüfungskommission als verfallen zu betrachten ist, weil ansonsten zwei Vertreter dieser Fraktion in der Kommission vertreten wären.

Die Fraktion Gruppo verde – Grüne Fraktion – Grupa verde hat mit Schreiben vom 13. Juni mitgeteilt, daß ab jenem Datum der Abgeordnete Arnold Tribus der Führer jener Fraktion ist. Der Abgeordnete Alois Kofler hat mit Schreiben vom 24. Juni seinen Rücktritt als Mitglied der ersten Gesetzgebungskommission mitgeteilt.

Der Präsident des Regionalausschusses Andreolli hat mit Schreiben vom 9. Juli mitgeteilt, daß seine Unterschrift unter dem Dokument, welches als Begehrensantrag Nr. 41 zur Behandlung ansteht, für den Landtag von Trient, aber nicht für den Regionalrat gedacht war.

Der Regierungskommissär hat am 20. Juni den Gesetzentwurf Nr. 46: Änderung zum Artikel 1 des Regionalgesetzes vom 14. August 1986, Nr. 5 "Übergangsbestimmungen in Erwartung der Reform der Lokalen Sanitätseinheiten" zur neuerlichen Beratung durch den Regionalrat rückverwiesen.

Folgende Gesetzentwürfe sind eingereicht worden:

- von seiten des Regionalausschusses am 12. Juni der Gesetzentwurf Nr. 70: Änderungen zum Haushaltsvoranschlag für die Finanzgebarung 1991 (zweite Maßnahme);
- von seiten der Regionalratsabgeordneten Taverna, Benussi, Holzmann, Montali und Bolzonello am 19. Juni der Gesetzentwurf Nr. 71: Aufhebung des Regionalgesetzes vom 29. August 1976, Nr. 10: "Regelung der Aufenthaltsabgabe";
- von seiten des Regionalausschusses am 27. Juni der Gesetzentwurf Nr. 72: Neue Gemeindeordnung der Region Trentino-Südtirol;
- von seiten der Regionalratsabgeordneten Holzmann, Montali, Bolzonello, Taverna und Benussi am 10. Juli der Gesetzentwurf Nr. 73: Abänderung des Regionalgesetzes vom 8. August 1983, Nr. 7.

Folgende Anfragen wurden eingebracht, wobei ich gleich dazufüge: Im Sinne des Beschlusses des Regionalrates bitte ich die Einbringer Holzmann, Montali, Bolzonello, Taverna und Benussi den Titel auch mit Sachangabe zu ergänzen. Diesbezüglich liegt ein Beschluß vom Regionalrat vor, damit der Leser auch weiß, um welchen Inhalt es geht.

Folgende Anfragen wurden eingebracht:

- Von seiten der Abgeordneten Zendron, Boato, Tribus und Franceschini die Anfrage Nr. 74 betreffend eine von der Brennerautobahn geplante Gesellschaft zum Bau einer neuen Autobahnverbindung nach La Spezia;
 - von seiten des Regionalratsabgeordneten Holzmann die Anfrage Nr. 76 betreffend die Bibliothek des Regionalrates am Sitz in Bozen;
 - von seiten des Regionalratsabgeordneten Benedikter die Anfrage Nr. 77, worin angefragt wird, weshalb das Gesetzesdekret Nr. 35 vom 6. Februar 1991 nicht vor dem Verfassungsgericht angefochten worden ist;
 - von seiten des Regionalratsabgeordneten Craffonara die Anfrage Nr. 79 betreffend Initiativen der Regionalregierung zum Empfang ausländischer Fernsehprogramme.
- Der Text der Anfragen und die schriftlichen Antworten bilden integrierenden Teil des stenographischen Berichtes über diese Sitzung.

Die Gemeinde Lusern/Luserna hat Kopie eines Gemeinderatsbeschlusses, mit welchem Solidarität mit Kurdistan und Bangladesch zum Ausdruck kommt, zugesandt.

Il Gruppo misto del Consiglio regionale, di cui ora fa parte anche il consigliere Gerold Meraner, ha comunicato con lettera dell'11 giugno, che il consigliere Tonelli continuerà ad esserne il Capogruppo.

Contestualmente il Capogruppo del Gruppo misto, cons. Tonelli, ha comunicato di considerare esaurito il suo mandato in seno alla Commissione di convalida, altrimenti nella suddetta Commissione verrebbero rappresentati due consiglieri appartenenti allo stesso gruppo.

Il gruppo consiliare Gruppo verde-Grüne Fraktion-Grupa vere ha comunicato con lettera del 13 giugno, che a partire da detta data il consigliere Arnold Tribus ne sarà il capogruppo.

Il consigliere Alois Kofler ha comunicato con lettera del 24 giugno di rassegnare le dimissioni da membro della prima Commissione legislativa.

Il Presidente della Giunta regionale Andreolli ha comunicato con lettera del 9 luglio, che la sua firma apposta sul voto n. 41, è da intendersi per il Consiglio Provinciale di Trento, ma non per il Consiglio regionale.

In data 20 giugno il Commissario del Governo ha rinviato a nuovo esame da parte del Consiglio regionale il disegno di legge n. 46: "Modifica all'art. 1 della Legge regionale 14 agosto 1986, n. 5 'Disposizioni transitorie nell'attesa della riforma delle Unità Sanitarie Locali'".

Sono stati presentati i seguenti disegni di legge:

- in data 12 giugno da parte della Giunta regionale il disegno di legge n. 70: "Variazioni al Bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 1991" (secondo provvedimento);
- in data 19 giugno da parte dei Consiglieri regionali Taverna, Benussi, Holzmann, Montali e Bolzonello il disegno di legge n. 71: "Abrogazione della legge regionale 29 agosto 1976, n. 10, concernente 'Disciplina dell'imposta di soggiorno'";
- in data 27 giugno da parte della Giunta regionale il disegno di legge n. 72: "Nuovo ordinamento dei Comuni della Regione Trentino-Alto Adige";
- in data 10 luglio da parte dei Consiglieri regionali Holzmann, Montali, Bolzonello, Taverna e Benussi il disegno di legge n. 73: "Modifica della legge regionale 8 agosto 1983, n. 7". Vorrei pregare i presentatori del disegno di legge in questione Holzmann, Montali, Bolzonello, Taverna e Benussi di voler integrare il titolo del suddetto disegno di legge con l'indicazione dell'oggetto. Il Consiglio regionale ha approvato a questo proposito, alcuni mesi fa, una mozione per rendere più accessibile al cittadino la lettura dei disegni di legge.

Sono state presentate le seguenti interrogazioni:

- da parte dei consiglieri Zendron, Boato, Tribus e Franceschini l'interrogazione n. 74 concernente la costituzione di una nuova società da parte dell'Autostrada del Brennero s.p.a. per la realizzazione di una nuova bretella, che collegherebbe la città di La Spezia con il Brennero;
- da parte del consigliere regionale Holzmann l'interrogazione n. 76 concernente la biblioteca del Consiglio regionale nella sede di Bolzano;
- da parte del consigliere regionale Benedikter l'interrogazione n. 77 con la quale si chiede il motivo per cui il decreto-legge n. 35 del 6 febbraio 1991 non è stato impugnato davanti alla Corte Costituzionale;
- da parte del consigliere Craffonara l'interrogazione n. 79 concernente l'iniziativa della Giunta regionale in merito alla ricezione di programmi televisivi stranieri.

Il testo delle interrogazioni e la relativa risposta scritta formano parte integrante del resoconto stenografico della presente seduta.

Il Comune di Luserna/Lusern ha inviato una copia della delibera del Consiglio comunale, con cui si esprime solidarietà al popolo curdo e del Bangladesh.

PRÄSIDENT: Jetzt noch eine Mitteilung, die ich dem Regionalrat schuldig bin. Vor etwa einem Jahr hat sich der Regionalrat mit dem Thema der Wahlspesen befaßt und hat in diesem Zusammenhang mit breiter Mehrheit ein Dokument verabschiedet, den Beschluß Nr. 7 befaßt, in dem eine Kommission beauftragt wird, Vorschläge zu erarbeiten, damit bei den nächsten Landtags- und Regionalratswahlen die Wahlwerbung eingeschränkt wird und Maßnahmen getroffen werden, damit die Mandate nicht durch Geld und Werbung, wie es im Beschlußantrag heißt, gekauft werden können. Diese Kommission stand unter meinem Vorsitz – Präsident Tretter hatte sie bereits vor meiner Amtsübernahme als Präsident meiner Führung unterstellt – und wir haben in diesem Rahmen nunmehr 4 Maßnahmenpakete vorliegen, die den politischen Fraktionen zur Prüfung bereits vor einem Monat vorgelegt worden sind. Heute, wo wir die Arbeiten abrunden hätten sollen, ist ersucht worden, diese 4 politischen Dokumente noch innerhalb der politischen Fraktionen vertiefen zu dürfen, zumal es immerhin um einschneidende Maßnahmen geht. Dem ist stattgegeben worden. Ich berichte das, weil der Beschlußantrag, so wie er genehmigt worden ist, einen Termin von einem Jahr vorgesehen hatte, innerhalb dessen diese Kommission ihre Arbeiten abschließen hätten müssen. Dieses Jahr ist jetzt vergangen. Die Kommission hat zwar ihre Arbeit in Form von Dokumenten vorgelegt und ihrenteils insofern erledigt. Aber die Parteien haben auch Recht, wenn sie sagen, solche einschneidenden Maßnahmen, die die Wahlwerbung und die Wahlgesetzgebung betreffen, müssen natürlicherweise auch in politischen Gremien erörtert werden. Ich würde deshalb den Regionalrat bitten, dieser Kommission weitere sechs Monate Zeit zu gewähren, um ihre Arbeiten fortzusetzen. Wenn ich dazu keine Widersprüche sehe, dann nehme ich an, daß ab dem heutigen Datum weitere sechs Monate zur Arbeit dieser Kommission gewährt werden. Ich sehe keine Widersprüche und damit gilt der Antrag als gutgeheißen. Ich sage Euch, die Maßnahmen bestehen im wesentlichen aus 4 Dokumenten: einem Begehrensantrag, damit der Staat Maßnahmen zur Begrenzung setzen möge und das Prinzip festlegt. Dann Änderungen am Regionalwahlgesetz für die Wahlen des Landtages und des Regionalrates. Änderungen an Gemeindewahlgesetzen und Änderungen an unserem Reglement, das die Veröffentlichungen der Wahlspesen der Abgeordneten und der Bezüge der Abgeordneten vorsieht. Das sind die Maßnahmenbündel, wobei heute auch der Vorschlag ergänzt worden ist, die Vorzugsstimmen auf eine einzige zu reduzieren. Das sind alle Maßnahmen, die jetzt im Kocher sind. Ich danke für die Zustimmung zur Verlängerung der Zeit um weitere 6 Monate. Das würde also ungefähr bis Ende des Jahres bedeuten.

...Wozu, Abg. Boato?

Bitte, Sie haben das Wort.

PRESIDENTE: Desidero fare un'altra doverosa comunicazione al Consiglio regionale. Circa un anno fa il Consiglio regionale affrontò la questione delle spese elettorali ed approvò a tal proposito un documento, la mozione n. 7, che prevedeva l'insediamento di una Commissione ad hoc con il compito di elaborare delle proposte per la limitazione delle spese elettorali alle prossime elezioni provinciali e regionali e prendere dei provvedimenti atti ad impedire che mandati politici venissero comprati con finanziamenti e pubblicità. La Commissione, di cui sono il Presidente – il Presidente Tretter aveva delegato a me questo incarico ancor prima della mia nomina a Presidente – ha elaborato un pacchetto di proposte che sono state sottoposte al vaglio

dei gruppi politici già un mese fa. Oggi la Commissione avrebbe dovuto concludere i suoi lavori, ma è stato fatta richiesta di potere approfondire tali documenti in sede politica, in quanto si tratta di questioni molto delicate. Ho accolto tale richiesta ed ora mi sento in dovere di comunicare questa decisione al Consiglio regionale, in quanto il tempo concesso ai lavori di questa Commissione sta per finire. L'anno previsto è ormai quasi trascorso. La Commissione ha presentato i risultati della sua analisi sotto forma di 4 proposte ed ha quindi quasi ultimato il suo lavoro. Ma anche i partiti hanno in un certo qual modo ragione quando affermano che le proposte concernenti le spese e la pubblicità elettorale devono essere approfondite anche in sede politica. Chiedo dunque al Consiglio regionale una proroga di ulteriori 6 mesi per dare alla Commissione la possibilità di concludere i suoi lavori. Se non vi sono obiezioni, allora posso concludere che il Consiglio regionale acconsente alla proposta di proroga di ulteriori 6 mesi. Non vedo obiezioni; la proposta è dunque accolta. Vorrei precisare che i 4 documenti licenziati dalla Commissione si compongono sostanzialmente di: una legge-voto da inviare al Governo perché introduca questo nuovo principio e le relative limitazioni, in secondo luogo modifiche alla legge regionale per le elezioni del Consiglio regionale e provinciale, terzo: modifiche alla legge elettorale per il Consiglio comunale ed infine modifiche al nostro Regolamento interno per la parte relativa alla pubblicazione dello stato patrimoniale dei Consiglieri. In merito a questo "pacchetto", oggi è stato anche proposto di ridurre i voti di preferenza da 4 a 1 alle elezioni regionali. Come potete vedere c'è molta carne al fuoco. Vi ringrazio per avere concesso alla Commissione ulteriori 6 mesi di tempo. Finiremo quindi a fine anno.

...In merito a che cosa, cons. Boato?

Prego, a Lei la parola.

BOATO: Se il Presidente ha finito, sull'ordine dei lavori.

PRÄSIDENT: Ja, bitte, Abg. Boato.

PRESIDENTE: Sì, prego, cons. Boato.

BOATO: Volevo chiederle, signor Presidente, a quale titolo lei ha fatto la dichiarazione sulla questione jugoslava, non essendo lei un soggetto singolo in questa Assemblea, è il suo Presidente, quindi suppongo che abbia parlato a nome di tutti. Se ha parlato a nome di tutti voglio rilevare la dissonanza del gruppo Verde sulle sue dichiarazioni, perché mi sembrano molto semplificatorie della realtà, molto vecchie, cioè legate al primo momento in cui si poteva rispondere...

(Interruzione)

PRÄSIDENT: ...Herr Abg. Boato, ich müßte Sie auf die Geschäftsordnung hinweisen, daß es keine Kommentare und keine Diskussion zu den Erklärungen des Präsidenten gibt. Aber ich darf Ihnen dazu gleich etwas sagen, ich kann Ihnen nicht Kommentare erlauben, ich sage Ihnen etwas dazu: Ich habe diese Erklärungen den Fraktionssprechern vorgelegt und vorbehaltlich einer politischen Stellungnahme, die heute Vormittag möglicherweise herauskommt oder nicht herauskommt, sind die Fraktionssprecher eigentlich entgegen Ihrer Meinung der Meinung gewesen, daß diese Erklärung in dieser Form sehr wohl am Platze wäre. Aber ich bitte Sie, im Rahmen der eventuellen Debatte dann Ihren inhaltlichen Beitrag abzuhalten und nicht in diesem Moment.

PRESIDENTE: Consigliere Boato, desidero richiamare la Sua attenzione sul Regolamento interno del Consiglio regionale, il quale prevede che non si possono criticare o discutere le dichiarazioni del Presidente. Desidero anche aggiungere che non posso permetterLe di esprimere delle critiche poiché ho anticipato queste dichiarazioni già al Collegio dei Capigruppo, con l'eventuale riserva di una presa di posizione politica; i capogruppo erano di opinione contraria alla Sua e cioè che fosse opportuna questa dichiarazione in questa forma. La prego pertanto di esprimersi a tal proposito nel corso dell'eventuale discussione e non ora.

PRÄSIDENT: Damit setzen wir die Tagesordnung fort. Erster Punkt: Wahl eines Mitglieds der Wahlprüfungskommission. Kurz zur Erklärung: Die Wahlprüfungskommission besteht gemäß Artikel 9 der internen Geschäftsordnung aus je einem Vertreter je Fraktion. Durch den Austritt des Abg. Meraner aus der Fraktion Union für Südtirol und seine Eingliederung in die Gemischte Fraktion war diese letztere Wahlprüfungskommission durch zwei Mitglieder, nämlich Meraner, der es schon war und Tonelli vertreten, während die Union für Südtirol ohne Vertreter blieb. Abg. Tonelli hat mit Schreiben vom 11. Juni erklärt, daß sein Mandat in der Wahlprüfungskommission als verfallen anzusehen ist, sodaß als Vertreter der Gemischten Fraktion Meraner verbleibt. Soweit nehmen wir es zur Kenntnis. Die Union für Südtirol muß nun einen eigenen Vertreter ernennen. Es ist also der Abg. Meraner Vertreter der Gemischten Fraktion in der Wahlprüfungskommission und ich ersuche die Union für Südtirol einen Namensvorschlag für ihre Vertretung in der Wahlprüfungskommission zu machen.

Bitte, Frau Abg. Klotz.

PRESIDENTE: Ora proseguiamo con la trattazione dell'ordine del giorno. Il primo punto concerne l'elezione di un membro nella Commissione di convalida. Secondo l'art. 9 del Regolamento interno del Consiglio regionale la Commissione è composta da un rappresentante per gruppo consiliare. Con le dimissioni del Cons. Meraner dal gruppo della Union für Südtirol, e con la sua partecipazione al gruppo misto, questo gruppo sarebbe stato rappresentato da due consiglieri nella stessa Commissione, e cioè il cons. Meraner ed il cons. Tonelli, mentre l'Union für Südtirol non avrebbe avuto neppure un rappresentante in seno alla Commissione. Il cons. Tonelli ha dichiarato con lettera del 11 giugno che il suo mandato in seno alla Commissione era da considerarsi terminato, cosicché il cons. Meraner rimaneva rappresentante del gruppo misto. E di questo ne prendiamo atto. L'Union für Südtirol deve ora nominare un proprio rappresentante. Il cons. Meraner è membro del gruppo misto nella Commissione di convalida ed ora prego l'Union für Südtirol di proporre un consigliere che li rappresenti in tale Commissione.

Prego cons. Klotz, Lei ha facoltà di parola.

KLOTZ: Ich schlage für die Union für Südtirol Dr. Alfons Benedikter als Mitglied der Wahlprüfungskommission vor.

(Propongo come rappresentante dell'Union für Südtirol nella Commissione di Convalida il consigliere Dr. Alfons Benedikter.)

PRÄSIDENT: Wir haben den Vorschlag gehört. Frau Abg. Klotz macht im Namen der Union für Südtirol den Abg. Benedikter für die Wahlprüfungskommission namhaft. Ich frage den Regionalrat durch einfaches Handaufheben, ob man mit diesem Vorschlag einverstanden ist. Wer damit einverstanden ist, möge bitte zum Zeichen der Zustimmung die Hand erheben. Danke! Gegenstimmen? Ich sehe keine. Enthaltungen? Keine.

Damit ist Dr. Alfons Benedikter einstimmig zum Mitglied der Wahlprüfungskommission ernannt. Ich danke Ihnen.

PRESIDENTE: Prendiamo atto della proposta avanzata dalla Cons. Klotz a nome dell'Union für Südtirol che ha suggerito quale membro della Commissione di convalida il cons. Benedikter. Prego quindi i Consiglieri regionali che fossero d'accordo con questa proposta di voler alzare la mano in segno di affermazione. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Grazie! Chi è contrario? Nessuno. Chi si astiene? Nessuno.

Il cons. Dott. Benedikter viene nominato all'unanimità membro della Commissione di convalida. Grazie!

PRÄSIDENT: Wir kommen zum nächsten Punkt: Ersetzung eines Mitgliedes der 1. Gesetzgebungskommission. Der Abg. Kofler hat mit Schreiben vom 24. Juni seinen Rücktritt bekanntgegeben. Laut Geschäftsordnung habe ich also in der nächsten darauffolgenden Sitzung als Präsident die Ersetzung vorzuschlagen. Das ausscheidende Kommissionsmitglied wird durch einen Abgeordneten derselben Fraktion ersetzt. Das sieht der Art. 23 der Geschäftsordnung vor. Ich bitte den Abg. Brugger um einen Namensvorschlag.

PRESIDENTE: Passiamo ora al prossimo punto all'ordine del giorno: sostituzione di un componente della prima Commissione legislativa. Il cons. Kofler ha comunicato con lettera del 24 giugno di rassegnare le dimissioni da membro della prima Commissione legislativa. In base al Regolamento interno il Presidente deve proporre la sostituzione nella seduta successiva. Il dimissionario viene sostituito da un consigliere appartenente allo stesso gruppo. Questo è ciò che prevede l'art. 23 del Regolamento interno. Prego il cons. Brugger di proporre un candidato.

BRUGGER: Die Südtiroler Volkspartei schlägt anstelle des Kollegen Kofler den Kollegen Arthur Feichter vor.

Darf ich bei dieser Gelegenheit um etwas Technisches ersuchen? Wäre es nicht möglich, daß wir soweit kommen, daß wir, so wie beim Landtag, Vormerkungen auch hier eintippen können und somit auch diese ordentliche Art der Interventionen gewährleistet haben.

(La Südtiroler Volkspartei propone il collega Feichter in sostituzione del collega Kofler.

Posso cogliere l'occasione per fare una richiesta di carattere tecnico? Sarebbe possibile far sì che i nomi degli oratori iscritti a parlare appaiano sul tabellone elettronico, come avviene per il Consiglio provinciale e che quindi si rispetti l'ordine di iscrizione degli interventi?).

PRÄSIDENT: Ich danke dem Abg. Brugger für diese Anregung. Wir haben bereits den Auftrag erteilt, das notwendige Steuerungsprogramm elektronisch vorzubereiten, das also die notwendigen Abänderungen enthält, weil das hier natürlicherweise auf die Sitzordnung des Landtages abgestimmt ist und jetzt die Abgeordneten anders sitzen und auch andere Abgeordnete da sind, sodaß das also noch eingegeben werden muß. Aber gestatten Sie mir, weil ich die Anregung gerne aufnehme, jetzt in diesem Zusammenhang etwas zu sagen: Ich würde die Abgeordneten des Regionalrates bitten, sich Ihren Sitz auszuwählen und dann ab heute an diesem Sitz zu bleiben, weil ansonsten dieses System nicht funktioniert. Dieses System sieht vor, daß man mit Knopfdruck auf dem Knopf "mic" das Wort anmelden kann und man dann auf der Anschlagetafel namentlich aufscheint, sodaß die Reihung der Wortmeldungen automatisch festgehalten ist und auch für jedermann kontrollierbar und zugänglich ist. Aber das bedingt

natürlicherweise, daß jeder an dem Platz sitzen bleibt, zu dem er sich entscheidet. Ich würde sagen, daß man die heutige oder auch die nächste Sitzordnung hernimmt, um das festzulegen. Danke, Abg. Brugger.

Der Vorschlag für die 1. Gesetzgebungskommission ist, den Abg. Feichter zu wählen. Wenn ich keine anderen Vorschläge höre, dann bringe ich den Vorschlag zur Abstimmung. Wer mit dem Abg. Feichter als Mitglied der 1. Gesetzgebungskommission einverstanden ist, möge bitte die Hand erheben. Wer ist dagegen? Niemand. Wer enthält sich der Stimme? Niemand.

Damit ist der Abg. Feichter Mitglied der 1. Gesetzgebungskommission.

PRESIDENTE: Ringrazio il collega Brugger per questa osservazione. Abbiamo già incaricato di modificare elettronicamente il sistema di comando, in quanto è collegato ai posti occupati dai consiglieri del Consiglio provinciale di Bolzano ed ora invece i consiglieri sono seduti in posti differenti. Inoltre il numero dei consiglieri non è più lo stesso e questi dati debbono essere inseriti nella centrale di comando. Permettetemi di puntualizzare quanto segue: Prego i signori Consiglieri di scegliersi un posto che da oggi in poi dovrà sempre essere lo stesso, perché altrimenti il sistema non può funzionare correttamente. Con questo sistema, schiacciando il pulsante "mic" si può essere iscritti a parlare e ciò appare poi sul tabellone elettronico. Così facendo si ha la possibilità di fissare automaticamente la sequenza degli interventi, sequenza che può venire controllata da ognuno. Tutto ciò presuppone però che ognuno rimanga al suo posto. Propongo che ci si attenga alla disposizione dei posti della seduta odierna o della prossima. Grazie cons. Brugger.

La proposta è di eleggere il cons. Feichter come componente della 1. Commissione legislativa. Se non ci sono altre proposte passerei alla votazione. Chi è favorevole alla proposta di eleggere il cons. Feichter a membro della 1. Commissione legislativa è pregato di alzare la mano. Chi è contrario? Nessuno. Chi si astiene? Nessuno.

Il cons. Feichter è membro della 1. Commissione legislativa.

PRÄSIDENT: Ich muß jetzt zu einem dritten Punkt kommen, der sozusagen von Amts wegen auf die Tagesordnung gesetzt worden ist und zwar zur Ratifizierung eines Beschlusses des Regionalausschusses zur Anfechtung eines Staatsgesetzes. Ich lese den Beschlußfassungsvorschlag Nr. 20 vor:

PRESIDENTE: Passo quindi ad un terzo punto che è stato inserito d'ufficio all'ordine del giorno e più precisamente la ratifica di una deliberazione della Giunta regionale concernente il ricorso alla Corte Costituzionale. Darò ora lettura della deliberazione n. 20:

RATIFIZIERUNG DES BESCHLUSSES DES REGIONALAUSSCHUSSES NR. 1039 VOM 27. JUNI 1991 BETREFFEND DIE ANFECHTUNG DES GESETZES NR. 175 VOM 6. JUNI 1991 ÜBER DIE "NEUREGELUNG DES SACHBEREICHES BODEN- UND BAUKREDIT UND ÖFFENTLICHE ARBEITEN", VOR DEM VERFASSUNGSGERICHTSHOF ZWECKS ERKLÄRUNG DER VERFASSUNGSWIDRIGKEIT DES ARTIKELS 2 ABSATZ 2, ARTIKEL 3 ABSATZ 2 UND 3 UND ARTIKEL 25 ABSATZ 1 DIESES GESETZES, WEGEN VERLETZUNG DES ARTIKELS 5 PUNKT 3 DES AUTONOMIESTATUTES, eingebracht auf Antrag des Regionalausschusses

DER REGIONALRAT

VON TRENTINO-SÜDTIROL

- hat in den Beschluß Nr. 1039 vom 27. Juni 1991 Einsicht genommen, mit welchem der Regionalausschuß gemäß Artikel 98 und 44, Punkt 5 des Autonomiestatutes im Dringlichkeitsverfahren und vorbehaltlicher Ratifizierung von seiten des Regionalrates beschlossen hat, Artikel 2 Absatz 2, Artikel 3 Absatz 2 und 3 und Artikel 25 Absatz 1 des Gesetzes Nr. 175 vom 6. Juni 1991 betreffend die "Neuregelung des Sachbereiches Boden- und Baukredit und öffentliche Arbeiten" vor dem Verfassungsgerichtshof anzufechten,
- ist der Ansicht, daß die obenerwähnte Regelung zu den Bestimmungen des Artikels 5 Punkt 3 des Autonomiestatutes und Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe d) und Absatz 3 des Dekretes des Präsidenten der Republik Nr. 234 vom 26. März 1977 betreffend die Durchführungsbestimmung zum Autonomiestatut in bezug auf die Ordnung der Kreditanstalten regionalen Charakters im offenen Widerspruch steht,
- hat das am 11. Juli 1991 von der zuständigen Gesetzgebungskommission abgegebene positive Gutachten gemäß Artikel 43 der Geschäftsordnung des Regionalrates zur Kenntnis genommen,

und
beschließt

gemäß Artikel 44 Punkt 5 des Autonomiestatutes den Beschluß des Regionalausschusses Nr. 1039 vom 27. Juni 1991 zu ratifizieren, mit welchem beschlossen wurde, sich an den Verfassungsgerichtshof für die Erklärung der Verfassungswidrigkeit einiger Bestimmungen des Gesetzes Nr. 175 vom 6. Juni 1991 betreffend die "Neuregelung des Sachbereiches Boden- und Baukredit und öffentliche Arbeiten" zu wenden.

RATIFICA DELLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 1039 DEL 27 GIUGNO 1991, CONCERNENTE IL RICORSO ALLA CORTE COSTITUZIONALE PER LA DICHIARAZIONE DI ILLEGITTIMITA' COSTITUZIONALE DEGLI ARTICOLI 2, COMMA 2, 3, COMMI 2 E 3 E DELL'ARTICOLO 25, COMMA 1 DELLA LEGGE 6 GIUGNO 1991, N. 175, CONCERNENTE "REVISIONE DELLA NORMATIVA IN MATERIA DI CREDITO FONDIARIO, EDILIZIO ED ALLE OPERE PUBBLICHE", PER CONTRASTO CON L'ARTICOLO 5, PUNTO 3, DELLO STATUTO SPECIALE

IL CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENTINO-ALTO ADIGE

Vista la deliberazione n. 1039 del 27 giugno 1991 con la quale la Giunta regionale ai sensi degli articoli 98 e 44, n. 5 dello Statuto speciale di autonomia, in via d'urgenza e salvo ratifica del Consiglio regionale, ha deciso di impugnare davanti alla Corte Costituzionale gli articoli 2, comma 2, 3, commi 2 e 3 e 25, comma 1 della legge 6 giugno 1991, n. 175, concernente "Revisione della normativa in materia di credito fondiario, edilizio ed alle opere pubbliche";

Considerato che la normativa di cui si tratta risulta contrastante con le disposizioni di cui all'articolo 5, punto 3, dello Statuto speciale e dell'articolo 3, comma 1, lettera d), e comma 3 del Decreto del Presidente della Repubblica 26 marzo 1977, n. 234, recante norme di attuazione dello Statuto speciale in materia di ordinamento delle aziende di credito a

carattere regionale;

Visto il parere favorevole espresso dalla competente Commissione legislativa in data 11 luglio 1991 a norma dell'articolo 43 del Regolamento interno del Consiglio,

d e l i b e r a

di ratificare, ai sensi dell'articolo 44, n. 5 dello Statuto speciale di autonomia, la deliberazione della Giunta regionale n. 1039 del 27 giugno 1991 con la quale si decide di ricorrere alla Corte Costituzionale per la dichiarazione di incostituzionalità di alcune disposizioni della legge 6 giugno 1991, n. 175 concernente "Revisione della normativa in materia di credito fondiario, edilizio ed alle opere pubbliche".

PRÄSIDENT: Ich eröffne die Debatte zum Beschlußfassungsvorschlag, den Sie gehört haben. Wer meldet sich zu Wort? Niemand. Dann bringen wir den Ratifizierungsbeschluß zur Abstimmung. Wer damit einverstanden ist, möge bitte die Hand erheben. Wer ist dagegen? Niemand. Enthaltungen? Keine.

Der Beschluß ist damit einstimmig ratifiziert. ...Entschuldigung. Enthaltungen?

Bei 5 Enthaltungen ist der Beschluß genehmigt.

PRESIDENTE: Apro quindi la discussione sulla proposta di delibera di cui è stata data lettura. Chi desidera intervenire? Nessuno. Passiamo quindi alla votazione sulla proposta di delibera n. 20. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Chi è contrario? Nessuno. Chi si astiene? Nessuno.

La proposta di delibera è stata approvata all'unanimità.

...Scusate, astensioni?

Con 5 astensioni la proposta di delibera è approvata.

PRÄSIDENT: Bevor ich jetzt zur ordentlichen Tagesordnung übergehe, möchte ich dem Kollegen Boato auf seinen vorherigen Einwand noch ausführlicher antworten und damit auch den Regionalrat informieren. Gestern Nachmittag und heute früh hat sich das Fraktionssprecherkollegium sehr ausführlich mit den Dokumenten, die zum Thema Slowenien und Kroatien vorliegen, befaßt. Zum einen wurde im allgemeinen die Erklärung gutgeheißen, ohne aufs Meritum einzugehen, weil sie der Präsident im Namen des Regionalrates und aus seinem Amte heraus autonom abgibt und zum anderen hat man zur Kenntnis genommen, daß 4 Dokumente zum selben Sachverhalt vorliegen. Auf der Tagesordnung stehen bereits das Dokument der Südtiroler Volkspartei, unterzeichnet von Brugger und anderen, und das Dokument der Union für Südtirol, unterzeichnet von Klotz, Tonelli, Benedikter und andere. Weiters wurden zwei andere Dokumente eingereicht und zwar eines von verschiedenen Trentiner Abgeordneten und ein viertes, eingereicht von der Lista Verde-Grüne Liste. Diese beiden sind nicht auf der Tagesordnung. In dieser Sitzung ist allgemein der Wunsch geäußert worden, sich mit diesem Thema zu befassen. Aber bevor wir ins Meritum der Diskussion übergehen, muß ich sagen, daß es bisher leider nicht gelungen ist, abgesehen von der Erklärung des Präsidenten, eine Einigung über diese Texte zu erzielen, und daß insbesondere die Democrazia Cristiana um eine Unterbrechung der Sitzung ersucht hat, um das Dokument politisch im eigenen Lager zu erörtern. Ich sehe momentan nicht den Fraktionssprecher der Democrazia Cristiana, aber ich denke, daß sie damit einverstanden sind.

Die Frage geht nun an den Regionalrat. Sollen wir mit der ordentlichen Tagesordnung weiterfahren oder sollen wir im Sinne der Fraktionssprechereinigung über diese

Situation in Slowenien und Kroatien reden? Wenn kein Widerspruch da ist, dann – glaube ich – können wir den Vorschlag des Fraktionssprecherkollegiums gutheißen. Hat jemand etwas dagegen? Niemand. Damit ist der Vorschlag gutgeheißen.

Frau Abg. Berger, bitte, ...solo sulla procedura.

PRESIDENTE: Prima di passare all'ordine del giorno vero e proprio, vorrei rispondere alla domanda del collega Boato e comunicare al Consiglio regionale quanto segue: ieri pomeriggio e stamattina si è riunito il collegio dei capigruppo ed ha preso in esame i documenti che sono stati presentati sulla situazione della Slovenia e Croazia. Da un lato ci si è dichiarati favorevoli alle dichiarazioni del Presidente (e non entro ora nel merito di tali dichiarazioni), in quanto vengono fatte d'ufficio, autonomamente dal Presidente e a nome di tutto il Consiglio regionale; dall'altra si è preso atto che sono stati presentati altri 4 documenti sullo stesso argomento. All'ordine del giorno è comunque iscritto solo il documento della Südtiroler Volkspartei firmato Brugger e altri, e il documento della Union für Südtirol firmato da Klotz, Tonelli, Benedikter ed altri. Ci sono poi altri due documenti, uno presentato da più consiglieri trentini ed un altro presentato dalla Lista Verde-Grüne Liste. Questi ultimi due documenti non appaiono all'ordine del giorno. Nella succitata seduta è stata manifestata la volontà di aprire una discussione congiunta sulla tematica in esame. Ma prima di entrare nel vivo della discussione, vorrei aggiungere che non è stato possibile accordarsi, a parte le dichiarazioni del Presidente, su un documento unico, tanto che la Democrazia Cristiana aveva chiesto a tal proposito un'interruzione della seduta per poter valutare in sede politica i documenti in oggetto. Non vedo momentaneamente in aula il capogruppo della Democrazia Cristiana, ma penso che la sua richiesta sia stata più o meno questa.

Ora mi rimetto alla volontà del Consiglio regionale. Dobbiamo proseguire con l'ordine del giorno prestabilito o discutere la situazione in Croazia e Slovenia come auspicato dal collegio dei capigruppo? Se non vi sono obiezioni, allora possiamo accogliere la proposta formulata dal collegio dei capigruppo. Chi è contrario? Nessuno. La proposta è dunque accolta.

Cons. Berger, prego... solo sulla procedura.

BERGER: Scusi, signor Presidente, volevo un chiarimento perché non ho capito bene, dato che il mio capogruppo mi ha riferito in merito alla discussione di ieri in maniera diversa da quello che mi sembra lei abbia detto. Per capirci, la Conferenza dei Capigruppo si è data come accordo l'impegno della trattazione, vista l'attualità e l'urgenza dell'argomento, e di porre quindi in discussione l'argomento stesso, però non mi pare che sia pervenuta ad un accordo sul testo unificato. Allora procediamo con la trattazione dei singoli Voti, così come sono stati presentati? Sì, era un chiarimento, Grazie.

PRÄSIDENT: Ich möchte es noch einmal wiederholen, damit es keine Mißverständnisse gibt. Abgesehen von der Erklärung, die ich als Präsident vorgelegt habe und zu der man gesagt hat, man könnte sie zur Grundlage einer eventuellen Einigung machen, gibt es keinen einheitlichen Text. Deswegen habe ich die Erklärung verlesen, damit mindestens die Erklärung vorhanden ist. Dann gab es das Ersuchen der DC-Fraktion um eine Unterbrechung, aber ich sehe den Fraktionssprecher nicht; ansonsten setzen wir die Sitzung fort.

...Prego!

PRESIDENTE: Onde evitare malintesi vorrei ripetere quanto ho già affermato. A parte la dichiarazione, di cui ho dato lettura in veste di Presidente e che era stata presa in considerazione come base per un'eventuale documento unico, non esiste un testo unico sul quale ci fosse un

consenso generale. Per questa ragione ho fatto la mia dichiarazione, perché almeno si prendesse posizione. Il gruppo della DC aveva poi chiesto un'interruzione, ma purtroppo non vedo ora in aula il capogruppo DC per verificare se la richiesta è ancora attuale; altrimenti proseguiamo con la seduta.

...Prego!

NEGHERBON: Chiedo a nome del mio gruppo una breve sospensione per consentirci di approfondire questo problema e cercare di arrivare ad una soluzione unitaria.

PRÄSIDENT: Die Sitzung ist bis 11.10 Uhr unterbrochen.

PRESIDENTE: La seduta è sospesa sino alle ore 11.10.

(ore 10.45)

(ore 11.39)

PRÄSIDENT: Ich bitte die Abgeordneten Platz zu nehmen. Wir kommen jetzt zur Behandlung der vorgelegten Dokumente zum Thema Slowenien und Kroatien und zwar der Reihe nach, wie sie eingebracht worden sind. Zunächst zum Begehrensantrag Nr. 38, eingebracht von den Abgeordneten Benedikter, Klotz, Meraner, Tonelli und Rella, betreffend das Selbstbestimmungsrecht der Republiken Slowenien sowie der Palästinenser und der baltischen Staaten.

Ich verlese den Begehrensantrag.

PRESIDENTE: Pregi i signori consiglieri di volere prendere posto. Passiamo ora alla trattazione dei documenti concernenti la situazione in Slovenia e Croazia, secondo l'ordine in cui sono stati presentati. Innanzitutto il Voto n. 38, presentato dai Consiglieri regionali Benedikter, Klotz, Meraner, Tonelli e Rella, concernente il diritto di autodeterminazione delle Repubbliche Slovena e Croata, nonché dei Palestinesi e delle tre Repubbliche baltiche.

Do ora lettura del Voto.

DER REGIONALRAT TRENTINO-SÜDTIROL

- vorausgesetzt, daß das Selbstbestimmungsrecht aller Völker durch die von 92 Staaten der Welt einschließlich aller europäischen ratifizierten Menschenrechtspakte von 1966 im Sinne des Art. 53 der Wiener Konvention über das Recht der Verträge, die von allen Mitgliedsstaaten der Vereinten Nationen ratifiziert worden ist, zwingendes Völkerrecht geworden ist und daß in den Helsinki-Schlußakten von 1975 festgestellt wird, daß alle europäischen Völker das Selbstbestimmungsrecht haben und daß die Grenzen gemäß Völkerrecht geändert werden können durch friedliche Mittel und durch Vereinbarung;
- vorausgesetzt, daß auch gemäß Verfassung des Bundesstaates Jugoslawien Slowenien und Kroatien als eigene Völker mit eigenem Staate anerkannt sind, die wie Edward Kardelj, Außenminister Titos während der Auseinandersetzung mit Italien und führender Theoretiker der KPJ schon 1980 gesagt hat: "Die jugoslawischen Nationen ... benehmen sich und reagieren wie alle anderen Nationen in der Welt und fühlen ihre Interessen ebenso stark wie jegliche andere Nation. Deswegen kann noch will keine die Probleme der

gegenseitigen Beziehungen anders lösen, als es alle anderen Nationen ... Dieselben objektiven Gesetze gelten in deren gegenseitigen Beziehungen wie zwischen anderen Nationen." Dementsprechend sagen Artikel 1 und 3 der Bundesverfassung Jugoslawiens: "Die sozialistische Bundesrepublik Jugoslawien ist eine staatliche Gemeinschaft von freiwillig vereinten Völkern ... Die sozialistische (Einzel) Republik ist auch ein Staat, der auf der Souveränität des Volkes gegründet ist."

Artikel 2 der Menschenrechtspakte verpflichtet jeden Staat, die gesetzgeberischen oder sonstigen Vorkehrungen zu treffen, um auch dem Selbstbestimmungsrecht Wirksamkeit zu verleihen.

Dem Rechnung tragend, daß die Praxis der Vereinten Nationen, wie sie in den einschlägigen Grundsatzre-solutionen 637 (VII) vom 16.02.1952, 2625 (XXV) vom 24.10.1970 und 2787 (XXVI) vom 06.12.1971 zum Ausdruck kommt, einerseits die Wahrung der territorialen Unversehrtheit der bestehenden Staaten betont, jedoch andererseits präzisiert, daß das Selbstbestimmungsrecht die Voraussetzung für die Verwirklichung aller anderen Menschenrechte ist und die Bedingung setzt, daß diese Staaten auf dem Selbstbestimmungsrecht ihres Volkes beruhen;

- daran erinnert, daß Jugoslawien bisher führend für die unbedingte Anwendung des Selbstbestimmungsrechtes in der ganzen Welt eingetreten ist, ebenso wie Italien besonders die Erfüllung des von den Vereinten Nationen 1974 anerkannten Selbstbestimmungsrechtes der Palästinenser betreibt, obwohl diese nach Aussagen Arafats Bestandteil der großen arabischen Nation vom Atlantik bis zum Roten Meer und darüber hinaus sind;
- indem die Region Trentino-Südtirol als Mitglied der Arbeitsgemeinschaft Alpen-Adria an einer, wie Johannes Paul II., der erste slawische Papst in 2000 Jahren, in der Enzyklika "Centesimus annus" vom 01.05.1991 sagt, auf Wahrheit und Gerechtigkeit aufgebauten Friedensordnung besonders der Nachbarn im Adriaraum interessiert ist, nicht zuletzt, weil damit bessere Voraussetzungen geschaffen werden, um das Unrecht sowohl an der bodenständigen slowenischen Gemeinschaft in Italien nach denselben international verankerten Grundsätzen wieder gutzumachen;

äußert im Sinne des Artikels 35 des Autonomiestatuts das

B E G E H R E N

- daß Italien das Selbstbestimmungsrecht der Republiken Slowenien und Kroatien wie jenes der Palästinenser und der drei baltischen Republiken als Nachbar ebenso wie auf europäischer und Vereinten Nationen-Ebene unterstütze.

V O T O

Il Consiglio regionale,

- premesso che il diritto di autodeterminazione di tutti i popoli in base ai patti internazionali sui diritti dell'uomo, ratificati da 92 Stati, è diventato norma imperativa del diritto internazionale, ai sensi dell'articolo 35 della convenzione di Vienna sul diritto dei trattati del 1966, ratificata da tutti i membri dell'O.N.U. e che nell'atto finale della conferenza di Helsinki del 1975 viene affermato che tutti i popoli europei godono del diritto di

autodeterminazione e che i confini possono essere modificati in conformità al diritto internazionale con mezzi pacifici e mediante accordi;

- premesso che, anche secondo la costituzione dello Stato federale jugoslavo, la Slovenia e la Croazia sono riconosciute come nazioni con proprio Stato, le quali come ha detto Edward Kardely, ministro degli esteri di Tito durante il conflitto con Stalin e leader teoretico del partito comunista jugoslavo, già nel 1980: "Le nazioni jugoslave ... si comportano e reagiscono come tutte le altre nazioni del mondo e sentono i loro interessi altrettanto fortemente come qualsiasi altra nazione. Per questo motivo nessuno può né vuole risolvere i problemi delle relazioni reciproche diversamente da come lo fanno tutte le altre nazioni... Le stesse leggi oggettive valgono nelle loro relazioni reciproche come tra altre nazioni"; conformemente agli articoli 1 e 3 della costituzione federale dicono: "La Repubblica socialista federale della Jugoslavia è una comunità statale di popoli unitisi volontariamente ... La (singola) repubblica socialista è anche uno Stato fondato sulla sovranità del popolo." L'articolo 2 del Patti internazionali sui diritti dell'uomo impegna ciascuno degli Stati— parte ad adottare le misure legislative e di altro genere occorrenti per rendere effettivo anche il diritto di autodeterminazione.
Tenuto conto che la prassi delle Nazioni Unite come risulta dalla Risoluzione, pertinenti 637 (VII) del 16 dicembre 1952, 2625 (XXV) del 24 ottobre 1970 e 2787 (XXVI) del 6 dicembre 1971, da un lato sottolinea la salvaguardia della integrità territoriale degli Stati esistenti, dall'altro tuttavia precisa che il diritto di autodeterminazione costituisce il presupposto per la realizzazione di tutti gli altri diritti umani e che gli Stati devono essere fondati sul diritto di autodeterminazione del proprio popolo;
- ricordato che la Jugoslavia finora si comportava come paladino per la applicazione incondizionata del diritto di autodeterminazione in tutto il mondo, mentre l'Italia si batte in particolare per la realizzazione di tale diritto in favore dei Palestinesi, riconosciuto dalle Nazioni Unite nel 1974 pur essendo, secondo Arafat, componenti della grande nazione araba dall'Atlantico al Mare Rosso ed al di là;
- la Regione Trentino—Alto Adige, quale membro della comunità di lavoro ALPE—ADRIA, è particolarmente interessata ad un ordinamento di pace dei vicini nell'area adriatica basato sulla verità e sulla giustizia, come lo postula Giovanni Paolo II, primo papa slavo in 2000 anni, nell'enciclica Centesimus annus del 1° maggio 1991, anche perchè con ciò migliorano i presupposti per riparare all'ingiustizia commessa, sia riguardo alla comunità autoctona italiana in Jugoslavia che a quella slovena in Italia, secondo gli stessi principi di diritto internazionale;
- esprime ai sensi dell'articolo 35 dello Statuto,

il voto

che l'Italia sostenga il diritto di autodeterminazione delle Repubbliche Slovena e Croata come quello dei Palestinesi e delle tre Repubbliche baltiche, in nome dei principi di buon vicinato, nonché sul piano europeo e delle Nazioni Unite.

PRÄSIDENT: Im Sinne der Geschäftsordnung werden die vorliegenden Dokumente zusammengelegt und ich verlese deshalb den Begehrensantrag Nr. 39, eingebracht von den

Regionalratsabgeordneten Pahl, Valentin, Frasnelli, Peterlini, Bauer, Kofler, Hosp, Mayr, Giacomuzzi, Kaserer, Brugger, Alber, Kußtatscher, Feichter, Saurer, Achmüller, Frick, Franzelin, Durnwalder, Oberhauser und von Egen betreffend die Anerkennung der Republiken Slowenien und Kroatien durch den italienischen Staat.

PRESIDENTE: Ai sensi del Regolamento interno verranno trattati congiuntamente i due documenti in esame, per cui darò ora lettura anche del secondo documento: il Voto n. 39 presentato dai consiglieri regionali Pahl, Valentin, Frasnelli, Peterlini, Bauer, Kofler, Hosp, Mayr, Giacomuzzi, Kaserer, Brugger, Alber, Kußtatscher, Feichter, Saurer, Achmüller, Frick, Franzelin, Durnwalder, Oberhauser e von Egen, concernente il riconoscimento da parte dello Stato italiano della Repubblica di Slovenia e Croazia.

B E G E H R E N S A N T R A G

DER REGIONALRAT TRENTINO-SÜDTIROL

- mit Verweis auf den Grundsatz des Selbstbestimmungsrechtes der Völker, der auch von der KSZE ausdrücklich bekräftigt wurde,
- im Bewußtsein der politischen und menschenrechtlichen Bedeutung dieses Grundsatzes für den Frieden, die Freiheit, die Demokratie und die Freundschaft der Völker untereinander,
- aus Solidarität mit den berechtigten Anliegen der Völker Sloweniens und Kroatiens,

fordert die italienische Regierung auf,

dieses demokratisch legitimierte Bestreben Sloweniens und Kroatiens nach staatlicher Unabhängigkeit im Geiste der KSZE durch geeignete politische und andere Maßnahmen, insbesondere durch die diplomatische Anerkennung der Republiken Slowenien und Kroatien, zu unterstützen.

V O T O

- Richiamandosi al principio dell'autodeterminazione dei popoli, riaffermato espressamente dalla CSCE,
- consapevole della rilevanza che questo principio assume dal punto di vista politico e dei diritti umani per l'affermazione della pace, della libertà, della democrazia e dell'amicizia tra i popoli,
- in segno di solidarietà con i popoli sloveno e croato e loro legittime aspirazioni,

IL CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENTINO-ALTO ADIGE FA VOTI AL PARLAMENTO

affinché questa volontà della Slovenia e della Croazia, che trova una sua legittimazione nella democrazia ed aspira al raggiungimento di un'indipendenza nazionale ottemperando allo spirito della CSCE, venga supportata da adeguate azioni politiche o di altra natura, in particolare,

attraverso il riconoscimento a livello internazionale delle Repubbliche Slovena e Croata .

PRÄSIDENT: Ich weise in diesem Zusammenhang darauf hin – die Korrektur würden wir von Amts wegen vornehmen, wenn die Einbringer einverstanden sind –, daß wir schreiben: "Das Begehren geht gemäß Art. 35 an das Parlament" und nicht an die Regierung. Das wird korrigiert.

Dazu liegt ein Abänderungsantrag vor, den ich gleich verlese, bevor ich ihn zur Verteilung bringe, damit ihn die Abgeordneten kennen:

Abänderungsantrag von den Abg. Brugger, Ferretti, Andreolli und Duca zum Vorschlag der SVP:

Der beschließenden Teil wird wie folgt abgeändert:

"dieses demokratisch legitimierte Bestreben Sloweniens und Kroatiens nach staatlicher Unabhängigkeit im Geiste der KSZE durch politisch geeignete, friedlich-demokratische Maßnahmen zu unterstützen."

PRESIDENTE: A tal proposito faccio osservare che la versione tedesca è da correggere nel senso che il presente Voto va rivolto ai sensi dell'art. 35 al Parlamento, e non al Governo. Comunque provvederemo d'ufficio a tale correzione.

Inoltre è stato presentato un emendamento, di cui darò ora lettura e che verrà distribuito tra alcuni istanti:

Emendamento presentato dai cons. Brugger, Ferretti, Andreolli e Duca su proposta della SVP:

La parte deliberante viene così emendata:

"affinchè questa volontà della Slovenia e della Croazia, che trova una sua legittimazione nella democrazia ed aspira al raggiungimento di un'indipendenza nazionale ottemperando allo spirito della CSCE, venga supportata da adeguate azioni politiche pacifiche democratiche."

PRÄSIDENT: Das wäre der Abänderungsantrag, den wir jetzt verteilen.

Jetzt bitte ich einen Moment um Aufmerksamkeit zur Prozedur, damit das klar ist: Die Behandlung der Begehrensanträge lehnt sich an die Behandlung der Beschlußanträge an, die im Art. 116 der Geschäftsordnung geregelt sind. Den verlese ich, um alle Zweifel auszuräumen und auch um eine Antwort auf die Frage vom Kollegen Boato zu geben, die er mir vor kurzem gestellt hat. "L'illustrazione della mozione da parte di uno dei proponenti non può eccedere i trenta minuti, dopo di che possono parlare un solo Consigliere per ciascun gruppo consiliare e la Giunta per un tempo non superiore ai venti minuti." Das heißt also, vorgesehen ist hier die Teilnahme von einem einzigen Redner pro Fraktion. Ist das klar? Zweitens, was die Zeiten betrifft, hat das Fraktionsführerkollegium gestern Nachmittag beschlossen, jeder Fraktion 10 Minuten einzuräumen. Also heißt das, für jede Fraktion redet einer und zwar bis zu maximal 10 Minuten. Unberührt ist die Frage geblieben, was mit den anderen Dokumenten geschieht, die ich nicht verlesen habe, weil sie nicht auf der Tagesordnung sind. Diesbezüglich kann ich nur darauf verweisen, daß es, um einen Punkt auf die Tagesordnung zu setzen, eines Beschlusses des Regionalrates mit 3/4-Mehrheit braucht.

Zu Wort gemeldet hat sich zur Prozedur die Abg. Berger.

PRESIDENTE: Questo è dunque l'emendamento che sta per essere distribuito.

Ora solo un attimo di attenzione per quanto riguarda la procedura. La trattazione dei Voti segue la stessa procedura prevista dal Regolamento per le mozioni, secondo quanto previsto dall'art. 116. Per una maggiore chiarezza darò ora lettura di tale articolo, anche per dare risposta al quesito postomi poc'anzi dal collega Boato: "L'illustrazione della mozione da parte di uno dei proponenti non può eccedere i trenta minuti, dopo di che possono parlare un solo Consigliere per ciascun gruppo consiliare e la Giunta per un tempo non superiore ai venti minuti." Ciò significa dunque che può intervenire un solo Consigliere per gruppo. E' chiaro? Secondo: per quanto concerne i tempi, il collegio dei capigruppo ha deciso ieri pomeriggio un tempo massimo di 10 minuti per ogni intervento. Ciò significa, in breve, che può intervenire un consigliere per gruppo, per un tempo non superiore ai 10 minuti. Rimane comunque ancora aperta la questione, cosa succeda con gli altri due documenti di cui non ho dato lettura in quanto non sono iscritti all'ordine del giorno. Faccio notare che per un eventuale inserimento di nuovi punti nell'ordine del giorno è necessaria la maggioranza di 2/3 dei consiglieri.

Ha chiesto la parola sulla procedura la cons. Berger. Prego, ne ha facoltà.

BERGER: Signor Presidente, chiedo prima di tutto un chiarimento dell'interpretazione autentica dell'art. 116 del Regolamento da lei richiamato. Si intende che può intervenire un consigliere per gruppo, però è consentito al gruppo proponente di fare la propria illustrazione e successivamente è consentito l'intervento di un componente dello stesso gruppo, perché il Regolamento dice: "L'illustrazione della mozione da parte di uno dei proponenti non può eccedere i trenta minuti; dopo di che possono parlare un solo Consigliere per ciascun gruppo", quindi è evidente che l'illustrazione è fatta, se ci sono gruppi plurimi da una persona a nome di tutte le firme e poi interviene uno per gruppo. Questo per l'interpretazione autentica sulla quale lei concorderà. Se poi in questa situazione c'è stato un accordo diverso della Conferenza dei Capigruppo per cui coincide, ma questo non è stato detto. L'interpretazione autentica del Regolamento fa distinzione tra illustrazione della mozione e un intervento per gruppo. Su questo spero lei sia puntuale e mi risponda.

Inoltre, Presidente, mi rifaccio alla sua domanda e chiedo l'inserimento e l'anticipazione per omogeneità della materia del Voto n. 41. Grazie.

PRÄSIDENT: Zur Frage der Zeiten möchte ich präzisierend festhalten, daß die Fraktionssprecher von 10 Minuten pro Gruppe geredet haben und es nicht definiert worden ist, ob eine Erläuterung oder keiner erfolgen soll. Deswegen nehme ich die weitergehende Auslegung und gestatte den Einbringern bzw. dem Vertreter dieses Papiers auch eine Erläuterungszeit von der gleichen Länge von 10 Minuten. Soweit ist diese Frage geklärt. Nicht vorgesehen – und das haben wir ausdrücklich ausgeschlossen – sind dann weitere Stellungnahmen in Form von Stimmabgabe und dergleichen. Im übrigen machen wir um 13.00 Uhr Schluß. Das ist auch fix vorgegeben und daß man auch das präsent hält.

Was den Antrag der Kollegin Berger betrifft, wird natürlicherweise die vorgesehene Prozedur eingehalten und wenn sich dazu niemand äußern will, dann würde ich zur Wahl schreiten.

Aber der Kollege Brugger hat das Wort zur Prozedur.

PRESIDENTE: Riguardo ai tempi previsti per ogni intervento, vorrei precisare che in sede di collegio dei capigruppo era stato deciso di limitare il tempo massimo a 10 minuti, ma non era

stato deciso se dovesse esserci o meno anche l'illustrazione del Voto. Per questa ragione accolgo la più ampia interpretazione della norma e consento anche ai presentatori di poter illustrare il loro Voto per 10 minuti al massimo. Anche questo dubbio è stato fugato. Non è comunque prevista la possibilità – e questo è stato deciso in sede di capigruppo – di prendere posizione in dichiarazione di voto. Alle ore 13.00 toglierò la seduta. Così è stato deciso. Vogliate tenerlo presente.

Per quel che concerne la proposta della collega Berger, vorrei risponderLe che naturalmente si seguirà la procedura formalmente prevista. Se nessuno intende intervenire, procediamo alla votazione.

La parola al collega Brugger, sulla procedura.

BRUGGER: Ich möchte fragen, ob Kollegin Berger nicht, bevor wir diese Abstimmung über die Aufnahme in die Tagesordnung ihres Begehrensantrages machen, ob es nicht sinnvoll wäre, zuerst den von der Volkspartei abgeänderten Begehrensantrag zu verteilen und eventuell auch zu verlesen, um gegebenenfalls auch vielleicht das Begehren, das Frau Berger hier vorbringt, überflüssig zu machen, d.h. überholt zu machen, weil es im Prinzip dieselben Aussagen sind. Ich stelle also nur diese Frage.

(Vorrei chiedere alla collega Berger se è per caso d'accordo che prima di procedere alla votazione sull'inserimento del suo Voto nell'ordine del giorno, si distribuisca e si dia lettura del Voto della SVP nella forma emendata. Ciò renderebbe forse superfluo il Voto presentato dalla collega Berger, poichè i contenuti sono sostanzialmente identici a quelli del Suo Voto. Le rivolgo dunque questa domanda.)

PRÄSIDENT: Kollege Brugger, die Verteilung dauert ein bißchen, weil wir es erst technisch vornehmen müssen, aber den Text habe ich verlesen.

Frau Berger, noch einmal zu Ihrem Antrag, bitte.

(...Entschuldigung, es ist eine unglaubliche Akustik in diesem Saal. Ich bitte die Vertreter des Landtagspräsidiums Herrn Präsident Pellegrini und Franzelin dafür zu sorgen, daß das verbessert werden kann, weil man hört ja fast das eigene Wort nicht. Im Landtag ist es besser, aber da sind viele Leute und man muß auch dem Rechnung tragen. Ich höre nicht, wenn ein Abgeordneter unten spricht. Es ist sehr schwierig. Ich möchte keine Kritik aussprechen. Im Landtag funktioniert es und beim Regionalrat müssen wir eine Verstärkung der Lautsprecheranlage vornehmen. Ich bitte, daß wir das im Einvernehmen machen können.)

...Bitte, Frau Berger.

PRESIDENTE: Collega Brugger, per la distribuzione si dovrà attendere ancora un attimo, in quanto ci vuole tecnicamente un po' di tempo. Comunque ho già dato lettura del testo emendato.

Cons. Berger, a Lei la parola sul Voto.

(Scusatemi, ma c'è una pessima acustica in sala. Pregherei dunque i rappresentanti della Presidenza del Consiglio provinciale in aula, il cons. Pellegrini e la cons. Franzelin, di provvedere affinché vengano apportati dei miglioramenti in tal senso, poichè non si sente nemmeno la propria voce. In Consiglio provinciale le cose vanno meglio, perchè c'è meno gente in aula, mentre qui siamo in molti. Io non sento nulla, se un Consigliere da sotto mi rivolge la parola. Si sente molto male, ma non intendo fare alcuna critica. In Consiglio

provinciale si sente meglio, ma per il Consiglio regionale si dovrà provvedere a potenziare l'impianto di amplificazione. Prego dunque di prenderne nota.)

...Prego, cons. Berger. A Lei la parola.

BERGER: Grazie, signor Presidente. Voglio informare il collega Brugger che alcuni dei firmatari – non sono solo io la firmataria, siamo in 14 che sopravvivono come firme – ritengono comunque che il documento sia letto ed accorpato nella discussione. Se poi gli emendamenti presentati soddisferanno tutti i proponenti, ci sarà la possibilità di ritirare il documento, però l'inserimento e l'accorpamento alla lettura deve essere fatto. Grazie, signor Presidente.

PRÄSIDENT: Danke, das war sehr klar und damit kommen wir, wenn keine weiteren Einwände sind, zur Abstimmung.

Ich bitte um Verteilung der Stimmzettel. Der Vorschlag, um auf die Tagesordnung aufgenommen zu werden, braucht eine 3/4-Mehrheit.

Wir stimmen über die Aufnahme in die Tagesordnung des Begehrensantrages Nr. 41 der Abg. Malossini, Andreolli (hat zurückgezogen – ritirato la firma), Rella, Levegghi, Craffonara, Duca, Angeli, Berger, Micheli, Tonelli, Betta, Morelli und Casagrande ab. Ich präzisiere, daß die Unterschrift von Präsidenten Andreolli auf dem Dokument zurückgezogen ist. Über dieses Dokument stimmen wir ab, ob es auf die Tagesordnung kommen soll oder nicht. Wer dafür ist, stimmt mit Ja und wer dagegen ist, stimmt mit Nein.

Ich bitte um Verteilung der Stimmzettel.

Wir kommen zur Abstimmung und ich bitte um den Namensaufruf.

PRESIDENTE: Grazie, il suo intervento è stato molto chiaro. Se non vi sono altre obiezioni, passiamo alla votazione.

Prego distribuire le schede. Per la richiesta di inserimento nell'ordine del giorno è necessaria la maggioranza dei 2/3.

Votiamo ora sulla proposta di inserire nell'ordine del giorno il Voto n. 41 presentato dai consiglieri Malossini, Andreolli (che ha ritirato la firma), Rella, Levegghi, Craffonara, Duca, Angeli, Berger, Micheli, Tonelli, Betta, Morelli e Casagrande. Vorrei precisare che il cons. Andreolli ha ritirato la sua firma dal documento. Votiamo ora sull'inserimento di questo Voto nell'ordine del giorno. Chi è favorevole all'inserimento scriva "Sì", che è contrario scriva "No".

Prego, distribuire le schede.

Passiamo ora alla votazione. Si proceda all'appello nominale.

(appello nominale)

PRÄSIDENT: Ich bitte die Abgeordneten Platz zu nehmen.

Ich darf das Abstimmungsergebnis bekanntgeben:

Abstimmende:	55
notwendige Mehrheit:	42
mit Ja haben gestimmt:	22
mit Nein:	33

Damit ist der Antrag abgelehnt. Der Punkt wird nicht auf die Tagesordnung gesetzt.

Der Abg. Tribus hat das Wort. Wozu, Herr Abgeordneter?

PRESIDENTE: Prego i signori consiglieri di voler prendere posto.
Rendo noto l'esito della votazione:

votanti:	55
maggioranza richiesta	42
hanno votato sì:	22
hanno votato no:	33

La proposta di inserimento è stata dunque respinta. Il Voto non verrà inserito nell'ordine del giorno.

La parola ora al Cons. Tribus. In merito a che cosa, signor Consigliere?

TRIBUS: Zum Fortgang der Arbeiten. Ich ersuche im Sinne des Art. 55 der Geschäftsordnung um Aufnahme des Antrages Nr. 40 in die Tagesordnung.

(Sull'ordine dei lavori. Ai sensi dell'art. 55 del Regolamento interno chiedo l'inserimento del Voto n. 40 nell'ordine del giorno.)

PRÄSIDENT: Danke!

Immer zum Fortgang der Arbeiten, Abg. Montali? Ich möchte Euch nur sagen, daß ich den Willen nicht mehr recht verspüre, heute Vormittag ein Dokument zu machen, weil wir noch 40 Minuten Zeit haben und je mehr wir jetzt diskutieren, desto weniger haben wir Chancen, ein Dokument zu machen.

Bitte, Abg. Montali.

PRESIDENTE: Grazie!

Sempre sull'ordine dei lavori, cons. Montali? Vorrei solo precisare che non mi pare esserci più alcuna volontà politica di licenziare ancora stamattina un Voto. Abbiamo ancora 40 minuti di tempo e più stiamo qui a discutere, meno possibilità abbiamo di approvare un documento.

Prego cons. Montali, a Lei la parola.

MONTALI: Signor Presidente, lei ha appena ripreso di corsa quanto le avevo suggerito in via diretta e che invece trasformo in questo momento in una proposta formale. Sono le ore 12.07, adesso perderemo altri 15 minuti per la votazione sulla richiesta legittima del cons. Tribus, dopo di che si inizia la discussione su un Voto, il primo all'ordine del giorno; dopo l'intervento di quattro rappresentanti, o forse nemmeno di quattro, perché prima c'è l'illustrazione del primo firmatario, giungeremo alle ore 13.00.

Penso che l'importanza che tutti hanno dimostrato per la manifestazione che il Consiglio regionale dovrebbe esprimere nei confronti del grave problema della Slovenia e della Croazia, alle ore 13.00 questa grande discussione accalorata e commovente verrà interrotta con l'avviso da parte della Presidenza che è arrivata l'ora del pranzo.

Ritengo che una discussione così importante debba essere rinviata; non ha senso infatti interromperla senza essersi espressi almeno sul primo Voto, per cui se la sensibilità del Consiglio raccolta dalla Presidenza è tale, propongo di convocare un Consiglio straordinario per esaurire in forma decorosa e seria questo argomento con delle votazioni su tutti i documenti

che potranno essere messi al voto, diversamente andremo a fare una figura penosa, senza aver concluso nulla, in seguito alla sospensione dei lavori, vale a dire di una discussione già di per sé dimezzata. Penso che non sia serio per il Consiglio affrontare in questo modo una così delicata problematica.

Signor Presidente, la pregherei — certo che il Consiglio deve essere d'accordo — di prendere in esame la formale proposta.

PRÄSIDENT: Dankel! Zur Prozedur muß ich noch sagen: ich darf Ihre Anregung weitergeben an die Einbringer der Anträge, weil der Regionalrat eine Vertagung nur vornehmen kann, in dem Moment, wo wir es jetzt behandeln, wenn die Einbringer einverstanden sind. Ich finde es auch ehrlich gesagt nicht sehr opportun, wenn wir nur deswegen abschließen, weil wir in dieser Form den Willen spüren, daß man gar nicht ein Dokument verabschieden will. Dann würde ich sagen, ist es ehrlicher und besser, man sagt, wir machen heute kein Dokument, wir machen eines im Herbst oder wir begnügen uns mit der Erklärung des Präsidenten.

Bitte, Abg. Tonelli, zur Prozedur.

PRESIDENTE: Grazie! In merito alla procedura vorrei specificare che sottoporro la Sua richiesta ai primi firmatari, in quanto il Consiglio regionale può decidere un rinvio solo nel momento stesso in cui anche i proponenti fossero d'accordo. A dire il vero non mi sembra molto opportuno chiudere adesso la discussione, solo perché non c'è più la volontà politica di approvare ancora oggi un documento. Sarebbe stato meglio precisare sin dall'inizio che non si voleva approvare un documento e che ci si sarebbe accontentati delle dichiarazioni del Presidente, in attesa di una successiva discussione dell'argomento in autunno.

Prego, cons. Tonelli, sulla procedura.

TONELLI: Sull'ordine dei lavori. Signor Presidente, mi sembra abbastanza ragionevole il discorso svolto dal cons. Montali, però non vedo perché bisogna rinviare la seduta, si può benissimo mettersi d'accordo di proseguire i lavori ad oltranza questa mattina, parlando appunto 10 minuti ogni gruppo, comprese le illustrazioni dei documenti che ci sono, oppure proseguire nel pomeriggio fino alla fine della riunione e prendere una decisione e votare un documento da parte del Consiglio regionale.

Quindi farei questa proposta sulla base del ragionamento fatto dal cons. Montali, ma che però sia oggi la data nella quale il Consiglio regionale prende una posizione rispetto a problemi che non aspettano certo né i nostri pranzi, né i nostri comodi e nemmeno le nostre ferie.

PRÄSIDENT: Der Regionalrat ist von 10.00 bis 13.00 Uhr einberufen und ich kenne überhaupt nicht die Disponibilität der Abgeordneten über diesen Punkt.

Wenn keine weiteren Wortmeldungen mehr sind... Ich habe schon gesagt, es braucht das Einverständnis der Einbringer, um in dieser Phase zu verschieben. Ich habe von den Einbringern nichts gehört. Somit machen wir mit dem Antrag der Abgeordneten der Grünen Liste weiter, ihren Antrag auf die Tagesordnung zu setzen. Wenn keine Wortmeldungen mehr sind, dann bitte ich um Verteilung der Stimmzettel. Wir stimmen jetzt über die Einführung des Antrages Nr. 40 der Abg. Zendron, Tribus, Duca, Boato und Franceschini auf die Tagesordnung ab.

Ich bitte um den Namensaufruf.

PRESIDENTE: Il Consiglio regionale è stato convocato dalle ore 10.00 alle ore 13.00 e non

conosco la disponibilità dei Consiglieri a questo riguardo.

Se non ci sono ulteriori interventi... Ho già detto che è indispensabile il consenso del primo firmatario per rinviare la discussione di questo Voto. Poichè non è intervenuto nessuno, proseguiamo con la richiesta dei consiglieri del Gruppo Verde di iscrivere il loro Voto all'ordine del giorno. Se non ci sono interventi, prego di distribuire le schede.

Votiamo ora l'inserimento nell'ordine del giorno del Voto n. 40 presentato dai cons. Zendron, Tribus, Duca, Boato e Franceschini.

Prego procedere all'appello nominale.

PRÄSIDENT: Ich gebe das Abstimmungsergebnis bekannt:

Abstimmende:	52
erforderliche Mehrheit	39
mit Ja haben gestimmt:	14
mit Nein:	35
weiße Stimmzettel:	3

Damit ist der Antrag abgelehnt.

...Wozu, Abg. Levegghi?

PRESIDENTE: Rendo noto l'esito della votazione:

Votanti:	52
maggioranza richiesta:	39
sì	14
no	35
schede bianche:	3

La richiesta è respinta.

In merito a cosa desidera intervenire, cons. Levegghi?

LEVEGHI: Signor Presidente, sostengo la richiesta che ha avanzato prima il cons. Montali. A questo punto credo che sia vergognoso che questo Consiglio regionale su un problema come quello della Croazia e della Slovenia respinga l'inserimento all'ordine del giorno di due documenti che trattano lo stesso argomento. Credo che sia inutile...

(Interruzione)

LEVEGHI: Credo che sia inutile e ridicolo stare qui a discutere, quindi la prego di valutare la proposta avanzata dal cons. Montali e di rinviare la discussione ad altra seduta.

PRÄSIDENT: Abg. Levegghi, es ist nicht gestattet, Ergebnisse von Abstimmungen und Wahlen im Regionalrat nachträglich zu kommentieren. Das ist von der Geschäftsordnung ausdrücklich ausgeschlossen. Was die Prozedur betrifft, habe ich selbst meine Bedenken dagegen geäußert, daß man jetzt, weil man einen mangelnden politischen Willen zum Ausdruck bringen will, die Debatte einfach so stehen läßt. Es gibt jetzt zwei Alternativen zu dieser Sache. Sie sind auch schon aufgezeigt worden.

Eine Alternative, vorgeschlagen von Tonelli, wir machen am Nachmittag

weiter. Abg. Tonelli, wir haben das im Präsidium geprüft und da gibt es folgende einmütige Haltung des Regionalrates: eine Verlängerung der Arbeitsweise über die geplante Zeit hinaus ist dann möglich, wenn der Regionalrat einstimmig, also ohne Widerspruch, das beschließt. Wenn aber ein einziger Abgeordneter sagt, ich habe am Nachmittag geplant, den und den Empfang zu machen oder ich habe eine andere Verpflichtung und ich könnte es nicht wissen, daß am Nachmittag Sitzung ist, dann kann das nicht abgehalten werden, weil der einzelne Abgeordnete natürlicherweise auch in seinen Rechten und in seinen Verpflichtungen geschützt sein muß. Das ist eine Alternative. Diese Frage werde ich gleich stellen.

Die zweite Alternative ist natürlicherweise diejenige, daß man in freiwilliger Selbstbeschränkung nicht mehr 10 Minuten, sondern nur mehr wenige Minuten jedem gibt – und auch das muß vom Regionalrat in diesem Falle beschlossen werden –, um ein Dokument zu verabschieden. Es gibt nur mehr diese zwei Alternativen. Es war ja nicht umsonst – ich habe heute morgen die Fraktionssprechersitzungen geleitet – das Dokument des Präsidenten verlesen habe, damit jedenfalls ein Dokument zu diesem Problemkreis vorliegt.

Jetzt stelle ich zunächst einmal die Frage, wer ist dafür, daß wir heute Nachmittag mit Beginn um 16.00 Uhr oder auch um 15.30 Uhr mit den Arbeiten fortsetzen, aber dann bitte bis zum Ende, d.h. bis zur Erschöpfung der Behandlung dieses Punktes. Wer dafür ist, möge bitte die Hand erheben. Ich lasse nicht diskutieren. Wer ist dagegen? Wer enthält sich der Stimme?

Damit ist der Antrag abgelehnt, weil ich gesagt habe, es braucht Einstimmigkeit und diese ist nicht gegeben. Damit ist am Nachmittag keine Sitzung.

Jetzt bleibt die zweite Alternative. Diese wäre in freiwilliger Selbstbeschränkung zu sagen, jede Fraktion redet – 10 Fraktionen haben wir, Erläuterungen inklusive sind 12 – redet 3 Minuten und damit ist die Sache erledigt. Mit 5 Minuten kommen wir nicht hin, Kollegin Klotz. Wer mit dieser Alternative einverstanden ist, möge bitte die Hand erheben. 3 Minuten pro Fraktion. ...Herr Abgeordneter, Sie haben nicht das Wort. Der Regionalrat ist souverän zu entscheiden, was er für richtig hält.

...Auch da war das Bemühen gesetzt. Ich brauche gar nicht die Gegenprobe zu machen auf Einvernehmlichkeit zu gehen. ...Sie brauchen nur nicht dazwischenzureden, Herr Abgeordneter. Sie verlangen das Wort und Sie bekommen es, dann verstehen wir uns besser. Es ist also keine Einmütigkeit in diesem Punkt gegeben. Es gibt also auch keine Zeitbeschränkung. Damit heißt es, es bleibt aufrecht, was bei den Fraktionsführern vereinbart worden ist, nämlich 10 Minuten. Das bedeutet und das sage ich jetzt auch klar, daß um 13.00 Uhr und auch nicht um 13.30 Uhr kein Dokument herauskommt.

Wer meldet sich zu Wort?

Der Abg. Brugger und dann der Abg. Benedikter.

PRESIDENTE: Cons. Leveghi, non sono ammesse critiche sui risultati delle votazioni ed elezioni in Consiglio regionale. Questo è espressamente vietato dal Regolamento. Per quanto riguarda l'ordine dei lavori ho già espresso i miei dubbi sul fatto che si possa effettivamente chiudere così semplicemente la discussione, solo perché non c'è più la volontà politica di andare avanti. Esistono due alternative possibili che ho già citato.

L'alternativa proposta dal cons. Tonelli sarebbe quella di proseguire con i lavori oggi pomeriggio. Cons. Tonelli, abbiamo esaminato questa possibilità in sede di ufficio di Presidenza ed a questo riguardo non c'è dubbio: una prosecuzione dei lavori al di là dei tempi previsti è possibile solamente se tutto il Consiglio regionale è d'accordo, e nessuno solleva obiezioni a questo proposta. Ma se c'è anche un solo consigliere che dice di aver già contratto degli impegni per il pomeriggio, non avendo potuto sapere che al pomeriggio ci sarebbe stata

seduta, allora non si può fare la seduta al pomeriggio, in quanto anche i consiglieri vanno tutelati nei loro diritti e doveri. Questa è un'alternativa. Rimetterò la decisione al Consiglio.

La seconda alternativa è quella della volontaria autolimitazione dei tempi che verrebbero ridotti dagli attuali 10 minuti a pochi minuti per ogni oratore ed anche questo caso sarà il consiglio regionale a dover approvare questa proposta. Ci sono solamente queste due alternative. Altrimenti non avrei convocato stamattina la seduta dei capigruppo e non avrei letto la dichiarazione del Presidente affinché ci fosse almeno una presa di posizione su questa problematica.

Ora pongo la domanda ai consiglieri: chi è favorevole alla proposta di riprendere i lavori alle ore 16.00 o forse anche 15.30 e continuarli ad oltranza, cioè fino all'esaurimento della trattazione di questo punto? Chi è d'accordo, è pregato di alzare la mano. Non sono ammesse discussioni. Chi è contrario? Chi si astiene?

La richiesta è respinta poiché, come ho detto poc'anzi, è necessaria l'unanimità che non c'è stata. Quindi non si terrà alcuna seduta al pomeriggio.

Ora rimane l'altra alternativa che consisterebbe nell'autolimitazione volontaria dell'intervento: ogni gruppo consiliare potrà intervenire per tre minuti, — i gruppi consiliari hanno normalmente a disposizione 10 minuti —, inclusa l'illustrazione sono 12 minuti e così avremmo risolto il problema. 5 minuti sono troppi, collega Klotz. Chi è favorevole a quest'alternativa è pregato di alzare la mano. 3 minuti per ogni gruppo consiliare... Consigliere Lei non ha la parola. Il Consiglio regionale è sovrano e decide ciò che ritiene più opportuno.

...Ci si è adoperati in tal senso. Non c'è bisogno della controprova per il consenso. ...Lei non può intervenire mentre sto parlando, signor consigliere. Se Lei chiederà la parola le verrà concessa ed allora ne discuteremo. Quindi su questo punto non c'è unanimità. Non è dunque prevista nemmeno l'autoriduzione del tempo d'intervento. Ciò significa che vale ancora quanto accordato in sede di capigruppo, ovvero di intervenire per un tempo massimo di 10 minuti. Ciò significa e lo dico molto chiaramente, che entro le ore 13.00 o 13.30 non verrà approvato alcun documento.

Chi desidera intervenire?

Cons. Brugger e poi il cons. Benedikter.

BRUGGER: Zum Fortgang der Arbeiten, ganz im Telegrammstil. Ich ersuche trotzdem jede Anstrengung zu unternehmen, aufgrund der zwei Dokumente, die vorliegen, noch vor 13.00 Uhr zu einer Abstimmung zu kommen. Im Interesse dieser Angelegenheit zerreden wir nichts. Versuchen wir, zumindest jede Anstrengung zu unternehmen. Ich kann für meine Partei ankündigen, daß wir uns an die 3 Minuten Zeit halten werden, wenn es gelingt. Wir werden unseren Beitrag leisten.

(Desidero intervenire in modo telegrafico sull'ordine dei lavori. Chiedo che nonostante ciò si intraprenda qualsiasi sforzo per arrivare entro le ore 13.00, sulla base dei due voti presentati, alla votazione di almeno un documento. A nome del mio partito posso annunciare che noi cercheremo di limitarci ai 3 minuti. Cercheremo di dare il nostro contributo.)

PRÄSIDENT: Danke! Somit bleibt das ein Aufruf zur freiwilligen Selbstbeschränkung, 3 Minuten, wäre das akzeptiert und wer damit zum Ausdruck bringen will, daß er einverstanden ist, zügig weiterzumachen.

Dann kommen wir jetzt zur Erläuterung des Beschlußantrages des Abg. Benedikter.

Bitte, Sie haben das Wort zur Erläuterung.

PRESIDENTE: Grazie consigliere. Quindi questa alternativa rimane valida come esortazione a limitare la durata del proprio intervento e continuare speditamente i lavori.

Passiamo ora all'illustrazione del Voto presentato dal cons. Benedikter.

Prego, Lei ha facoltà di parola.

BENEDIKTER: Ich beschränke mich auf die 3 Minuten und möchte sagen, ich komme heute von Genf, wo ich gestern gerade in dieser Hinsicht einen Vortrag gehalten habe. Ich möchte nur darauf hinweisen, daß die Voraussetzungen, die hier in beiden Begehrensanträgen enthalten sind, sich meiner Ansicht nach decken. In beiden Fällen verlangt man die Ausübung des Selbstbestimmungsrechtes der Völker von seiten Kroatiens und Sloveniens und zwar des echten und nicht des sogenannten internen Selbstbestimmungsrechtes. Es gibt aufgrund der Resolutionen der Vereinten Nationen und aller einschlägigen Berichte von seiten der Berichterstatter der Vereinten Nationen nur ein Selbstbestimmungsrecht, und das hat auch die Generalversammlung zur Kenntnis genommen: es gibt es nur ein Selbstbestimmungsrecht. Es gibt nicht ein äußeres oder ein inneres Selbstbestimmungsrecht, sondern es gibt nur die Ausübung des Selbstbestimmungsrechtes in dem Sinne, daß sich ein Volk als unabhängiger Staat behaupten kann, wenn es so entscheidet. Da steht in beiden – so verstehe ich es – Anträgen drinnen "Ausübung des Selbstbestimmungsrechtes". Ich habe dann noch erwähnt, daß man unter Tito und Kardelj davon ausgegangen ist, daß das alles damals – 1980 – schon eigene Staaten, eigene Nationen waren, also ein Staatenbund. Es waren damals schon eigene Staaten, davon ist kein Zweifel; es ist nie die Rede davon gewesen, daß sie erst Staaten im Rahmen von Jugoslawien werden sollten. Das ist längst überholt. Tito und Kardelj haben gesagt, das sind alles eigene Staaten, die sich gegenseitig untereinander wie alle anderen Staaten auf der Welt benehmen. Und wenn jetzt Slowenien darauf besteht, daß es nicht mehr in einen Staatenbund mit Serbien leben will, dann gehört das auch zum Selbstbestimmungsrecht. Wenn man übrigens die heutige amerikanische Zeitung liest, dann ist sogar von seiten der Vereinigten Staaten ein Umdenken im Gange, da sie jetzt gesagt haben: Nein, Slowenien verdient auf jeden Fall als eigener selbständiger Staat anerkannt zu werden. Sogar Amerika, sogar Präsident Bush beginnt jetzt in diese Richtung einzulenken. Deswegen möchte ich sagen, daß hier die Voraussetzungen die selben sind. Wir haben als erste diesen Begehrensantrag eingereicht, er ist auch verfassungsrechtlich begründet mit Bezug auf die Verfassung von Jugoslawien und mit Bezug auf die 1980 herrschende Leere über den Staatsaufbau von Jugoslawien. Somit könnten wir uns einigen über einen gemeinsamen Antrag, denn ich könnte mir nicht vorstellen, daß hier die Mehrheit des Regionalrates unseren Antrag ablehnt, wo ja dasselbe verlangt wird wie in eurem Antrag. Warum können wir uns nicht auf ein gemeinsames Begehren einigen? Das Begehren ist ja im Grunde das selbe, es deckt sich, also könnte man ja das Verfahren anwenden, daß man sagt, es wird über beide in einem abgestimmt, weil im Grunde der Inhalt des Begehrens gleichlautend ist. Und wenn wir es schon ernst und ehrlich meinen wollen, daß doch dieses unseres Begehren auch noch dort ankommt, wo es Eindruck machen sollte, dann kann man nicht das eine ablehnen und das andere nicht.

(Vorrei comunicare che mi conterrò il mio intervento a 3 minuti e che sono tornato oggi da Ginevra, dove ho tenuto ieri una relazione proprio sull'argomento in questione. Vorrei far notare che i contenuti dei due Voti sono sostanzialmente identici, poiché in ambedue i casi si chiede per la Croazia e la Slovenia il diritto all'autodeterminazione dei popoli, e più precisamente il vero ed autentico diritto di autodeterminazione. In base alle risoluzioni delle Nazioni Unite e alle relazioni dei suoi esponenti esiste un unico diritto di autodeterminazione, e di questo dato di fatto ne ha preso

anche atto l'Assemblea Generale. Non esiste quindi un diritto di autodeterminazione interno ed esterno, ma solo l'esercizio di un unico diritto di autodeterminazione che si traduce nella manifestazione di volontà di un popolo di proclamarsi stato indipendente, se lo desidera. In ambedue i documenti in esame c'è dunque scritto "esercizio del diritto di autodeterminazione". Ho anche specificato che già nel 1980 all'epoca di Tito e Kardelj, questi territori venivano considerati veri e propri stati, vere e proprie nazioni, quindi una confederazione di stati. Non c'è dubbio che già allora si trattasse di veri e propri stati. Non è mai stato detto che sarebbero potuti diventare stati solo all'interno della nazione jugoslava. Questa discussione è ormai superata. Tito e Kardelj allora dissero che si trattava di veri stati che si comportavano fra di loro, proprio come tutti gli altri stati del mondo. E se oggi la Slovenia decide di non voler più fare parte di una confederazione insieme alla Serbia, allora tutto ciò rientra nel diritto di autodeterminazione. Se leggete oggi i giornali americani, vedrete che anche da parte degli Stati Uniti è in corso un ripensamento e ora anche loro dicono: Anche la Slovenia deve essere riconosciuta come stato indipendente. Persino l'America, persino il Presidente Bush inizia a muoversi in questa direzione. Per questo ritengo che i contenuti qui siano gli stessi. Noi abbiamo presentato comunque per primi questo Voto ed abbiamo anche inserito tutte le motivazioni costituzionali e fatto riferimento alla Costituzione jugoslava e alla dottrina degli stati jugoslavi esistente nel 1980. Pertanto potremmo veramente accordarci su di un documento unico; non posso immaginare che il Consiglio regionale respinga il nostro Voto, se esso riflette dopotutto gli stessi contenuti dell'altro. Perché non accordarci dunque su di un documento comune? I due Voti sono in fin dei conti la stessa cosa e quindi potremmo decidere di adottare la seguente procedura: che si voti contemporaneamente su ambedue, poiché in fondo il contenuto di questi Voti è lo stesso. E se vogliamo veramente fare sul serio e vogliamo che il Voto arrivi a destinazione, allora non possiamo respingere uno ed approvare l'altro.)

PRÄSIDENT: Danke, Herr Abg. Benedikter.

Nun bitte ich jetzt den Abgeordneten Brugger zur Erläuterung des Antrages, der von der SVP-Fraktion vorgelegt worden ist, einschließlich der Abänderungsanträge Brugger, Ferretti, Andreolli usw.

Abg. Brugger, wünschen Sie das Wort zur Erläuterung, sonst geht es auch ohne?

PRESIDENTE: Grazie, cons. Benedikter.

Ora prego il cons. Brugger di voler illustrare il Voto presentato dalla SVP, per il quale è stato proposto un emendamento a firma Brugger, Ferretti, Andreolli ecc.

Cons. Brugger, Lei desidera la parola per l'illustrazione o rinuncia?

BRUGGER: Ich will mich wirklich ganz kurz halten bei der Erläuterung. Ich teile sehr vieles von dem, was Kollege Benedikter gesagt hat. Ich hätte auch keine Probleme den Antrag des Kollegen Benedikter und anderer zuzustimmen. Mir ginge es darum, daß das Problem Jugoslawien hier im Vordergrund steht und nicht Probleme, zu denen wir auch stehen, die aber nicht in derselben Aktualität und im selben Zusammenhang zu sehen sind. Deshalb schiene es mir, daß wir uns darauf beschränken müssten, ein Begehren in Richtung Slowenien und Kroatien, also Selbstbestimmung für diese beiden Völker abzugeben. Das war der Grund, warum ich glaubte, daß ein sehr schematischer Begehrensantrag genügen würde, der von uns eingebracht wurde und der in der Zwischenzeit von den Mehrheitsparteien mitunterschieden ist und von dem ich nochmals die Bitte an alle übrigen Parteien richte, diesem Begehren auch zuzustimmen, mit der Zusicherung, die mir ganz richtig scheint, daß wir im Herbst eine Gelegenheit finden, ganz ausführlich über die verschiedenen differenzierten Haltungen auch der einzelnen Parteien zu

reden. Heute müssten wir aber imstande sein als Region Trentino-Südtirol einen ganz essentiellen Begehrensantrag zumindest zu verabschieden.

Deshalb ersuche ich die Union, ersuche ich die Oppositionsparteien auch diese Überlegung nochmals anzustellen. Ich wäre auch einverstanden, wenn uns gelingen würde – das ist eine Frage der Zeit – die eine und die andere Formulierung unseres Antrages auch noch kurzfristig abzuändern.

(Sarò molto breve nella mia illustrazione. Condivido gran parte di ciò che ha asserito il collega Benedikter. In questo senso potrei anche approvare il documento Benedikter o altri. Comunque mi sembrerebbe rilevante che qui si mettesse in risalto innanzi tutto i problemi della Jugoslavia e non qualche altro problema che magari condividiamo, ma che non ha alcuna relazione con l'argomento in questione. Pertanto mi sembrerebbe più opportuno che ci limitassimo a discutere su di un Voto concernente la Slovenia e la Croazia, e nella fattispecie il loro diritto all'autodeterminazione. Per questa ragione credevo fosse più sensato approvare un Voto dallo schema semplice, come quello da noi presentato e firmato nel frattempo anche dai partiti della maggioranza. Rivolgo ancora una volta l'invito a tutti i partiti affinché vogliano dare il loro consenso a questo Voto, assicurando nel contempo che troveremo in autunno l'occasione per discutere più esaurientemente sulle posizioni dei vari partiti. Oggi, come Regione Trentino-Alto Adige, dovremmo però riuscire ad approvare almeno un documento a tal proposito.)

Per questo mi rivolgo alla Union für Südtirol e ai partiti di opposizione, invitandoli a riflettere su queste considerazioni. Sarei anche d'accordo con eventuali modifiche alla formulazione del nostro Voto, anche se comprendo che c'è un problema di tempo.)

PRÄSIDENT: Danke, Abg. Brugger.

Damit eröffne ich die Debatte zu den beiden Begehrensanträgen in der vorliegenden Fassung, so korrigiert, wie durch den Abänderungsantrag.

Wer meldet sich zu Wort? Niemand. Dann stimmen wir darüber ab.

...Entschuldigung, bitte Abg. Tonelli.

PRESIDENTE: Grazie, cons. Brugger.

Apro la discussione sui due Voti con gli emendamenti proposti.

Chi chiede la parola? Nessuno. Allora passiamo alla votazione.

...Scusi. Prego, cons. Tonelli.

TONELLI: Starò nei 5 minuti, intervenendo molto rapidamente per dire che intanto mi sembra molto strano il modo con il quale stiamo procedendo...

(Unterbrechung – interruzione)

PRÄSIDENT: Strano, perchè? Ich halte mich an die Geschäftsordnung, Herr Abgeordneter. Wenn Sie einen anderen Weg finden?

PRESIDENTE: Strano, perchè? Io mi attengo al Regolamento interno, signor Consigliere. Lei è a conoscenza di un'altra possibilità?

TONELLI: Strano da un punto di vista politico e spiego quello che volevo dire: perché il mio intervento si riduce nei fatti ad un appello a votare il documento presentato dai cons. Benedikter, Meraner, Klotz, Rella ed il sottoscritto, in quanto quel documento ed anche quello

del S.V.P., prima che il cons. Brugger presentasse stamane l'emendamento, mi sembravano estremamente coerenti anche con il dibattito che è avvenuto a Trento in sede di Capigruppo.

Se voi prendete, invito in particolare i consiglieri di Trento, soprattutto i capigruppo che hanno firmato il documento che porta la firma del cons. Malossini ed altre 13 persone, a confrontarlo con il documento del cons. Benedikter e con il documento del S.V.P., però quello iniziale e non quello cambiato ora sotto la spinta del cons. Ferretti – tanto per essere chiari – quei tre documenti hanno al centro il riconoscimento del diritto internazionalmente, sancito dalla C.S.C.E., all'autodeterminazione ed all'autodecisione dei popoli, in questo caso della Slovenia e della Croazia; non parliamo d'altro per il momento, ma è un diritto che è sancito per tutti i popoli della terra ed allora da questo punto di vista credo che era possibile trovare un'unificazione fra il documento del cons. Benedikter – chiamiamolo così – e quello del cons. Brugger, del S.V.P., fino a quando non è intervenuto pesantemente il capogruppo regionale della D.C., cons. Ferretti, a stravolgerne il significato iniziale.

Siccome la cosa è questa, ed è inutile fare grandi discussioni, credo che a questo punto il documento del cons. Benedikter, se lo leggete attentamente, risponde al 95% al dibattito che è avvenuto a Trento con tutti i capigruppo presenti, che hanno prodotto i documenti n. 40 o 41, di cui la cons. Berger ha chiesto l'inserimento all'ordine del giorno e che non è stato accettato.

Quindi coerentemente, credo, voglio solo fare un appello e richiamare l'attenzione dei consiglieri di Trento di votare il documento del cons. Benedikter.

Ripeto che però secondo me fra il documento del cons. Benedikter e quello del cons. Brugger era possibile – e lo è ancora se il cons. Brugger e il gruppo S.V.P. sono d'accordo – trovare un testo unitario, certo, non sarà d'accordo il cons. Ferretti, pazienza.

PRÄSIDENT: Danke! Wer meldet sich noch zu Wort? Niemand?

Abg. Zendron, bitte.

PRESIDENTE: Grazie. Chi intende intervenire? Nessuno?

Cons. Zendron, prego a Lei la parola.

ZENDRON: Non credo che mi atterrò ai tre minuti, signor Presidente, anche perché voglio entrare nel contenuto di questi due Voti.

Abbiamo presentato un documento nostro, che invece era profondamente diverso come impostazione rispetto agli altri tre e innanzitutto dobbiamo dire che già il fatto che non si tenga conto della riunione dei capigruppo, che non ha trovato un accordo e che quindi avrebbe dovuto automaticamente rimandare ad un dibattito in aula, senza passare per i soliti accordi di maggioranza che tendono a cancellare il dibattito politico, mi appare una procedura inusuale.

Ma che cosa c'è di profondamente diverso? Ci siamo chiesti nello scrivere questo documento a che cosa serva, cioè che cosa abbiamo da dire noi alla Croazia, alla Slovenia ed ai paesi e le popolazioni della Jugoslavia che sono coinvolti in questa situazione drammaticissima, noi che abbiamo un'esperienza di prima mano, molto importante sulle questioni delle convivenze tra popoli diversi. Che cosa abbiamo noi da dire? Forse abbiamo da dire che capiamo molto bene le loro emozioni, perché sono emozioni che hanno lacerato per molti decenni le popolazioni che convivono in Sudtirolo e forse anche abbiamo una maggiore capacità di capire che cosa sta succedendo: vediamo negli ultimi tempi un rinascere del nazionalismo all'interno di tutti i paesi in cui il comunismo è caduto di fronte alle grandi ideologie che sembravano dare la risposte alle richieste di salvezza dell'umanità, la gente cerca

in qualche modo un'identità collettiva, non so perché, ma mi sembra che questo abbia anche a che fare, ad esempio, con questa ricerca disperata di un'identità che in qualche caso ha portato anche nel mondo occidentale di fronte al prevalere dell'omologazione consumistico-industrialista, a ricercare nel passato degli elementi di identità anche reazionaria, come ad esempio dimostra il voto ai Republikaner in Germania nelle elezioni degli ultimi anni ed il loro successo.

Vediamo oggi in tutta l'Europa orientale risorgere un odio terribile fra le popolazioni che vivevano vicine, probabilmente prima senza riuscire ad esprimere la loro identità, quello che era almeno una componente identificativa importante, cioè la componente nazionale, però oggi vediamo l'odio fra i Serbi ed i Croati, fra i Serbi e gli Albanesi del Cossovo, come abbiamo visto un anno fa in Romania le aggressioni dei rumeni contro le minoranze di lingua tedesca ed ungherese della zona di Siebenbürgen ed ancora moltissime altre cose di questi giorni: la volontà distruttiva di Azeri ed Armeni nel Caucaso.

In queste cose c'è in comune, oltre al fatto che tutte queste persone cercano di trovare un'identità ed una sicurezza collettiva, il voler esprimere l'appartenenza a qualche cosa, non sempre questa appartenenza è l'elemento fondamentale della loro identità. E noi che cosa possiamo dire della nostra esperienza? Secondo me possiamo dire tutto, fuorché quello che cerchiamo di dire, ad esempio, nella mozione dell'Union für Südtirol, che reca anche altre firme, si sostiene esclusivamente il diritto degli uni ad escludersi a ripulirsi di tutto quello che è sporco, di tutto quello che non è puramente appartenente al gruppo, lo voglio dire subito in modo che non si facciano poi delle osservazioni alla rovescia; personalmente sono favorevole all'autodecisione dei popoli, credo che sia un diritto inalienabile ed importantissimo, sono favorevole all'autodecisione anche della persona singola, oltre che a quello collettivo; tuttavia credo, che quanto abbiamo imparato noi qui in Sudtirolo è il fatto che anche il valore dell'identità etnica non cresce escludendo gli altri, cioè non si diventa più forti e non si aumenta il valore dell'identità etnica ritagliando solo per se stessi una serie di diritti e senza guardare gli altri; questo ha portato ad esempio in Sudtirolo dei momenti di gravissima tensione negli ultimi 20 anni, ma lasciamo questo discorso e parliamo della fase che ci ha portato ad una situazione quasi esemplare; l'elemento fondamentale, a mio avviso, della positività della nostra esperienza è il fatto che abbiamo capito che per poter avere una situazione anche di godimento dei diritti delle minoranze abbiamo bisogno di convincere le persone che fanno parte della maggioranza nazionale ad accettare in sede locale il ruolo di minoranza.

Credo che questo sia giusto e che poi non sia un problema nel momento in cui i diritti di tutte le persone, qualsiasi lingua parlino, vengono rispettati, allora non è più un problema per chi è maggioranza nazionale quella di essere rispettata.

Dico questo, perché nei documenti che mandiamo, che vogliono dare un aiuto alla situazione drammatica anche di paesi come la Slovenia e la Croazia, con cui almeno con la Slovenia molti di noi – io personalmente – abbiamo tantissimi rapporti personali di amicizia, per cui ci sentiamo emozionalmente molto coinvolti, però non credo che risolviamo il nostro debito dando loro ragione, dovendo invece aiutare con un intervento che risolva il problema del convivere di popoli diversi in maniera pacifica, in cui ci sia anche l'indipendenza di Slovenia e Croazia, ma si guardi pure al modo in cui Slovenia e Croazia diventeranno indipendenti, un modo concordato che non significhi mandare i propri miliziani ai confini distruggendo gli altri; d'altro canto dovremmo essere anche così sensibili da capire che all'interno della Croazia indipendente, che noi sosteniamo con questi documenti, il giorno dopo dovremmo fare subito una dichiarazione, un Voto a sostegno della minoranza serba che vive in Croazia.

Allora se veramente non stiamo scegliendo solo una bandiera, se vogliamo dare un aiuto per risolvere i problemi di questi popoli, dico "questi popoli", intendendo anche il

Cossovo e gli Albanesi del Cossovo e, perché no, anche la Serbia, che se lasciata sola diventerà sempre più chiusa, dura e, come scriveva una volta il cons. Frasnelli, dominata dal comunismo dei carri armati, credo che questo abbiamo da dire, questi sono i contenuti che possiamo portare, cioè come risolvere questa situazione, indicando la strada, dando un aiuto, cercando di incoraggiare non l'odio tra le popolazioni, non il richiamo al proprio diritto esclusivo, ma il fatto che le persone dovrebbero – e questo mi sembra che sia fuori da tutte questi argomenti – trovare una soluzione parlandosi in modo pacifico e su questo noi avremmo tanto da dire, mentre invece dubito molto che possiamo dare un aiuto solamente gettando olio sul fuoco e riconfermando i diritti di alcuni, ma ignorando in modo completo quelli degli altri.

PRÄSIDENT: Danke, Frau Abgeordnete.

Als Nächste das Frau Abg. Klotz das Wort.

PRESIDENTE: Grazie consigliere Zendron.

Il prossimo oratore iscritto a parlare è la cons. Klotz.

Prego Lei ha facoltà di parola.

KLOTZ: Herr Präsident! Wir haben aus den Ausführungen des Fraktionssprechers der Südtiroler Volkspartei entnommen, daß er uns nahelegt, unseren Begehrensantrag zurückzuziehen. Wir können dieser Aufforderung nicht nachkommen, zumal das Dokument der Südtiroler Volkspartei gerade im beschließenden Teil durch den Abänderungsantrag der Democrazia Cristiana wesentlich abgeschwächt worden ist. Damit ist das Dokument leider ein ziemlich nichtssagendes Dokument geworden, in welchem wiederum das Selbstbestimmungsrecht redimensioniert wird, wo von Anerkennung keine Rede mehr ist und somit müssen wir feststellen, daß das nichts anderes als eine Feigenblattaktion ist. Man kann nicht gar nichts unternehmen, aber man will nicht einen konkreten Schritt setzen. Es geht hier um Prinzipielles, es geht hier um Grundsätzliches. Ich darf in diesem Zusammenhang noch anführen, daß wir heute ein Telefax vom Präsidenten der Demokratischen Slowenischen Partei bekommen haben, in welchem er für ein Solidaritätsschreiben dankt, welches wir als Union für Südtirol dem Präsidenten der Republik Slowenien als auch dem Präsidenten der Republik Kroatien geschickt haben. Er bedankt sich hier und er spricht ganz klar: "In this moments of our hard political struggle for indipendence of the Republic of Slovenia". Es geht um die Unabhängigkeit und es geht darum, ob wir dazu bereit sind, zur Anerkennung aufzufordern, zu appellieren, daß die diplomatische Anerkennung erfolgt oder nicht. Wir haben diesen Präsidenten um eine Stellungnahme ersucht, um sie hier im Regionalrat bei Behandlung dieser Begehrensanträge vorzubringen. Wir haben es in diesem Augenblick auf den Tisch bekommen. Es geht also ganz klar um die Unabhängigkeit. Wir können infolge dessen unser Dokument, das als erstes eingebracht worden ist, nicht zurücknehmen, zumal wir dieses abgeschwächte Papier nicht mittragen können, wo von einer Anerkennung nicht die Rede ist.

(Signor Presidente! Il capogruppo della SVP nel suo intervento ci ha proposto di ritirare il nostro Voto. Non possiamo accogliere tale proposta, in quanto in seguito all'emendamento presentato dalla Democrazia Cristiana il Voto della Südtiroler Volkspartei risulta ora alquanto indebolito. Con tale emendamento il documento in esame è stato ridotto ad una dichiarazione priva di significato, nella quale viene nuovamente ridimensionato il diritto all'autodeterminazione e non si parla più di alcun riconoscimento. Dobbiamo quindi riconoscere che il tutto si riduce ad un mero comportamento pretestuoso. Da un lato non si vuole non intraprendere alcunché, ma non si ha nemmeno il coraggio di fare un'azione concreta. Qui si tratta

dopotutto di una questione di fondo, di una questione di principio. A tal proposito vorrei ricordare che abbiamo ricevuto oggi un fax dal Presidente del Partito Democratico Sloveno, nel quale ci ringrazia per la lettera di solidarietà che la Union für Südtirol ha inviato al Presidente della Slovenia e a quello della Croazia. Egli ringrazia e dice chiaramente "In this moments of our hard political struggle for independence of the Republic of Slovenia". Si tratta dunque della loro indipendenza e si tratta anche della nostra disponibilità a lanciare un appello affinché ci sia un vero riconoscimento a livello internazionale. Abbiamo chiesto al Presidente di prendere posizione, perché ne fosse coinvolto anche il Consiglio regionale durante la trattazione dei Voti. L'abbiamo ottenuta solo or ora. Tutta si incentra dunque sulla loro indipendenza. Per questa ragione non possiamo ritirare il nostro Voto, che è stato presentato per primo, e nemmeno dare il nostro consenso al documento inerte della SVP, dove non si parla più nemmeno di riconoscimento.)

PRÄSIDENT: Jetzt möchte ich doch noch schauen, ob sich noch jemand zu Wort meldet. Es sind auf der Rednerliste die Abg. Brugger, Ferretti, Montali... Wer meldet sich noch zu Wort? Ich möchte einen Überblick über die Liste bekommen, um zu sehen, ob wir abschließen können. ...Marzari. Niemand mehr? Non chiede più nessuno la parola dopo questi interventi? Brugger und Ferretti haben gesagt, sie werden sich kurz halten. Marzari und Montali? Quali tempi volete usare? Welche Zeit möchten Sie benützen? Die 3 Minuten oder die 10 Minuten? ...die von der Geschäftsordnung vorgesehene Zeit. Dann erübrigt sich die Frage an den Abg. Marzari. Damit werden wir das Dokument nicht zur Abstimmung bringen. Nur, damit das klar ist. Es ist jetzt fünf Minuten vor 13.00 Uhr und die Abstimmung, die Sitzung zu verlängern ist negativ ausgefallen und um 13.00 Uhr wird die Sitzung geschlossen. Ich möchte das nur gesagt haben, damit nachher keine Überraschungen sind. Um 13.00 Uhr wird die Sitzung wie vom Regionalrat gewünscht geschlossen.

Das Wort hat jetzt der Abg. Ferretti.

PRESIDENTE: Vorrei solo verificare se qualcuno intende ancora prendere la parola. Iscritti a parlare ci sono i cons. Brugger, Ferretti e Montali ...Chi chiede la parola? Vorrei sapere quanti consiglieri intendono ancora prendere la parola, per vedere se riusciamo a concludere. Marzari. Nessun altro? Brugger e Ferretti hanno detto che saranno molto brevi. Marzari e Montali? A quali tempi vi atterrete? 3 oppure 10 minuti? Il tempo previsto dal Regolamento. E con questo abbiamo dato anche risposta alla domanda del cons. Marzari. Non riusciremo ad arrivare alla votazione su di un documento. Questo è quanto mi premeva chiarire. Mancano 5 minuti alle ore 13.00. La proposta di prolungare la seduta non è stata accolta. Alle ore 13.00 tolgo la seduta, come deciso dal Consiglio regionale.

La parola al cons. Ferretti.

FERRETTI: Grazie, signor Presidente. Intervengo solo per dire che preoccupati che si potesse arrivare alla conclusione a cui ci stiamo approssimando, ieri nella Conferenza dei Capigruppo la D.C. si era fatta parte per cercare una unificazione dei testi, addirittura proponendo – prima che qualcuno sorrida – di convergere verso la dichiarazione del Presidente.

Allora voglio lasciare agli atti, pur essendo la dichiarazione del Presidente un atto unilaterale non concordato e sul quale si potrebbe anche esprimere delle opinioni non perfettamente collimanti, ma che noi ci ritroviamo nella sostanza nella dichiarazione del Presidente, e siamo scontenti che il Consiglio regionale non sia pervenuto ad un atto unitario, o comunque maggioritario...

(Unterbrechung – interruzione)

PRÄSIDENT: Kollegen, bitte, wir haben bisher geordnet diskutiert und ich würde bitten, daß in diesem Saal jeder Abgeordneter ausreden darf.

PRESIDENTE: Egredi colleghi, sinora abbiamo svolto una discussione ordinata. Vi pregherei di lasciare parlare l'oratore.

FERRETTI: Siamo scontenti che il Consiglio regionale non sia pervenuto ad un atto attraverso il quale fare conoscere la propria opinione. Per quello che ci riguarda, abbiamo ritenuto di convergere sul documento del S.V.P., che è rimasto all'ordine del giorno, in maniera tale che fosse possibile, e così hanno fatto anche i socialisti, ottenere una larga maggioranza su qualche cosa. Siamo dispiaciuti, signor Presidente, che questo non sia avvenuto e come D.C. convergiamo sulla sua dichiarazione e sarebbe per noi utile che fosse diffusa.

PRÄSIDENT: Danke, Herr Abgeordneter.

In persönlicher Angelegenheit? Worin besteht die persönliche Angelegenheit?

PRESIDENTE: Grazie, consigliere.

Per fatto personale. In che cosa consiste il fatto personale?

MERANER: Die persönliche Angelegenheit, Herr Präsident, besteht darin, daß allen anderen Abgeordneten, ausgenommen Ferretti natürlich, und somit auch mir unterstellt wird, daß wir die Verabschiedung eines Dokumentes bezüglich dieses Themas sabotiert hätten. Ich weise diesen Vorwurf von mir und stelle fest, daß gerade Ferretti mit seiner Democrazia Cristiana die Schuld dafür zu tragen hat.

(Il fatto personale, signor Presidente, consiste nel fatto che (ad eccezione del cons. Ferretti) tutti i consiglieri, me compreso, sono stati accusati di aver sabotato la votazione di un documento. Respingo fermamente quest'accusa e faccio notare che la colpa di tutto questo la ha proprio il cons. Ferretti.)

PRÄSIDENT: Also das ist jetzt keine persönliche Angelegenheit und das sei einmal dahingestellt.

Das Wort hat jetzt der Abg. Brugger.

PRESIDENTE: Non mi sembra trattarsi di fatto personale e quindi lasciamo per ora perdere questa obiezione.

La parola al cons. Brugger.

BRUGGER: Kolleginnen und Kollegen! Ich glaube, es nützt überhaupt nichts, jetzt noch weitere Spannungen in diesen Saal zu bringen. So wollen wir wenigstens einen ordentlichen Abschluß dieser Sitzung gewährleisten. Es ist nunmehr klar, daß wir nicht imstande sind, ein Dokument abzustimmen. Ich würde versuchen, den Vorschlag, der von Ferretti gemacht wurde, zu unterstützen, mit einer Ergänzung, die sozusagen hier in diesem Raum befriedend wirken könnte.

Nachdem wir kein Dokument zu Kroatien und Slowenien genehmigt haben, obwohl aus meiner Sicht mit ganzer Deutlichkeit im Begehrensantrag, den die Südtiroler Volkspartei eingebracht hat und den in der Zwischenzeit die Koalitionspartner

mitunterschrieben haben, die Unabhängigkeit und die Selbstbestimmung von Slowenien und Kroatien zum Ausdruck gekommen ist, so ist es aus der Sicht der Union ganz bestimmt nicht richtig, so zu tun, als ob man hier auf irgendetwas im letzten Augenblick verzichtet hätte. Ich glaube, das ist einfach nicht richtig. Aber ich denke, man soll wirklich die Prozedur so anwenden, daß wir zumindest mit einer Erklärung aus dieser Sitzung herauskommen. Die Erklärung sollte jene des Präsidenten sein, die praktisch als Erklärung des Regionalrates weitergegeben werden kann. Ich würde sagen, daß zumal dieses Thema von hoher politischer Brisanz ist und es auch noch für einige Zeit bleiben wird, wir im Herbst mit einer Tagesordnung, mit einer Möglichkeit, die wir noch finden wollen, über diese Thematik ganz ausführlich diskutieren sollten und daß wir in der Zwischenzeit aber hier nicht weggehen, ohne die Erklärungen des Präsidenten als Erklärungen des Regionalrates hier verabschiedet zu haben.

(Colleghe e colleghi! Io credo che non serva a niente provocare ulteriori tensioni in aula. Cerchiamo allora di garantire almeno una decorosa conclusione di questa seduta. E' ormai chiaro che non riusciremo ad approvare alcun documento. Pertanto io cercherei di sostenere la proposta del cons. Ferretti, con le precisazioni che sembrano più opportune.

Anche se non siamo riusciti ad approvare un documento sulla Slovenia e la Croazia, sebbene io ritenga che il Voto presentato dalla Südtiroler Volkspartei e firmato nel frattempo da tutti i partiti della maggioranza metta veramente in risalto le aspirazioni di indipendenza e autodeterminazione della Slovenia e Croazia, non mi sembra giusto che ora la Union für Südtirol faccia sembrare che all'ultimo momento si sia rinunciato a qualche cosa. Questo comportamento non mi sembra corretto. Ma riguardo alla procedura ritengo che ora si dovrebbe cercare di concludere la seduta almeno con un'azione concreta. E questa potrebbe essere la dichiarazione del Presidente che potrebbe divenire espressione del Consiglio regionale. Vista l'importanza di questo argomento e poiché avremo sicuramente modo di parlarne in modo approfondito ancora in autunno attraverso la presentazione di un ordine del giorno, mi sembra che ora non si possa andare via, senza che il Consiglio regionale abbia fatto sue le dichiarazioni del Presidente.)

PRÄSIDENT: Meine Damen und Herren! Wir kommen jetzt zum Abschluß der Arbeiten. Ich möchte auch zur Abdämpfung der Polemiken bestätigen, daß alle Abgeordneten in diesem Regionalrat sich bemüht haben – und zwar sehr intensiv – in zwei Sitzungen der Fraktionssprechersitzung und heute Vormittag in der Unterbrechung und in der Sitzung selbst, ein Dokument zu diesem wichtigen Thema zustande zu bringen. Es ist natürlicherweise schwierig und auch verständlich, daß es unterschiedliche politische Standpunkte gibt und auch nicht in einem halben Vormittag zu gleichen politischen Standpunkten führen können oder führen müssen. Es gibt eben unterschiedliche Standpunkte. Ich glaube, daß es deswegen richtig war, diese Diskussion abzuführen, wenngleich sie nicht in einem formalen Dokument des Regionalrates, in einer Abstimmung, Eingang findet. Es ist aber richtig – und ich danke den Abg. Brugger und Ferretti für diese Bestätigung –, daß der Regionalrat nicht ohne ein Wort zu Slowenien und Kroatien nach Hause gehen darf und kann. Deswegen ist es meine Aufgabe als Präsident des Regionalrates, diese Aufgabe zu erfüllen und wahrzunehmen und ich bestätige deshalb in aller Form und auch bestärkt durch die Meinung des Fraktionsführerkollegiums und durch die Meinung, die heute Vormittag zum Ausdruck gekommen ist, was ich als Präsident des Regionalrates und im Namen des Regionalrates heute früh zu Slowenien und Kroatien erklärt habe. Die Erklärung liegt auch in beiden Sprachen schriftlich vor und ist damit die Erklärung des Präsidenten im Namen des Regionalrates Trentino–Südtirol.

Damit, meine Damen und Herren, ist die Sitzung geschlossen.

... Su che cosa? Die Zeit ist abgelaufen, Herr Marzari. Ich habe Ihnen vorher gesagt, um 13.00 Uhr werde ich die Sitzung schliessen. Es tut mir leid. Wir setzen die Tagesordnung im Herbst fort.

Die Sitzung ist geschlossen.

PRESIDENTE: Signore e signori! Siamo prossimi alla conclusione dei lavori. Per smorzare le polemiche, vorrei confermare che tutti i consiglieri presenti in Consiglio regionale si sono adoperati nelle due sedute del collegio dei capigruppo e stamattina durante l'interruzione e la seduta stessa, per riuscire ad arrivare ad un accordo su di un documento unico. Naturalmente ciò è stato molto difficile anche a causa delle diverse posizioni politiche che esistono a tale proposito; per questa ragione era molto difficile che si riuscisse in mezza giornata a trovare un denominatore comune. Del resto è naturale che ci siano posizioni diverse. Io credo che per questo motivo sia stato giusto svolgere comunque questo dibattito, anche se esso non ha potuto tradursi formalmente in una votazione, in una decisione formale del Consiglio regionale. Ringrazio a tal proposito il collega Brugger e Ferretti per il loro suggerimento in merito e ribadisco che non sarebbe giusto che il Consiglio regionale terminasse i lavori senza aver espresso una sua posizione sulla Slovenia e sulla Croazia. E' quindi mio compito di Presidente del Consiglio regionale adempiere a tale obbligo, per cui confermo formalmente, rafforzato dal consenso espresso in sede di capigruppo e in quest'aula, quanto dichiarato stamattina in merito alla situazione della Slovenia e Croazia. Tale dichiarazione è stata redatta per iscritto nelle due lingue e viene dunque considerata ora espressione della volontà del Consiglio regionale.

E con questo, signore e signori, tolgo la seduta.

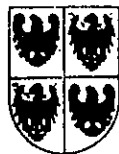
...Su che cosa? Il tempo è ormai scaduto, cons. Marzari. Avevo preannunciato che avrei tolto la seduta alle ore 13.00. Mi dispiace. Proseguiremo l'ordine del giorno nella sessione autunnale.

La seduta è tolta.

(ore 13.02)

ALLEGATI





CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENTINO - ALTO ADIGE

REGIONALRAT TRENTINO - SÜDTIROL

X Legislatura - Anno 1991

Trento, 11 aprile 1991

N. 74

Al Signor
PRESIDENTE DEL CONSIGLIO REGIONALE
T R E N T O

I N T E R R O G A Z I O N E

I sottoscritti Consiglieri del Gruppo Verde chiedono alla Giunta regionale se corrisponde a verità che l'Autobrennero, in cui la Regione ha recentemente aumentato la sua partecipazione azionaria, costituirà una società insieme alle altre due concessionarie autostradali Autocisa e Serenissima (quest'ultima coinvolta recentemente in illeciti penali), per realizzare la bretella Nogarole Rocca-Fontevivo di Parma, che attraverso la Cisa collegherebbe il porto di La Spezia con il Brennero.

Si chiede inoltre alla Giunta regionale se essa ritenga un'eventuale decisione di questo senso da parte della Società Autobrennero compatibile con i doveri di salvaguardia della salute e dell'ambiente che l'ente pubblico ha verso i cittadini, considerato che, come si può leggere nell'allegato articolo dell'"Arena", la bretella convoglierebbe i traffici commerciali della Bassa Padania lombardo-emiliana nel corridoio del Brennero, provocando un aumento assai consistente del traffico di transito nella nostra Regione.

A termine di Regolamento, si chiede risposta scritta.

F.to: I CONSIGLIERI REGIONALI

- Alessandra Zendron
- Sandro Boato
- Arnold Tribus
- Roberto Franceschini

Pervenuta alla Presidenza del
Consiglio regionale il 15 aprile 1991, prot. n. 3230

Le Ferrovie sposano la tesi lombarda per la realizzazione
del traforo dello Spluga: penalizzata la nostra città ma...

Anche Andreotti vuole il Brennero

Il presidente del Consiglio auspica in una lettera che si possano fare ulteriori progressi nell'incontro tra i ministri dei Trasporti di Italia, Austria e Germania - Ribadito l'impegno per la bretella autostradale tra Nogarole e Parma

Arriva da Milano la notizia che conferma l'allarme lanciato nel dicembre scorso da L'Arena sull'esistenza di una strategia dei trasporti che intende spostare il baricentro rappresentato dalla direttrice del Brennero, verso la Lombardia, isolando Verona e puntando su un nuovo traforo. Nei giorni scorsi, infatti, nel capoluogo lombardo s'è avuta la certezza di quella che sembrava solo un'ipotesi a lunga gittata: il traforo dello Spluga (soltanto ferroviario) si farà. E su questo nuovo valico la Lombardia farà gravitare i suoi traffici commerciali puntando da un lato al collegamento con le direttrici del Nord Europa, dall'altro con i porti marittimi dell'Alto Tirreno.

Se Carlo Bernini, ministro dei Trasporti, veneto, aveva rinviato lo Spluga al 2030, il commissario straordinario delle Ferrovie dello Stato Lorenzo Necci ha sposato la tesi della Giunta regionale lombarda che da tempo preme per la realizzazione del traforo. Secondo quanto riportato dal quotidiano milanese *Il Giorno* Necci avrebbe dichiarato: «E' ormai un secolo che non facciamo un traforo tra la Lombardia e il resto dell'Europa. L'Italia non può essere un'isola. Noi siamo sostenitori del maggior numero di varchi possibili. Ci sono varie opportunità. lo Spluga è una di queste. Si decida presto». Parole che il commissario Necci aveva già pronunciato nel dicembre scorso al convegno sui trasporti organizzato a Trieste. Come riportato da L'Arena del 9 dicembre scorso Necci già allora anticipò questa posizione in vista della necessità di adeguarsi al sistema europeo dei trasporti: «Dobbiamo compiere una scelta definitiva sui valichi, strumento fondamentale per unire l'Europa».

Con queste prospettive strategiche, del tutto comprensibili come abbiamo visto, dovrà fare i conti anche la nostra città, con le sue istituzioni e la sua economia. Per questo l'allarme lanciato nel dicembre scorso nacque proprio all'indomani dell'esclusione della rappresentanza veronese dal Consiglio d'amministrazione dell'Autocisa, la società autocamionale. Un'esclusione derivante dal predominio dei soci lombardi che non gradivano il progetto di realizzare la bretella Nogarole Rocca - Fontevivo di Parma necessaria per collegare, attraverso la Cisa, il porto di La Spezia con il Brennero offrendo così alla direttrice storica Monaco - Bologna uno sbocco sul mare Tirreno. Questa bretella consentirebbe inoltre di convogliare i traffici commerciali della Bassa Padania lombardo-emiliana nel corridoio del Brennero. Il

traforo dello Spluga, invece, sposterebbe tutto verso il triangolo Brescia - Bergamo - Milano, ridimensionando le potenzialità del nodo strategico di Verona e del suo Quadrante Europa.

Ma due sono le carte che la nostra città ha in mano e può giocare in modo determinante per vincere questa delicata partita e mantenere il predominio dei flussi di trasporto.

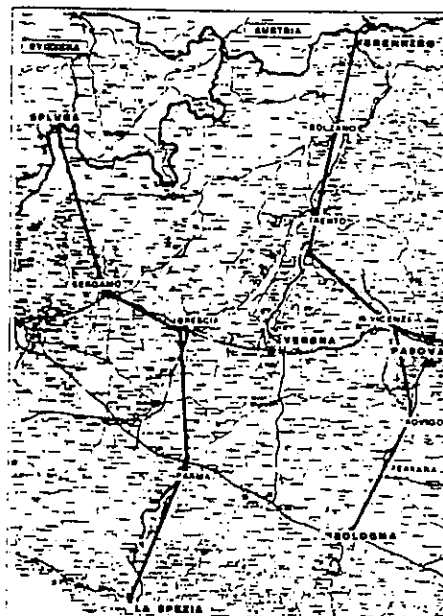
La prima è che, grazie ad una accorta opera di ricucitura delle alleanze politiche, Verona è riuscita a riottenere una propria rappresentanza nel Consiglio dell'Autocisa con il presidente della Provincia, Alberto Fenzi. E l'Autocisa ha confermato che la bretella si farà: i progetti sono pronti, i soldi si troveranno grazie ad una società ad hoc con Autobrennero e Serenissima. E poi sia Parma che La Spezia vogliono collegarsi al Brennero.

La seconda carta da giocare, sicuramente vincente, è la realizzazione del traforo ferroviario del Brennero. Già in dicembre il commissario Necci annunciò che dal ministero era giunta all'ente una direttiva «per accelerare il più possibile i tempi per completare il raddoppio della Bologna - Verona - Brennero e iniziare a breve il traforo».

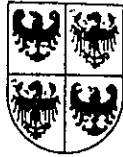
Ora su quest'ultimo punto c'è addirittura l'impegno scritto del presidente del Consiglio, Giulio Andreotti. In una lettera inviata all'avvocato Danilo Andrioli, presidente del Comitato promotore per i traffici del Brennero, il presidente del Consiglio prendendo atto del ritardo nell'affidamento del progetto esecutivo (la decisione finale doveva avvenire entro il 1990) scrive: «I lavori preparatori nel frattempo proseguono e auspichiamo che ulteriori progressi possano essere fatti in occasione del prossimo incontro previsto fra i ministri dei Trasporti dei tre Paesi (Italia, Austria, Germania, ndr) l'11 aprile prossimo».

Proprio in questi giorni, dunque, si saprà qualcosa di più sui tempi certi di realizzazione di quest'opera per la quale, scrive ancora Andreotti, «il governo italiano non manca di ribadire in ogni occasione l'importanza e l'urgenza». E inoltre lo stesso presidente assicura: «Non mancherò di sottolineare in occasione di prossimi incontri a livello ufficiale con i miei colleghi di Austria e Repubblica federale di Germania, l'auspicio che si possano superare le questioni ancora aperte per poter passare alla fase di realizzazione dell'iniziativa».

Maurizio Battista



Le due direttrici verso l'Europa. La realizzazione del traforo dello Spluga penalizzerebbe la nostra città



CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENTINO - ALTO ADIGE REGIONALRAT TRENTINO - SÜDTIROL

X. Gesetzgebungsperiode - 1991

Bozen/Trient, 11. April 1991

Nr. 74/X

An den Herrn
Präsidenten des Regionalrats

T R I E N T

A N F R A G E

Die unterfertigten Regionalratsabgeordneten der Grünen Fraktion erlauben sich, den Regionalausschuß zu befragen, um zu erfahren, ob es der Wahrheit entspricht, daß die Gesellschaft "Brennerautobahn", deren Beteiligungsanteil die Region kürzlich erhöht hat, eine Gesellschaft mit den zwei anderen Autobahnkonzessionärinnen "Autocisa" und "Serenissima" (letztere jüngst auch in Straftaten verwickelt) gründen wird. Dies damit die Verbindungsstrecke Nogarole Rocca-Fontevivo di Parma, welche durch den Cisa-Paß den Hafen von La Spezia mit dem Brenner verbinden würde, gebaut wird.

Außerdem wird der Regionalausschuß befragt, um zu erfahren, ob er eine solche Entscheidung durch die Autobahngesellschaft mit den Pflichten, die die öffentliche Körperschaft zum Schutz der Gesundheit und der Umwelt gegenüber den Bürgern hat, für vereinbar hält, weil, wie aus dem beigelegten Artikel der Tageszeitung "Arena" hervorgeht, durch diese Verbindungsstrecke der Handelsverkehr durch die untere Poebene (von der Lombardei nach Emilia-Romagna) auf die Brennerautobahn verlagert werden würde, was eine beträchtliche Erhöhung des Transitverkehrs in unserer Region mit sich brächte.

Aufgrund der Geschäftsordnung wird um schriftliche Beantwortung ersucht.

DIE REGIONALRATSABGEORDNETEN

gez.: - Alessandra Zendron
- Sandro Boato
- Arnold Tribus
- Roberto Franceschini

Beim Präsidium des Regionalrats
am 15. April 1991 eingegangen,
Prot. Nr. 3230

Le Ferrovie sposano la tesi lombarda per la realizzazione del traforo dello Spluga: penalizzata la nostra città ma...

Anche Andreotti vuole il Brennero

Il presidente del Consiglio auspica in una lettera che si possano fare ulteriori progressi nell'incontro tra i ministri dei Trasporti di Italia, Austria e Germania - Ribadito l'impegno per la bretella autostradale tra Nogarole e Parma

Arriva da Milano la notizia che conferma l'allarme lanciato nel dicembre scorso da *L'Arena* sull'esistenza di una strategia dei trasporti che intende spostare il baricentro rappresentato dalla direttrice del Brennero, verso la Lombardia, isolando Verona e puntando su un nuovo traforo. Nei giorni scorsi, infatti, nel capoluogo lombardo s'è avuta la certezza di quella che sembrava solo un'ipotesi a lunga gittata: il traforo dello Spluga (soltanto ferroviario) si farà. E su questo nuovo valico la Lombardia farà gravitare i suoi traffici commerciali puntando da un lato al collegamento con le direttrici del Nord Europa, dall'altro con i porti marittimi dell'Alto Tirreno.

Se Carlo Bernini, ministro dei Trasporti, veneto dc, aveva rinviato lo Spluga al 2030, il commissario straordinario delle Ferrovie dello Stato Lorenzo Necci ha sposato la tesi della Giunta regionale lombarda che da tempo preme per la realizzazione del traforo. Secondo quanto riportato dal quotidiano milanese *Il Giorno* Necci avrebbe dichiarato: «E' ormai un secolo che non facciamo un traforo tra la Lombardia e il resto dell'Europa. L'Italia non può essere un'isola. Noi siamo sostenitori del maggior numero di varchi possibili. Ci sono varie opportunità: lo Spluga e una di queste. Si decida presto». Parole che il commissario Necci aveva già pronunciato nel dicembre scorso al convegno sui trasporti organizzato a Trieste. Come riportato da *L'Arena* del 9 dicembre scorso Necci già allora annunciò questa posizione in vista della necessità di adeguarsi al sistema europeo dei trasporti: «Dobbiamo compiere una scelta definitiva sui valichi, strumento fondamentale per unire l'Europa».

Con queste prospettive strategiche, del tutto comprensibili come abbiamo visto, dovrà fare i conti anche la nostra città, con le sue istituzioni e la sua economia. Per questo l'allarme lanciato nel dicembre scorso nacque proprio all'indomani dell'esclusione della rappresentanza veronese dal Consiglio d'amministrazione dell'Autocisa, la società autocamionale. Un'esclusione derivante dal predominio dei soci lombardi che non gradivano il progetto di realizzare la bretella Nogarole Rocca - Fontevivo di Parma necessaria per collegare, attraverso la Cisa, il porto di La Spezia con il Brennero offrendo così alla direttrice storica Monaco - Bologna uno sbocco sul mare Tirreno. Questa bretella consentirebbe inoltre di convogliare i traffici commerciali della Bassa Padania lombardo-emiliana nel corridoio del Brennero. Il

traforo dello Spluga, invece, sposterebbe tutto verso il triangolo Brescia - Bergamo - Milano, ridimensionando le potenzialità del nodo strategico di Verona e del suo Quadrante Europa.

Ma due sono le carte che la nostra città ha in mano e può giocare in modo determinante per vincere questa delicata partita e mantenere il predominio dei flussi di trasporto.

La prima è che, grazie ad una accorta opera di ricucitura delle alleanze politiche, Verona è riuscita a mantenere una propria rappresentanza nel Consiglio dell'Autocisa con il presidente della Provincia, Alberto Fenzi. E l'Autocisa ha confermato che la bretella si farà: i progetti sono pronti, i soldi si troveranno grazie ad una società ad hoc con Autobrennero e Serenissima. E poi sia Parma che La Spezia vogliono collegarsi al Brennero.

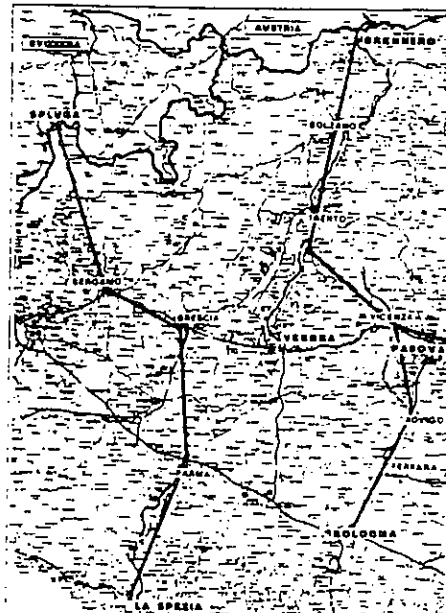
La seconda carta da giocare, sicuramente vincente, è la realizzazione del traforo ferroviario del Brennero. Già in dicembre il commissario Necci annunciò che dal ministero era giunta all'ente una direttiva «per accelerare il più possibile i tempi per completare il raddoppio della Bologna - Verona - Brennero e iniziare a breve il traforo».

Ora su quest'ultimo punto c'è addirittura l'impegno scritto del presidente del Consiglio, Giulio

Andreotti. In una lettera inviata all'avvocato Danilo Andrioli, presidente del Comitato promotore per i traffici del Brennero, il presidente del Consiglio prendendo atto del ritardo nell'affidamento del progetto esecutivo (la decisione finale doveva avvenire entro il 1990) scrive: «I lavori preparatori nel frattempo proseguono e auspichiamo che ulteriori progressi possano essere fatti in occasione del prossimo incontro previsto fra i ministri dei Trasporti dei tre Paesi (Italia, Austria, Germania, ndr) l'11 aprile prossimo».

Proprio in questi giorni, dunque, si saprà qualcosa di più sui tempi certi di realizzazione di quest'opera per la quale, scrive ancora Andreotti, «il governo italiano non manca di ribadire in ogni occasione l'importanza e l'urgenza». E inoltre lo stesso presidente assicura: «Non mancherò di sottolineare in occasione di prossimi incontri a livello ufficiale con i miei colleghi di Austria e Repubblica federale di Germania, l'auspicio che si possano superare le questioni ancora aperte per poter passare alla fase di realizzazione dell'iniziativa».

Maurizio Battista



Le due direttrici verso l'Europa. La realizzazione del traforo dello Spluga penalizzerebbe la nostra città

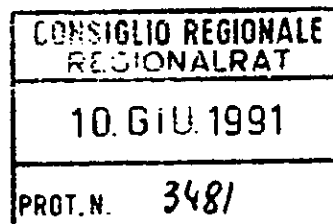


Regione Autonoma Trentino-Alto Adige
L'ASSESSOR FÜR FINANZEN UND PATRIMONIO

Autonome Region Trentino-Südtirol
DER ASSESSOR FÜR FINANZEN UND VERMOGEN

Bolzano, 5/6/1991

Al Presidente
del Consiglio regionale
Sig. Franco TRETTER
S E D E



e, p.c.

Ai Consiglieri regionali

Sig.ra Alessandra ZENDRON

Sig. Sandro BOATO

Sig. Arnold TRIBUS

Sig. Roberto FRANCESCHINI

T R E N T O

OGGETTO: Risposta all'interrogazione nr. 74/X presentata alla Presidenza del Consiglio regionale in data 17 aprile 1991.

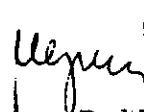
In riferimento all'interrogazione in oggetto si precisa che ad oggi l'Autobrennero non ha ancora assunto alcuna decisione in merito all'eventuale realizzazione di un collegamento autostradale con

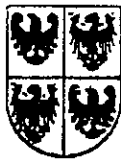
l'Autocamionale della Cisa, nell'attesa dei risultati di uno studio sulla tipologia dei flussi di traffico che verrebbero prevedibilmente a verificarsi. C'è da dire che il relativo collegamento è formalmente considerato dall'ANAS tra gli interventi autostradali prioritari, come risulta dal programma triennale ANAS, adottato ai sensi dell'art. 6 della legge 3/10/85 nr. 526.

Per l'approfondimento di tutte le questioni tecniche, nel 1986 venne costituita una commissione, della quale facevano parte l'ANAS, la Regione Emilia Romagna, la Regione Veneto, la Regione Lombardia, l'Autostrada del Brennero, l'Autocamionale della Cisa e l'Autostrada Brescia-Padova. Per quanto riguarda il tracciato proposto la commissione ha optato per la soluzione Parma (Fontevivo) - Nogarole Rocca e per la realizzazione dell'opera ha previsto un intervento pro quota delle due società direttamente interessate, cioè l'Autostrada del Brennero s.p.a. e l'Autocamionale della Cisa s.p.a.

Tuttavia, come già detto, non è stata presa ancora alcuna decisione. L'eventuale realizzazione sarà subordinata ad uno studio attento dei problemi non solo tecnici, ma anche ambientali. E' certo che in tal caso verrebbero adottate tutte le soluzioni per assicurare la massima integrità dell'ambiente. La Regione, nella sua qualità di azionista di rilievo dell'Autostrada del Brennero s.p.a., non mancherà di vigilare ed operare affinché venga garantito, in qualsiasi circostanza, il massimo rispetto possibile per l'ambiente, ritenendo che questo non si debba porre pregiudizialmente in contrasto con le attività economiche o comunque con la stessa eventualità di realizzazione di nuove tratte. E' convinzione della Giunta regionale che l'uso di appropriate tecnologie unito natural-

mente all'adozione di scelte di tendenza ponderate ed equilibrate sia in grado di consentire un giusto temperamento tra le esigenze di sviluppo e la salvaguardia del sistema ambientale.

i

(Sandro Pellegrini)



CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENTINO - ALTO ADIGE

REGIONALRAT TRENTINO - SÜDTIROL

Autonome Region Trentino-Südtirol
DER ASSESSOR FÜR FINANZEN UND
UND VERMÖGEN

Bozen, 5. Juni 1991

Prot. Nr. 3481 Reg.Rat
vom 10. Juni 1991

An den Herrn
Präsidenten des Regionalrats
FRANCO TRETTER

und zur Kenntnis:

An die Regionalratsabgeordneten

Frau Alessandra ZENDRON

Herrn Sandro BOATO

Herrn Arnold TRYBUS

Herrn Roberto FRANCESCHINI

BETRIFFT: Antwortschreiben auf die Anfrage Nr. 74/X, die am 17. April 1991 dem Präsidium des Regionalrats vorgelegt worden ist

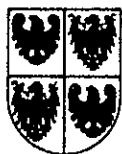
Mit Bezug auf obgenannte Anfrage teile ich Ihnen mit, daß die Brennerautobahn AG bis heute noch keine Entscheidung über einen eventuellen Bau einer Autobahnverbindung für den Schwerlastverkehr zusammen mit der "Autocamionale Cisa AG" getroffen hat. Es werden nämlich die Ergebnisse einer Untersuchung über die Art und das Ausmaß des Verkehrs, der sich voraussichtlich auf dieser Strecke abwickeln würde, abgewartet. Dabei soll gesagt werden, daß eine derartige Autobahnverbindung vorrangig zu den Maßnahmen zählt, die die ANAS zu treffen beabsichtigt, wie aus dem gemäß Artikel 6 des Staatsgesetzes vom 3. 10. 1985, Nr. 526 erstellten Dreijahresprogramm der genannten Staatsstraßenverwaltung hervorgeht.

1986 wurde eine Kommission eingesetzt, damit alle technischen Fragen eingehend beraten werden können. Diese war aus der ANAS, Vertretern der Regionen Emilia Romagna, Venetien, Lombardei, der Brennerautobahn AG, der "Autocamionale Cisa" und der Autobahn Brescia-Padua AG zusammengesetzt. Was die vorgeschlagenen Strecken anbelangt, hat sich die Kommission für die Strecke Parma (Fontevivo) - Nogarole Rocca

ausgesprochen. Für den Bau hat sie eine Beteiligung der direkt betroffenen Gesellschaften für das jeweilige Teilstück vorgeschrieben, d.h. der Brennerautobahn AG und der "Autocamionale Cisa AG".

Wie gesagt, ist noch keine Entscheidung getroffen worden. Der eventuelle Bau hängt auch von einer eingehenden Untersuchung nicht nur der technischen Fragen, sondern auch der Umweltfaktoren ab. Selbstverständlich werden in diesem Fall Lösungen angewandt, die die Umwelt weitgehend unversehrt erhalten. Es versteht sich von selbst, daß sich die Region in ihrer Eigenschaft als tragende Aktionärin der Brennerautobahn AG dafür einsetzen und darüber wachen wird, daß der Umweltschutz immer und überall in höchstem Ausmaß gewährleistet wird, wobei sie jedoch der Ansicht ist, daß dies der Wirtschaft nicht von vornherein zuwiderlaufen oder den eventuellen Bau neuer Strecken behindern darf. Der Regionalausschuß ist überzeugt, daß durch den Gebrauch geeigneter Technologien und durch wohlüberlegte, umweltfreundliche und ausgewogene Entscheidungen die erforderliche wirtschaftliche Entwicklung und der Schutz der Umwelt miteinander vereinbar sind.

- Sandro Pellegrini -



CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENTINO - ALTO ADIGE

REGIONALRAT TRENTINO - SÜDTIROL

X Legislatura - Anno 1991

Bolzano, 23 maggio 1991

N. 76

Al Signor
PRESIDENTE DEL CONSIGLIO REGIONALE
T R E N T O

I N T E R R O G A Z I O N E

Presso la sede della Regione di via Crispi, 9 a Bolzano esiste una biblioteca che mi si dice sia a disposizione dei Consiglieri.

In un recente sopralluogo ho riscontrato che, oltre ad una considerevole raccolta giuridica, vi sono numerosi testi sulla cui utilità mi permetto di avanzare alcune perplessità. Vi sono, ad esempio, numerosi testi di geografia e molti altri di lingue straniere, quella russa in particolare, che farebbero presupporre che si sia utilizzata la biblioteca per addossare alla Regione l'onere d'acquisto di testi il cui interesse era assolutamente individuale.

Ad essere sincero sembrerebbe che i figli di colui o coloro che hanno ordinato i testi abbiano speso ben poco per i libri complementari ai propri studi.

Ciò premesso chiedo di sapere a chi compete l'acquisto dei libri e sulla base di quali criteri e chi ha ordinato i numerosi testi di geografia e di lingua russa.

F.to: IL CONSIGLIERE REGIONALE
- Giorgio HOLZMANN

Pervenuta alla Presidenza del
Consiglio regionale il 27 maggio 1991, prot. n. 3410



CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENTINO - ALTO ADIGE

REGIONALRAT TRENTINO - SÜDTIROL

X. Gesetzgebungsperiode - 1991

Bozen, 23. Mai 1991

Nr. 76/X

An den Herrn
Präsidenten des Regionalrats

T R I E N T

A N F R A G E

Am Sitz der Region in Bozen, Crispistraße 9, befindet sich eine Bibliothek. Es wurde mir gesagt, daß sie den Abgeordneten zur Verfügung steht.

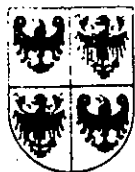
Bei einer kürzlich vorgenommenen Besichtigung habe ich festgestellt, daß sich dort neben einer bedeutenden Sammlung von Gesetzestexten auch zahlreiche Bücher befinden, über deren Nützlichkeit ich mir erlaube, einige Bedenken zu äußern. Es gibt z.B. mehrere Bücher über Erdkunde und eine beträchtliche Anzahl über Fremdsprachen, insbesondere das Russische. Dies läßt vermuten, daß die Bibliothek dazu benützt wurde, um der Region den Ankauf von Büchern anzulasten, die einem rein persönlichen Interesse dienen.

Offen gesagt, entsteht der Eindruck, daß die Kinder dessen oder derer, die die Bücher bestellt haben, geringe Ausgaben für Zusatzliteratur zu ihrem Studium hatten.

All dies vorausgeschickt, möchte ich in Erfahrung bringen, wer für den Ankauf von Büchern zuständig ist, welche Kriterien dabei angewandt werden und wer die zahlreichen Bücher über Geographie und die russische Sprache bestellt hat.

DER REGIONALRATSABGEORDNETE
gez.: - Giorgio HOLZMANN -

Beim Präsidium des Regionalrats
am 27. Mai 1991 eingegangen,
Prot. Nr. 3410



CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENTINO-ALTO ADIGE
REGIONALRAT TRENTINO-SÜDTIROL

IL PRESIDENTE - DER PRÄSIDENT

Bolzano, 24 giugno 1991
prot.n. 3565 Cons. reg.

Egr. signor
Giorgio HOLZMANN
Consigliere regionale
via Sassari 83/I
39100 BOLZANO

OGGETTO : Risposta Sua interrogazione n. 76 del 23.5.1991

Con la presente rispondo alla interrogazione n. 76 presentata dal consigliere Giorgio Holzmann, intesa ad ottenere chiarimenti circa la biblioteca del Consiglio regionale.

Ai sensi dell'articolo 8 del Regolamento interno del Consiglio regionale, l'acquisto di libri da destinare alla biblioteca viene disposto dall'Ufficio di Presidenza.

Nei limiti del possibile, quest'ultimo tiene conto di eventuali richieste avanzate dai Consiglieri stessi.

Atteso che in passato solo un numero molto ristretto di consiglieri ha formulato delle richieste, può darsi che determinati volumi della biblioteca riflettano più gli interessi di alcuni che di altri.

Non da ultimo, anche in considerazione di questa evenienza, l'Ufficio di Presidenza, già alcuni anni addietro (1985), ha deciso di acquistare soltanto libri che fossero di utilità o interesse giuridico generale, ovvero libri che fossero in qualche modo correlati all'autonomia o a questioni autonomistiche.

Le disponibilità finanziarie relativamente esigue che il bilancio prevede per la biblioteca, in linea di massima ora consentono solo l'acquisto o l'integrazione di opere giuridiche di consultazione.

Distinti saluti

IL PRESIDENTE
Dr. Oskar Peterlini



CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENTINO-ALTO ADIGE
REGIONALRAT TRENTINO-SÜDTIROL

IL PRESIDENTE - DER PRÄSIDENT

Bozen, 24. Juni 1991
Prot. Nr. 3565 Reg.Rat

Herrn
Giorgio HOLZMANN
Regionalratsabgeordneter
Sassaristr. 83/I
39100 BOZEN

Betreff: Beantwortung Anfrage Nr. 76/23.5.1991

Ich beantworte die Anfrage Nr. 76, mit welcher der Abgeordnete Giorgio Holzmann um verschiedene Auskünfte über die Bibliothek des Regionalrates in Bozen ersucht.

Der Ankauf von Büchern für die Bibliothek wird gemäß Artikel 8 der Geschäftsordnung des Regionalrates vom Präsidium angeordnet.

Dieses berücksichtigt hierbei, soweit möglich, eventuelle von den Abgeordneten vorgebrachte Wünsche.

Da allerdings in der Vergangenheit nur von einzelnen Abgeordneten Vorschläge unterbreitet worden waren, ist es durchaus möglich, daß die Bibliothek in ihrer Ausrichtung den Interessen dieser einzelnen Abgeordneten mehr Rechnung trug als anderen.

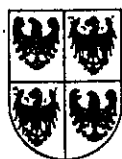
Nicht zuletzt auch deshalb hat das Präsidium allerdings bereits vor Jahren beschlossen (1985), nur mehr Bücher anzukaufen, die von allgemein juridischem Interesse, bzw. Nützlichkeit sind, beziehungsweise solche, die mit der Autonomie und Autonomiefragen in besonderem Zusammenhang stehen.

Die relativ geringen Geldmittel, welche in der Bilanz für die Bibliothek ausgewiesen werden, erlauben im Prinzip nunmehr lediglich die notwendigen juristischen Nachschlagewerke anzukaufen bzw. zu ergänzen.

Mit freundlichen Grüßen

DER PRÄSIDENT
- Dr. Oskar Peterlini -

7



CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENTINO - ALTO ADIGE

REGIONALRAT TRENTINO - SÜDTIROL

X Legislatura - Anno 1991

Bolzano, 27 maggio 1991

N. 77/X

Al Signor
Presidente del Consiglio regionale

I N T E R R O G A Z I O N E

Rivolgo la presente interrogazione al signor Presidente della Giunta regionale, per conoscere i motivi per cui la Giunta regionale non ha impugnato il decreto-legge del 6.02.1991 n. 35 "Norme sulla gestione transitoria delle unità sanitarie locali", e ha invece proposto al Consiglio regionale l'approvazione della Legge regionale sulle "Disposizioni transitorie in attesa della riforma delle unità sanitarie locali", avvenuta in data 14 maggio 1991.

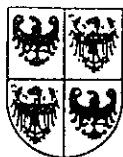
La Regione ha competenza esclusiva in materia di ordinamento degli enti sanitari ed ospedalieri, mentre la Provincia ha solo competenza concorrente in materia di igiene e sanità, ivi compresa l'assistenza sanitaria e ospedaliera. Il Consiglio Provinciale di Bolzano ha impugnato la predetta legge in data 9.05.1991, quello di Trento no. Dal momento che in Consiglio regionale la Democrazia Cristiana e la SVP hanno respinto per due volte la richiesta di soppressione del potere di indirizzo e coordinamento con legge costituzionale, avanzata dall'UNION FÜR SÜDTIROL, è lecito supporre quantomeno che la Regione, come del resto anche la Provincia di Trento, abbiano definitivamente accettato tale facoltà, compromettendo in tal modo la difesa dell'autonomia, sancita dall'Accordo di Parigi, che è atto di diritto internazionale.

Ne consegue, che quantomeno la Regione si sia in tal modo conformata alla costante giurisprudenza della Corte costituzionale, ribadita in circa 45 pronunzie concernenti la Regione e le due Province, stante le quali questa autonomia regionale è soggetta agli stessi limiti cui sono sottoposte le altre regioni italiane e non ha nulla a che vedere con l'Accordo di Parigi, tesi sostenuta anche dalla Regione e dalla Provincia di Trento.

A termine di Regolamento chiedo risposta scritta.

f.to: IL CONSIGLIERE REGIONALE
Dott. Alfons Benedikter

Pervenuta alla Presidenza
del Consiglio regionale in
data 29 maggio 1991, n. 3428



CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENTINO - ALTO ADIGE REGIONALRAT TRENTINO - SÜDTIROL

X. Gesetzgebungsperiode - 1991

Bozen, 27. Mai 1991

Nr. 77/X

An den Herrn
Präsidenten des Regionalrats
TRI ENT

A N F R A G E

Erlaube mir den Herrn Präsidenten des Regionalausschusses zu befragen warum der Regionalausschuß nicht das Gesetzesdekret vom 6. Februar 1991 Nr. 35 "Normen über die vorübergehende Führung der örtlichen Sanitätseinheiten" angefochten hat, wohl aber dem Regionalrat das Verabschieden des Regionalgesetzes über Übergangsbestimmungen in Erwartung der Reform der Sanitätseinheiten vorgeschlagen hat, was am 14. Mai 1991 erfolgt ist.

Die Region hat ausschließliche Gesetzgebung hinsichtlich Ordnung der sanitären und Krankenhauskörperschaften, während die Provinzen für Hygiene und Gesundheitswesen einschließlich der Gesundheits- und Krankenhausfürsorge nur konkurrierende Gesetzgebung haben. Der Landtag von Südtirol hat das erwähnte Gesetz am 9. Mai 1991 angefochten, jener von Trient nicht. Da die Democrazia Cristiana und die SVP zweimal im Regionalrat den Antrag der UNION FÜR SÜDTIROL die Abschaffung der Koordinierungsbefugnis durch Verfassungsgesetz zu verlangen abgelehnt haben, ist anzunehmen, daß zumindest die Region ebenso wie die Provinz Trient sich endgültig mit dieser Befugnis abgefunden haben, sodaß von einer Verteidigung der im Pariser Vertrag völkerrechtlich vorgesehenen Autonomie nicht die Rede sein kann.

Zumindest die Region hat sich damit der ständigen Rechtssprechung des Verfassungsgerichtshofes in rund 45 die Region und die beiden Provinzen betreffenden Urteilen angepaßt, wonach diese Regionalautonomie denselben Bedingungen unterworfen ist wie jene aller anderen Regionen Italiens, also auch vom Standpunkt der Region und der Provinz Trient, mit dem Pariser Vertrag eigentlich nichts zu tun hat.

Ich ersuche um fristgerechte schriftliche Antwort.

DER REGIONALRATSABGEORDNETE
gez.: - Dr. Alfons Benedikter -

Beim Präsidium des Regionalrats
am 29. Mai 1991 eingegangen,
Prot. Nr. 3428



Regione Autonoma Trentino-Alto Adige

Assessore alla previdenza sociale e all'ordinamento
degli enti sanitari

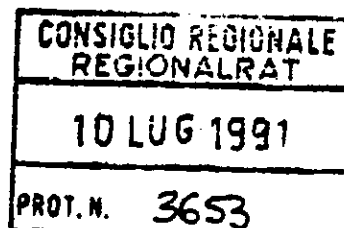
Autonome Region Trentino-Südtirol

Assessor für Sozialfürsorge und Ordnung der
Sanitätskörperschaften

prot. n. 1180 s/p

Trento, 8 luglio 1991.

Oggetto: risposta ad interrogazione.



Egregio Signor
dott. Alfons Benedikter
Consigliere regionale
S E D E

e p.c.

Egregio Signor
dott. Oskar Peterlini
Presidente del Consiglio regionale
S E D E

In risposta al quesito posto con l'interrogazione n. 77/X del 27 maggio scorso, si fa presente che la Giunta regionale ha deciso di non impugnare davanti alla Corte Costituzionale la legge 4 aprile 1991, n. 111, con la quale e' stato convertito il decreto-legge 6 febbraio 1991, n. 35, concernente "Norme sulla gestione transitoria delle Unita' sanitarie locali", sulla base di due diversi, ma correlati ordini di considerazioni.

In primo luogo si e' rilevato che, alla luce delle vigenti disposizioni regionali in materia di ordinamento degli enti sanitari e ospedalieri - in particolare la L.R. 20 aprile 1980, n. 6 e la L.R. 14 agosto 1986, n. 5 - la sopravvenuta normativa nazionale non manifesta caratteri di incompatibilita' con l'impostazione attuale e futura dell'assetto gestionale delle U.S.L.: cio' senza dubbio per quelle operanti in provincia di Trento, mentre con riferimento alle altre della Provincia di Bolzano potra' continuare ad essere applicato il regime transitorio vigente.

Di conseguenza si e' ritenuto che non vi fosse motivo per adire la Corte Costituzionale, dal momento che, per quanto riguarda l'aspetto sopra esposto, la legge n. 111 non e' da considerare lesiva delle competenze attribuite alla Regione a norma dell'art. 4, punto 7, dello Statuto speciale di autonomia.

Ne', d'altra parte, la mancata impugnativa costituzionale appare preclusiva dell'esame e dell'approvazione, da parte del Consiglio regionale, del disegno di legge, in precedenza presentato dalla Giunta, relativo alla proroga del regime transitorio di gestione delle U.S.L. operanti in provincia di Bolzano. Infatti tale forma di amministrazione tramite organo straordinario, sia pure collegiale, stabilita dall'art. 1 della L.R. n. 5/1986, e' ritenuta ancora valida nell'ambito dell'esplicazione della competenza legislativa primaria in materia di ordinamento degli enti sanitari e ospedalieri e su tali basi gli organi straordinari in carica vengono confermati almeno fino alla scadenza prevista per la durata in carica degli amministratori straordinari delle U.S.L. disciplinata dalla legge n. 111/91.

Oltre a quella esposta, gia di per se' sufficiente a motivare pienamente la determinazione assunta dalla Giunta regionale, vi e', quale ulteriore argomentazione sfavorevole all'impugnazione della legge in discorso davanti alla Corte Costituzionale, la giurisprudenza in materia della medesima Corte.

La sentenza n. 274 del 25 febbraio - 10 marzo 1988, su ricorso proposto dalla Regione avverso la legge n. 4/1986, ha inequivocabilmente e definitivamente sancito come debbono essere intesi i principi fondamentali dettati a livello nazionale in materia di organizzazione sanitaria, tali da vincolare anche la competenza primaria della Regione a statuto speciale.

Da tale sentenza si ricava pertanto che le leggi di riforma del Servizio sanitario, sia pure temporanee, comprimono legittimamente l'esercizio della competenza primaria della Regione, quantomeno nel senso che la stessa non puo' non tenerne conto nella propria legislazione.

Alla luce di tale pronuncia, non puo' essere messo in dubbio che l'impugnativa costituzionale della legge n. 111/91 da parte della Regione non avrebbe costituito una doverosa difesa dell'autonomia alla stessa attribuita, bensì un atto privo di qualsiasi base motivazionale in ordine alla probabilita' di accoglimento e pertanto difficilmente giustificabile nei suoi presupposti giuridici, nel senso che avrebbe potuto essere facilmente qualificato alla stregua di un ricorso temerario, per il quale quindi la spesa non sarebbe sufficientemente giustificata.

Per quanto riguarda, infine, la questione della delimitazione della potesta' di indirizzo e coordinamento del Governo in relazione a materie attribuite alla competenza legislativa primaria della Regione e delle Province autonome, la Giunta regionale condivide con l'interrogante la notevole rilevanza della problematica e, nell'auspicare la soluzione della stessa nell'ambito della definizione della norma di attuazione allo studio della Commissione dei 12, esprime il convincimento che la propria determinazione di non impugnare davanti alla Corte Costituzionale la legge n. 111 non e', ne' puo' essere, sotto alcun profilo, collegata ad accondiscendenza alla compressione delle potesta' statutariamente attribuite alla Regione medesima.

dott. Pino Morandini







CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENTINO - ALTO ADIGE

REGIONALRAT TRENTINO - SÜDTIROL

AUTONOME REGION TRENTINO-SÜDTIROL Trient, den 8. Juli 1991
Assessor für Sozialfürsorge Prot. Nr. 1180/s/p
und Ordnung der Sanitätskörperschaften

Prot. Nr. 3653 Reg. Rat
vom 10. Juli 1991

Herrn
Dr. Alfons BENEDIKTER
Regionalratsabgeordneter

und zur Kenntnis:

Herrn
Dr. Oskar Peterlini
Präsident des Regionalrates

B O Z E N

In Beantwortung der Anfrage Nr. 77/X vom 27. Mai d.J. teile ich Ihnen mit, daß der Regionalausschuß beschlossen hat, aus zwei verschiedenen, aber miteinander zusammenhängenden Überlegungen das Gesetz vom 4. April 1991, Nr. 111 vor dem Verfassungsgerichtshof nicht anzufechten. Mit diesem Gesetz wurde das Gesetzesdekret vom 6. Februar 1991, Nr. 35 über: "Normen über die vorübergehende Führung der örtlichen Sanitätseinheiten" in Gesetz umgewandelt.

Vor allem wurde hervorgehoben, daß angesichts der geltenden Bestimmungen der Region auf dem Gebiet der Ordnung der Körperschaften des Gesundheitswesens und der Krankenanstalten - im besonderen das R.G. v. 30. April 1980, Nr. 6 und des R.G. v. 14. August 1986, Nr. 5 - die staatlichen Vorschriften mit der derzeitigen und künftigen Regelung der Verwaltung der Sanitätseinheiten nicht unvereinbar sind: Dies gilt zweifellos für die Sanitätseinheiten in der Provinz Trient, während für die Sanitätseinheiten in der Provinz Bozen weiterhin die derzeitige Übergangsregelung angewendet werden kann.

In der Folge wurde die Ansicht vertreten, daß keinerlei Grund vorhanden war, um den Verfassungsgerichtshof anzurufen, da das Gesetz Nr. 111 in bezug auf den oben aufgezeigten Aspekt die der Region mit Art. 4 Punkt 7 des Sonderautonomiestatuts zuerkannte Befugnis nicht verletzt.

Andererseits wurde durch die Nichtanfechtung die Beratung und Genehmigung des Gesetzentwurfes, der zuvor vom Regionalausschuß zwecks Verlängerung der Übergangsregelung zur Führung der Sanitätseinheiten in Südtirol eingebracht worden war, nicht ausgeschlossen. Diese Art der Verwaltung mittels eines Sonderorgans, auch wenn es ein Kollegialorgan ist - Art.

1 des R.G. Nr. 5/1986 - wurde zudem bei Ausübung der primären Gesetzgebungszuständigkeit auf dem Gebiet der Körperschaften des Gesundheitswesens und der Krankenanstalten als gültig betrachtet. Auf dieser Grundlage wurden die amtierenden Sonderorgane zumindest bis zum Ablauf der vorgesehenen Amtsdauer der Sonderverwalter der Sanitätseinheiten - Gesetz Nr. 111/91 - bestätigt.

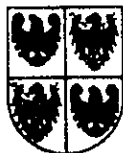
Außer dieser dargelegten Gründe, die an und für sich schon ausreichen, um die Entscheidung des Regionalausschusses zu rechtfertigen, spricht eine andere Begründung gegen die Anfechtung des besagten Gesetzes vor dem Verfassungsgerichtshof, nämlich die Rechtsprechung in diesem Bereich durch den Verfassungsgerichtshof selbst.

Das Erkenntnis Nr. 274 vom 25. Februar - 10. März 1988 hat auf einen Einspruch der Region gegen das Gesetz Nr. 4/1986 hin unmißverständlich und definitiv aufgezeigt, wie die staatlichen Grundsätze im Bereich der Regelung des Gesundheitswesens zu verstehen sind, die auch die primäre Zuständigkeit der Region mit Sonderstatut binden.

Aus diesem Erkenntnis kann entnommen werden, daß die Gesetze zu Reform des Gesundheitsdienstes, wenn auch nur vorübergehend, rechtmäßig die Ausübung der primären Zuständigkeit der Region beschränken, sodaß diese sie in ihrer Gesetzgebung nicht außer acht lassen kann.

Angesichts dieses Erkenntnisses kann nicht bezweifelt werden, daß eine verfassungsrechtliche Anfechtung dieses Gesetzes Nr. 111/91 durch die Region die ihr zuerkannte Autonomie nicht in der gebotenen Weise verteidigen hätte können, da dies ein Akt gewesen wäre, der jeder Begründung für eine mögliche Annahme entbehrt hätte. Auch in seinen juristischen Voraussetzungen wäre er schwer zu rechtfertigen gewesen und hätte leicht als ein zu verwegener Rekurs betrachtet werden können, für den somit eine Ausgabe nicht ausreichend gerechtfertigt gewesen wäre.

Was schließlich die Frage der Beschränkung der Ausrichtungs- und Koordinierungsbefugnis der Regierung anbelangt, teilt der Regionalausschuß in bezug auf Sachbereiche, die unter die primäre Gesetzgebungskompetenz der Region und der autonomen Provinzen fallen, die Ansicht des Fragestellers, daß es sich um ein Problem von besonderer Tragweite handelt. In der Hoffnung auf eine entsprechende Lösung im Rahmen der Durchführungsbestimmung, die derzeit in der 12er-Kommission ausgearbeitet wird, ist sie der Überzeugung, daß ihr Entschluß, das Gesetz Nr. 111 vor dem Verfassungsgerichtshof nicht anzufechten, unter keinem Gesichtspunkt als ein Nachgeben bei der Einschränkung der der Region mit Statut zuerkannten Befugnisse betrachtet werden kann.



CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENTINO - ALTO ADIGE

REGIONALRAT TRENTINO - SÜDTIROL

X Legislatura - Anno 1991

Trento, 18 giugno 1991

N. 79

**Al Signor
PRESIDENTE DEL CONSIGLIO REGIONALE
B O L Z A N O**

I N T E R R O G A Z I O N E

Nel corso del 1990, la Giunta Regionale ha messo in atto quella che poteva anche essere una buona idea: trasmettere, tramite le televisioni locali, i programmi della rete inglese BBC. Tale iniziativa può essere lodevole, anche a prescindere dalla possibilità, attraverso satellite, di ricevere un numero quasi illimitato di programmi dall'estero. Infatti, in questo modo, non solo viene favorito l'avvicinamento ad una lingua che è decisamente la più conosciuta e la più parlata nel mondo, ma, nello stesso tempo, si ha la possibilità di conoscere un altro "modo di fare televisione".

Con propria deliberazione la Giunta Regionale, il 10 ottobre 1990, autorizzava l'indizione di una gara di licitazione privata per l'affidamento ad emittenti televisive in ambito locale della ricezione e contemporanea ed integrale diffusione nel territorio della provincia di Trento e di Bolzano del programma televisivo BBC TV Europe.

Tuttavia, l'emittente locale che si è aggiudicata la trasmissione in questione, non offre sempre una buona qualità di visione dei programmi.

Infatti, essa trasmette su alcuni canali che risultano non

sempre compatibili con le frequenze irradiate da altri ripetitori locali. Inoltre, non tutti gli utenti, sia a Trento che in altre zone della Regione, ricevono queste trasmissioni (per esempio, le Valli di Fiemme e Fassa, la zona del Primiero, le Valli di Sole e di Non, Valli Giudicarie e Rendena). In questi ultimi casi si tratta proprio di assoluta non ricezione e non di semplice mancanza di chiarezza delle immagini trasmesse, in contrasto perciò con quanto indicato nella deliberazione regionale dove si legge: "...ricezione e contemporanea ed integrale diffusione nel territorio delle provincie di Trento e Bolzano del programma televisivo BBC TV Europe".

Mi risulta, infine, che l'impegno di spesa assunto dalla Giunta Regionale per la trasmissione dei programmi della BBC sia notevole e, che il contratto con l'emittente "trasmettitrice" avrà durata di anni uno (decorrenza 1° febbraio 1991), con possibilità di rinnovo fino ad anni sei.

Tutto ciò premesso, il sottoscritto consigliere regionale interroga la Giunta Regionale per sapere:

- 1) se è a conoscenza di quanto sopra descritto;
- 2) chi ha partecipato al concorso-appalto per ottenere la trasmissione TV dei programmi in lingua inglese;
- 3) se non ritenga esagerata una spesa di oltre 900 milioni per delle trasmissioni che non tutti vedono e che molti ricevono male;
- 4) se non ritenga "giusto" impegnarsi in tempi brevi al fine di migliorare la qualità di visione in tutta la Regione dei programmi BBC TV Europe;
- 5) se siano state fatte o saranno fatte verifiche per appurare livelli minimi di standards qualitativi di ricezione dei programmi, secondo le norme vigenti.

Inoltre, poichè mi risulta che la Giunta Regionale abbia bandito un concorso anche per trasmissioni in lingua tedesca, il sottoscritto consigliere regionale

c h i e d e

quando, da chi ed in base a quali modalità, verranno irradiate tali trasmissioni.

A termini di regolamento si richiede risposta scritta.

F.to: IL CONSIGLIERE REGIONALE
- Italo CRAFTONARA -

Pervenuta alla Presidenza del
Consiglio regionale il 18 giugno 1991, prot. n. 3534



CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENTINO - ALTO ADIGE

REGIONALRAT TRENTINO - SÜDTIROL

X. Gesetzgebungsperiode - 1991

Trient, 18. Juni 1991

Nr. 79/X

An den Herrn
Präsidenten des Regionalrats

B O Z E N

A N F R A G E

Im Laufe des Jahres 1990 hat der Regionalausschuß eine Idee in die Tat umgesetzt, die an und für sich als gut zu betrachten ist, nämlich die Programme der englischen Fernsehanstalt BBC von den Lokalfernsehsendern übertragen zu lassen. Dies ist sicherlich eine lobenswerte Initiative, auch unabhängig davon, daß man heute über Satellit eine fast endlose Anzahl von ausländischen Sendungen empfangen kann. Auf diese Weise wird nicht nur die Annäherung einer Sprache, die auf der Welt sicherlich am besten verstanden und gesprochen wird, gefördert. Gleichzeitig hat man auch die Möglichkeit, mit einer anderen Art "Programmgestaltung" vertraut zu werden.

Mit Beschluß vom 10. Oktober 1990 gab der Regionalausschuß die Ermächtigung zu einem Wettbewerb in Form einer beschränkten Ausschreibung, um einem Lokalfernsehsender den Auftrag zum Empfang und gleichzeitig zur vollständigen Ausstrahlung der Sendungen der "BBC TV Europe" im Gebiet der Provinzen von Trient und Bozen zu erteilen.

Der Lokalfernsehsender, der mit der Übertragung obgenannter Sendungen beauftragt wurde, bietet aber einen von der Qualität her nicht immer einwandfreien Empfang.

Er sendet die Programme auf einigen Kanälen, die nicht immer mit den Frequenzen, die von anderen lokalen Relaisstationen ausgestrahlt werden, vereinbar sind. Außerdem können diese Sendungen nicht von allen Fernsehbenutzern empfangen werden, sei es in Trient oder in anderen Gebieten der Region (z.B. Fleimstal und Fassatal, im Primiero-Gebiet, auf dem Nonsberg und Sulzberg, in Judikarien und im Rendenatal). In den letztgenannten Fällen handelt es sich nicht einmal um schlechte Bildqualität, sondern ein Empfang ist überhaupt nicht möglich. Dies steht im Widerspruch zum Beschluß des Regionalausschusses, der wie folgt lautet: "...Empfang und gleichzeitig vollständige Ausstrahlung des Fernsehprogrammes "BBC TV Europe" im Gebiet der Provinzen von Trient und Bozen."

Soviel ich weiß, hat schließlich der Regionalausschuss für die Übertragung der BBC Sendungen eine beträchtliche Ausgabenverpflichtung übernommen; der Vertrag mit dem dazu

bestimmten Lokalsender wurde auf einen Jahr abgeschlossen (ab 1. Februar 1991) und kann bis zu sechs Jahre verlängert werden.

All dies vorausgeschickt, erlaubt sich der unterfertigte Regionalratsabgeordnete den Regionalausschuß zu befragen um zu erfahren:

- 1) ob er von der oben aufgezeigten Situation in Kenntnis gesetzt wurde;
- 2) wer an den Wettbewerb in Form einer beschränkten Ausschreibung teilgenommen hat, um mit der Ausstrahlung der Sendungen in englischer Sprache beauftragt zu werden;
- 3) ob er eine Ausgabe von mehr als 900 Millionen für die Ausstrahlung von Sendungen, die nicht von allen und von vielen schlecht empfangen werden, nicht als übertrieben betrachtet.
- 4) ob er es nicht für "richtig" hält, sich in kurzer Zeit dafür einzusetzen, daß die Sendungen der BBC TV Europe in der ganzen Region besser empfangen werden können.
- 5) ob Überprüfungen zur Feststellungen von Mindeststandards in der Qualität der empfangenen Sendungen nach den geltenden Bestimmungen durchgeführt worden sind oder werden.

Da Unterfertigter außerdem darüber Bescheid weiß, daß der Regionalausschuß auch einen Wettbewerb für Sendungen in deutscher Sprache ausgeschrieben hat, möchte er in Erfahrung bringen, wann, von wem und wie diese Sendungen übertragen werden.

Aufgrund der Geschäftsordnung wird um schriftliche Beantwortung ersucht.

DER REGIONALRATSABGEORDNETE
gez.: - Italo CRAFTONARA -
(PLI)

Beim Präsidium des Regionalrats
am 18. Juni 1991 eingegangen,
Prot. Nr. 3534



Regione Autonoma Trentino - Alto Adige

IL PRESIDENTE
della Giunta regionale

Autonome Region Trentino-Südtirol

DER PRÄSIDENT
des Regionalausschusses

CONSIGLIO REGIONALE REGIONALRAT
- 5. LUG. 1991
PROT N° 3635

Trento, 28 giugno 1991
Prot. n. 2426/G/I/3

Egregio Signore
Italo CRAFTONARA
Consigliere regionale
S E D E

e p.c.:

Egregio Signore
Dott. Oskar PETERLINI
Presidente del Consiglio
regionale
B O L Z A N O

Egregio Consigliere,
rispondo all'interrogazione n. 79
pervenutami nei giorni scorsi con la quale la S.V. chiede
informazioni in merito all'iniziativa, assunta dalla Giunta
regionale, per la diffusione del programma in lingua inglese
BBC TV Europe.

Ritengo in primo luogo opportuno far presente che
l'iniziativa anzidetta trova base e riscontro nella
disposizione contenuta nell'art. 2 lettera e della legge
regionale 2 maggio 1988, n. 10 "Iniziativa per la promozione
dell'integrazione europea".

Ai sensi di tale previsione la Regione e' abilitata
ad attuare iniziative che favoriscano le attivita' di
informazione e di divulgazione volte a promuovere l'unita'
europea.

L'Amministrazione regionale, peraltro, considerata
l'impossibilita' di attuare direttamente il servizio, ha
ritenuto opportuno affidarne la realizzazione ad emittenti
telesive che trasmettono in ambito locale. A tale fine sono
state pertanto esperite due gare di licitazione privata ai
sensi dell'articolo 24 comma 1 lett. b) della legge 8 agosto
1977, n. 584 e successive modificazioni.

E' da rilevare tuttavia che la Giunta regionale aveva
autorizzato l'indizione di 3 gare di licitazione relative alla
diffusione del programma in lingua inglese nell'ambito della
provincia di Trento, dello stesso programma nell'ambito della

provincia di Bolzano e del palinsesto del programma televisivo in lingua tedesca irradiato da ZDF nell'ambito della provincia di Trento.

Non essendo pervenuta alla data di scadenza alcuna offerta relativa alla gara per la diffusione del programma in lingua tedesca sono state di conseguenza espletate unicamente le due gare per la distribuzione del programma BBC TV Europe.

Effettuata la pubblicazione per estratto degli avvisi di gara su quotidiani locali e nazionali nonché sul Bollettino Ufficiale, sono state invitate a partecipare alle 2 gare le 7 emittenti che avevano presentato domanda di partecipazione, 4 delle quali interessate alla diffusione del programma in provincia di Bolzano e 3 in provincia di Trento.

Unicamente l'emittente televisiva Teleadige ha poi presentato le offerte partecipando quindi alle gare di licitazione privata.

E' opportuno a questo punto sottolineare che i capitolati speciali contenenti l'oggetto, le modalità di esecuzione nonché le clausole e le condizioni relative al servizio aggiudicato alla emittente Teleadige prevedono "la ricezione e la contemporanea ed integrale diffusione nell'ambito del territorio della provincia di Trento e della provincia di Bolzano del programma televisivo BBC TV Europe".

Le norme per la licitazione dispongono altresì che l'aggiudicazione del servizio avviene a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa determinata sulla base del prezzo offerto, della estensione dell'area di copertura nell'ambito del territorio della rispettiva provincia, della qualità della diffusione del segnale ed infine della capacità di gestione e delle procedure di manutenzione degli impianti in caso di avaria dei medesimi.

Il sistema di aggiudicazione studiato tiene conto pertanto di una pluralità di elementi costitutivi dell'offerta la valutazione dei quali, sulla base di precisi criteri contenuti nelle norme per la licitazione, ha consentito ad una Commissione tecnica, appositamente costituita dalla Giunta regionale, di attribuire un determinato punteggio all'offerta complessivamente.

Considerata la particolare natura del servizio oggetto delle gare di licitazione e la complessita' tecnica insita nella verifica degli elementi costitutivi dell'offerta, la Giunta regionale ha infatti ritenuto opportuno affidare il preliminare riscontro di carattere tecnico ad una Commissione composta da esperti del settore quali, tra gli altri, il prof. Giancarlo Corazza, ordinario di campi elettromagnetici e circuiti presso la Facolta' di Ingegneria dell'Universita' degli Studi di Bologna, l'ing. Salvatore Tarantino, Dirigente del Servizio Tecnico della RAI, l'ing. Helmuth Schoefer, Dirigente del Servizio tecnico della RAS e l'avv. Luciano Daffarra consulente legale esperto di problematiche relative all'emittenza televisiva.

L'aggiudicazione del servizio alla emittente televisiva locale Teleadige, possibile ai sensi dell'art. 6 delle norme per la licitazione anche in caso di presentazione di una sola offerta, e' pertanto avvenuta sulla base del punteggio attribuito dalla anzidetta Commissione tecnica.

In particolare per entrambe le gare di licitazione la Commissione, commisurando il corrispettivo richiesto in relazione agli altri elementi costitutivi dell'offerta, ha ritenuto di poter attribuire all'emittente risultata poi aggiudicataria il punteggio minimo, opportunamente previsto dalle norme per la licitazione, al fine della aggiudicazione.

Pertanto la Giunta regionale pur consapevole della limitata ricezione del programma in alcune zone del territorio ha ritenuto corretto ed opportuno procedere alla aggiudicazione del servizio nella convinzione che l'iniziativa, attuata in via sperimentale, rappresenti un significativo contributo alla divulgazione della cultura europea.

L'impegno della Giunta regionale al fine di conseguire un ampliamento dell'area di copertura ed il miglioramento delle qualita' del segnale diffuso e' costante ma le possibilita' di intervento trovano ovviamente limitazione da quanto disposto dalla legge 6 agosto 1990, n. 263 "Disciplina del sistema radiotelevisivo pubblico e privato".

Tuttavia ogni intervento che non implichi modificazioni della funzionalita' tecnico operativa degli impianti e' stato richiesto alla emittente da parte della Giunta regionale.

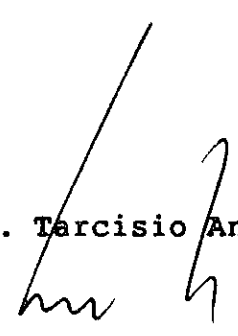
In particolare in sede di verifica del livello qualitativo di ricezione del programma sono stati sollecitati alcuni interventi migliorativi al fine di eliminare interferenze e disturbi dovuti al sovrapporsi di canali.

Per quanto si riferisce infine alla possibilita' di attuare un servizio di ricezione e diffusione di programmi in lingua tedesca la Giunta regionale sta valutando l'opportunita' di indire nuove gare di licitazione per la distribuzione nel territorio della provincia di Trento del palinsesto diffuso da ZDF e di un ulteriore programma in lingua tedesca per la provincia di Bolzano.

Ovviamente tale ipotesi e' condizionata all'effettivo interesse alla partecipazione alle gare da parte di emittenti locali.

Mi e' gradita l'occasione per porgere alla S.V. cordiali saluti.

- dott. Tarcisio Andreolli -





CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENTINO - ALTO ADIGE

REGIONALRAT TRENTINO - SÜDTIROL

AUTONOME REGION TRENTINO-SÜDTIROL Trient, den 28. Juni 1991
DER PRÄSIDENT Prot. Nr. 2426/G/I/3
des Regionalausschusses

Prot. Nr. 3635 Reg. Rat
vom 5. Juli 1991

Herrn
Italo CRAFTONARA
Regionalratsabgeordneter

u. z. K.:

Herrn
Dr. Oskar Peterlini
Präsident des Regionalrates

B O Z E N

In Beantwortung Ihrer Anfrage Nr. 79, die vor einigen Tagen hier eingelangt ist und mit welcher Sie Informationen über die Initiative des Regionalausschusses erhalten möchten, das Fernsehprogramm "BBC TV Europe" in englischer Sprache im Gebiet der Provinzen Trient und Bozen auszustrahlen, teile ich Ihnen folgendes mit:

Ich halte es zunächst für angebracht, darauf hinzuweisen, daß die obengenannte Initiative im Wortlaut des Art. 2, Buchstabe e) des Regionalgesetzes vom 2. Mai 1988, Nr. 10 betreffend "Initiativen zur Förderung der europäischen Integration" ihre Berechtigung und Bestätigung findet.

Kraft einer solchen Bestimmung ist die Region dazu ermächtigt, Initiativen zur Förderung der Informationstätigkeit und der Öffentlichkeitsarbeit zu ergreifen, die auf die Einigung Europas hinzielen.

Die regionale Verwaltung hielt es für zweckmäßig, nachdem sie festgestellt hatte, daß es für sie unmöglich war, diesen Dienst direkt zu leisten, die Lokalfernsehsender mit der Verwirklichung dieser Initiative zu beauftragen. Zu diesem Zweck fanden zwei Wettbewerbe in Form einer beschränkten Ausschreibung gemäß Art. 24 Absatz 1 Buchstabe b) des Gesetzes vom 8. August 1977, Nr. 584, in der geltenden Fassung, statt.

Es ist jedoch hervorzuheben, daß die Region die Ausschreibung von 3 Wettbewerben vorgesehen hatte, und zwar zur Ausstrahlung des Fernsehprogramms in englischer Sprache im Gebiet der Provinz Trient, zur Ausstrahlung des gleichen Fernsehprogramms im Gebiet der Provinz Bozen und zur Ausstrahlung der Sendungen des ZDF in deutscher Sprache im

Gebiet der Provinz Trient.

Da wir nach Ablauf der Frist kein Angebot über den Wettbewerb zur Ausstrahlung des Fernsehprogramms in deutscher Sprache erhalten hatten, sind nur die zwei Wettbewerbe zur Übertragung und Ausstrahlung des Programms "BBC TV Europe" durchgeführt worden.

Nach der auszugsweisen Veröffentlichung der Wettbewerbsausschreibung in den Lokal- und staatlichen Tageszeitungen und im Amtsblatt, wurden die 7 Fernsehsender, die das Gesuch um Teilnahme eingereicht hatten, zum Wettbewerb eingeladen. Davon waren vier an der Ausstrahlung des Programms in der Provinz Bozen und 3 an der Ausstrahlung in der Provinz Trient interessiert.

Jedoch nur der Fernsehsender TELEADIGE hat tatsächlich ein Angebot gemacht und somit an den Wettbewerben mit beschränkter Ausschreibung teilgenommen.

Es erscheint mir nun berechtigt zu sein, hervorzuheben, daß die Vertragsbedingungen betreffend den Gegenstand, die Art und Weise der Ausführung, die Klauseln und Bedingungen für den mit der Übertragung der Sendungen beauftragte Fernsehsender "Teladige" "den Empfang und gleichzeitig die vollständige Ausstrahlung des Fernsehprogrammes "BBC TV Europe" im Gebiet der Provinzen Trient und Bozen" vorsehen. Die für die beschränkte Ausschreibung vorgeschriebenen Bestimmungen sehen außerdem vor, daß die Vergabe der Arbeiten zugunsten des günstigsten Angebotes erfolgt, das hinsichtlich des angebotenen Preises, der Ausstrahlungsfläche im Gebiet der jeweiligen Provinz, der Qualität der Ausstrahlung und schließlich der Führung und des Verfahrens für die Instandhaltung der Anlagen im Falle eines Schadens gemacht wird.

Das ausgearbeitete Vergabesystem berücksichtigt deshalb eine Reihe von Angebotsmerkmalen, deren Bewertung einer vom Regionalausschuß dafür eingesetzten technischen Kommission ermöglicht hat, auf der Grundlage von bestimmten Kriterien, die in den Bestimmungen zur Ausschreibung vorgeschrieben sind, dem gesamten Angebot eine bestimmte Punktezahl zuzuschreiben.

Da der Wettbewerb einen besonderen Dienst zum Gegenstand hatte und eine Überprüfung der einzelnen Punkte des Angebotes mit technischen Schwierigkeiten verbunden war, hat der Regionalausschuß es für zweckmäßig erachtet, eine Kommission mit der ersten technischen Überprüfung zu beauftragen. Diese war aus Experten auf diesem Gebiet zusammengesetzt, und zwar unter anderem aus Prof. Giancarlo Corazza, ordentlicher Professor für Elektromagnetik an der Technischen Hochschule der Universität Bologna, Ing. Salvatore Tarantino, Amtsdirigent des Technischen Amtes bei der RAI, Ing. Helmut Schoefer, Amtsdirigent des technischen Dienstes der RAS und Ra. Luciano Daffarra, erfahrener Rechtsberater für Angelegenheiten des Fernsehwesens.

Aufgrund der Punktzahl, die die obgenannte technische Kommission abgegeben hatte, wurde daher der Auftrag, der laut Art. 6 der Bestimmungen über die beschränkte

Ausschreibung auch bei einem einzigen Angebot möglich ist, an den Lokalfernsehsender "Teleadige" vergeben.

Insbesondere hat die Kommission dem beauftragten Lokalfernsehsender die niedrigste Punktezahl, die von den Bestimmungen über die beschränkte Ausschreibung für die Vergabe des Auftrages vorgesehen ist, gegeben, nachdem sie für beide Wettbewerbe das verlangte Entgelt mit den anderen Punkten des Angebotes verglichen hatte.

Obwohl dem Regionalausschuß bewußt war, daß das Programm in einigen Gebieten der Region schlecht oder überhaupt nicht empfangen werden kann, hat er es als zweckmäßig und richtig erachtet, diesen Dienst zu vergeben. Dies deshalb, weil er davon überzeugt ist, daß diese Initiative, die versuchsweise gestartet wurde, einen wesentlichen Beitrag zur Verbreitung der europäischen Kultur leistet.

Der Regionalausschuß hat sich ständig dafür eingesetzt, daß der Bereich des Empfanges erweitert und die Qualität der ausgestrahlten Sendungen verbessert wird, aber den Eingriffsmöglichkeiten sind natürlich durch die Bestimmungen des Gesetzes vom 6. August 1990, Nr. 263 "Regelung des öffentlichen und privaten Rundfunk- und Fernsehwesens" Grenzen gesetzt.

Trotzdem hat der Regionalausschuß den Lokalfernsehsender aufgefordert, jedmögliche Maßnahme zu treffen, sofern sie nicht mit Änderungen in der technischen Beschaffenheit der Anlagen verbunden ist.

Insbesondere wurden bei der Überprüfung der Empfangsqualität der Programme einige Verbesserungen gefordert, damit Interferenzen und Störungen, die auf die Überschneidung von Kanälen zurückzuführen sind, beseitigt werden können.

Was schließlich einen möglichen Empfang und die Ausstrahlung von Sendungen in deutscher Sprache anbelangt, ist der Regionalausschuß dabei, die Möglichkeit zu überprüfen, ob neue Wettbewerbe ausgeschrieben werden sollen, um im Gebiet der Provinz Trient die Programme der Fernsehanstalt ZDF und ein zusätzliches Programm in deutscher Sprache in der Provinz Bozen auszustrahlen.

Dies hängt natürlich davon ab, ob die Lokalfernsehsender tatsächlich daran interessiert sind, an solchen Wettbewerben teilzunehmen.

Mit den besten Grüßen

- Dr. Tarcisio Andreolli -

